

English for Accountancy

/

Inglés para contabilidad

Luisa Fernanda Lassaque

Lassaque, Luisa Fernanda

Inglés para contabilidad : english for accountancy - 1a ed. -
Buenos Aires : el autor, 2006.

E-Book.

ISBN 987-05-0447-7

1. Inglés Técnico Contable-Enseñanza. I. Título
CDD 420.7

Fecha de catalogación: 12/01/2006

Queda hecho el depósito que marca la ley 11.723

© Luisa Fernanda Lassaque

Editora: Luisa Fernanda Lassaque

ISBN 987-05-0447-7

Queda prohibida su reproducción total o parcial, por cualquier medio, sin el consentimiento por escrito de la autora.

1 - Términos básicos para contabilidad / Basic accounting terms

Una duda frecuente que se plantea es ¿qué diferencia hay entre “accounting/accountancy” y “bookkeeping”? ¿Cuándo se usan unos y otros?

“ACCOUNTANCY” se nos presenta como un término más abarcativo que “BOOKKEEPING”; mientras que “BOOKKEEPING” implica solamente la teneduría de libros, es decir, transcribir en forma de asientos las operaciones diarias de una empresa (ventas que se reflejan en facturas emitidas, compras que se reflejan en salidas de dinero de caja y en la existencia de facturas que justifican esas compras), la palabra “ACCOUNTANCY” sugiere una tarea mucho más amplia y abarcativa, cual es la de analizar e interpretar los datos financieros y económicos asentados en libros por parte del tenedor de libros, para luego poder exponer un balance, valorar activos, confeccionar una certificación, etc. mediante la aplicación de principios y normas contables.

La definición de “ACCOUNTANCY”, tomada de un diccionario de origen estadounidense, es: “British term referring to the activities and theories comprising accounting including practice, research and teaching. It includes the guidelines, principles, and procedures accountants are to follow in conducting their tasks. Accountants have legal and ethical responsibilities to their clients and public”.

Otra de las diferencias que se aprecian a partir de la definición precedente es que un “BOOKKEEPER” no tiene la misma responsabilidad que un “ACCOUNTANT”. En este segundo caso, existe una responsabilidad profesional de reflejar fielmente el estado de situación de un individuo o una empresa, contablemente hablando, bajo pena de ser penalizado con la exoneración de su matrícula profesional. En el caso del “BOOKKEEPER”, o del “BOOKKEEPING”, tal responsabilidad se encuentra minimizada, dado que la función natural del tenedor de libros es la mera realización de una tarea manual, la registración en el sistema de partida doble (que no conlleva una responsabilidad profesional equivalente a la del contador), que será luego parte integrante de los procedimientos y normas de que se vale un contador para llegar a formular, como último paso del ciclo contable, los estados contables de la empresa.

La palabra “ACCOUNTANCY” nos refiere a la ciencia contable y a la posibilidad de analizar y procesar información; en consecuencia, a la posibilidad de generar nuevo conocimiento a través de ellas, mientras que la palabra “BOOKKEEPING” nos refiere a la técnica contable, una serie de pasos que se aplican repetitivamente sin grandes posibilidades de introducir variantes. Como tercer término, tenemos a “ACCOUNTING”. “ACCOUNTING” nos remite al proceso contable, es decir, a la registración, selección, interpretación y exposición de la información contable para ser brindada a terceros interesados en ella. El término “ACCOUNTING” también nos habla de los múltiples aspectos que tienen relación con la registración contable de la actividad comercial: el aspecto impositivo de un proceso contable, el aspecto referido a control, o auditoría, el análisis del comportamiento financiero de dicha actividad comercial, entre otros.

La definición en inglés de “ACCOUNTING” es la siguiente:

- 1) umbrella term encompassing the multitude of disciplines including auditing, taxation, financial statement analysis, and managerial accounting. Accounting-related functions include financial accounting, cost accounting, not-for-profit accounting, and financial planning.
- 2) process of recording, measuring, interpreting, and communicating financial data. The accountant prepares financial statements to reflect financial condition and operating performance. Also, the accounting practitioner renders personal accounting services to clients such as preparing personal financial statements and tax planning.

2 - More about the distinction between bookkeeping and accounting

There is some confusion over the difference between “bookkeeping” and “accounting”. This is partly due to the fact that the two are related.

Bookkeeping is the recording of business data in a prescribed manner. A bookkeeper may be responsible for keeping all of the records of a business or of only a small segment, such as a portion of the customer accounts in a department store. Much of the work of the bookkeeper is clerical in nature and is increasingly being handled by mechanical and electronic equipment.

Accounting is primarily concerned with the design of the system of records, the preparation of reports based on the recorded data, and the interpretation of the reports. Accountants often direct and review the work of bookkeepers. The larger the firm, the greater is the number of levels of responsibility and authority. The work of accountants at the beginning levels may possibly include some bookkeeping. In any event, the accountant must have a much higher level of knowledge, conceptual understanding, and analytical skill than is required of the bookkeeper.

3 – Grupos de afinidad con “accounting” / Collocations with the word “accounting”

Todos los giros que se enumeran a continuación designan algo que tiene que ver con lo contable (control contable, ciclo contable, ecuación contable, entre otros), y todos ellos tienen antepuesta la palabra “accounting” debido a su función adjetiva (en lugar de “accountancy”).

ACCOUNTING CHANGE: **cambio/modificación contable**. En inglés “a change in: 1) accounting principles (such as a new depreciation method); 2) accounting estimates”.

ACCOUNTING CONTROL: **control contable**, mediante procedimientos que garantizan la corrección de la tarea de registración. En inglés: “procedures used to assure accuracy in the record keeping function. Controls exist to make certain source data placed in the system are proper and correct”.

ACCOUNTING CONVENTION: **convención contable**, en forma de métodos o procedimientos. En inglés: "methods or procedures employed generally by accounting practitioners. They are based on custom and are subject to change as new developments arise".

ACCOUNTING CYCLE: **ciclo contable**. En inglés: "series of steps in recording an accounting event from the time a transaction occurs to its reflection in the financial statements; also called bookkeeping cycle. The order of the steps in the accounting cycle are: 1) transactions are analyzed; 2) transactions are journalized and posted to the ledger; 3) trial balance is prepared; 4) data needed to adjust the accounts are assembled; 5) work sheet is prepared; 6) financial statements are prepared; 7) adjusting entries are journalized and posted to the ledger; 8) closing entries are journalized and posted to the ledger; 9) post-closing trial balance is prepared".

ACCOUNTING ENTITY: **entidad/unidad contable**. En inglés: "business or other economic unit (including subdivisions) being accounted for separately. A system of accounts is kept for the entity. An accounting entity is isolated so that recording and reporting for it are possible. Examples of accounting entities are corporations, partnerships, trusts, and industry segments".

ACCOUNTING EQUATION: **ecuación contable**. En inglés: "double entry bookkeeping where there is an identity of debit and credit elements of a transaction. For each transaction, the total debits equal the total credits. For example, the payment of \$ 100 to a creditor requires a debit to accounts payable and a credit to cash for \$ 100. The accounting equation can also be expressed as:

$$\text{Assets} = \text{Liabilities} + \text{Capital}$$

An increase (or decrease) in total assets is accompanied by an equal increase (or decrease) in liabilities and capital".

ACCOUNTING ERROR: **error contable**. En inglés: "inaccurate measurement or representation of an accounting-related item not caused by intentional fraud. An error may be due to negligence or may result from the misapplication of generally accepted accounting principles (GAAP). Errors may take the form of dollar discrepancies or may be compliance errors in employing accounting policies and procedures. Errors can be minimized by diligently following accounting procedures and standards, and maintaining proper internal control".

ACCOUNTING EVENT: **transacción/operación**. En inglés "transaction entered in the accounting records of a business. It can be an external transaction -that is, one with an outsider, such as recording a sale. It can also refer to an internal transaction, such as making an adjusting entry (e.g., expense or revenue accrual)".

ACCOUNTING MANUAL: **manual contable/manual de contabilidad**. En inglés: "handbook containing policy guidelines, procedures, and standards for accounts of a company or an individual. The chart (or classification) of accounts is part of the accounting manual".

ACCOUNTING MEASUREMENT: **mensuramiento contable**. En inglés: "quantification of accounting values in the form of money or other units. Transactions are recorded in the accounts

in dollars based on historical cost. Some accounting measurements have to be expressed in volume such as direct labor hours used to apply overhead in a cost accounting system”.

ACCOUNTING PERIOD: período contable/ejercicio. En inglés: “time covered by financial statements which can be for any length but is usually annual, quarterly, or monthly. The annual financial statements may be on a calendar or fiscal year basis. Quarterly (interim) financial statements are common and required of publicly-owned companies”.

ACCOUNTING POLICIES: políticas contables. En inglés: “reporting methods, measurement systems, and disclosures used by a specific company. The accountant should evaluate the appropriateness of accounting policies employed by management. A description of the company’s accounting policies should be presented in a separate section preceding the footnotes to the financial statements or as the first footnote. Disclosure of accounting policies should include accounting principles and methods of application that involve: (1) a selection from generally accepted alternatives; (2) those peculiar to the industry or field of endeavor; and (3) unusual or different applications of generally accepted accounting principles (GAAP). Examples of disclosures are basis of consolidation, depreciation methods, and inventory pricing. Disclosure of accounting policies assists financial readers in better interpreting a company’s financial statements. Thus, it results in fair presentation of the financial statements”.

ACCOUNTING PRACTICE: práctica contable. En inglés: “manner in which accountants and auditors carry out their daily work. It is the day-to-day implementation of accounting policies. Accounting practice relates to the practical application of accounting to the financial accumulation and reporting needs of clients. Practice may differ from accounting theory”.

ACCOUNTING PRINCIPLES: principios contables. En inglés: “rules and guidelines of accounting. They determine such matters as the measurement of assets, the timing of revenue recognition, and the accrual of expenses. The “ground rules” for financial reporting are referred to as *generally accepted accounting principles* (GAAP). To be “generally accepted”, an accounting principle must have “substantial authoritative support” such as by promulgation of a financial accounting standards boards (FASB) pronouncement. Accounting principles are based on the important objectives of financial reporting. An example of an accounting principle is accrual”.

ACCOUNTING PROCEDURE: procedimiento contable. En inglés: “method or technique used to uncover, record, or summarize financial data in the preparation of financial statements”.

ACCOUNTING RECORDS: registros (libros) contables. En inglés: “various journals (e.g., cash receipts journal, general journal), ledgers (e.g., general ledger, subsidiary ledger), and the sources of information for these formal records such as sales invoices, checks, vouchers, and written agreements”.

ACCOUNTING SOFTWARE: software/programas contables. En inglés: “programs used to maintain books of account on computers. The software can be used to record transactions, maintain account balances, and prepare financial statements and reports. An accounting software package typically contains numerous integrated modules (for example, spreadsheet and word processing abilities). Some modules are used to account for the general ledger, accounts receivable, accounts payable, payroll, inventory, and fixed assets”.

ACCOUNTING STANDARDS: **normas contables**. En inglés: “conduct to be followed by accountants as formulated by an authoritative body or law.

ACCOUNTING SYSTEM: **sistema contable**. En inglés: “methods, procedures, and standards followed in accumulating, classifying, recording, and reporting business events and transactions. The accounting system includes the formal records and original source data. Regulatory requirements may exist on how a particular accounting system is to be maintained (e.g., insurance company)”.

ACCOUNTING VALUATION: **valuación contable**. En inglés: “valuation of assets in accounting. Correct valuation is important. If, for example, an asset is valued incorrectly, it is impossible to draw accurate conclusions about a firm’s liquidity or its value in liquidation. Valuation is usually made in accordance with *generally accepted accounting principles (GAAP)*”.

4 - Areas de especialización contable / Specialized accounting fields

As in many other areas of human activity during the twentieth century, a number of specialized fields in accounting have evolved as a result of rapid technological advances and accelerated economic growth. The most important accounting fields are described briefly in the following paragraphs:

Financial accounting is concerned with the recording of transactions for a business enterprise or other economic unit and the periodic preparation of various reports from such records. The reports, which may be for general purposes or for a special purpose, provide useful information for managers, owners, creditors, governmental agencies, and the general public. Of particular importance to financial accountants are the rules of accounting, termed **generally accepted accounting principles**. Corporate enterprises must employ such principles in preparing their annual reports on profitability and financial status for their stockholders and the investing public. Comparability of financial reports is essential if the nation’s resources are to be divided among business organizations in a socially desirable manner.

Auditing is a field of activity involving an independent review of the accounting records. In conducting an audit, public accountants examine the records supporting the financial reports of an enterprise and give an opinion regarding their fairness and reliability. An important element of “fairness and reliability” is adherence to generally accepted accounting principles. In addition to retaining public accountants for a periodic audit, many corporations have their own permanent staff of internal auditors. Their principal responsibility is to determine if the various operating divisions are following management’s policies and procedures.

Cost accounting emphasizes the determination and the control of costs. It is concerned primarily with the costs of manufacturing processes and of manufactured products. In addition, one of the most important duties of the cost accountant is to gather and explain cost data, both actual and prospective. Management uses these data in controlling current operations and in planning for the future.

Management accounting uses both historical and estimated data in assisting management in daily operations and in planning future operations. It deals with specific problems that confront enterprise managers at various organizational levels. The management accountant is frequently concerned with identifying alternative courses of action and then helping to select the best one. For example, the accountant may assist the company treasurer in preparing plans for future financing, or may develop data for use by the sales manager in determining the selling price to be placed on a new product. In recent years, public accountants have realized that their training and experience uniquely qualify them to advise management personnel on policies and administration. This rapidly growing field of specialization by CPAs is frequently called management *advisory services* or *administrative services*.

Tax accounting encompasses the preparation of tax returns and the consideration of the tax consequences of proposed business transactions or alternative courses of action. Accountants specializing in this field, particularly in the area of tax planning, must be familiar with the tax statutes affecting their employer or clients and also must keep up to date on administrative regulations and court decisions on tax cases.

Accounting systems is the special field concerned with the design and implementation of procedures for the accumulation and reporting of financial data. The systems accountant must devise appropriate "checks and balances" to safeguard business assets and provide for information flow that will be efficient and helpful to management. Familiarity with the uses and relative merits of various types of data processing equipment is also essential.

Budgetary accounting presents the plan of financial operations for a period and, through records and summaries, provides comparisons of actual operations with the predetermined plan. A combination of planning and controlling future operations, it is sometimes considered to be a part of management accounting.

International accounting is concerned with the special problems associated with the international trade of multinational business organizations. Accountants specializing in this area must be familiar with the influences that custom, law, and taxation of various countries bring to bear on international operations and accounting principles.

Not-for-profit accounting specializes in recording and reporting the transactions of various governmental units and other not-for-profit organizations such as churches, charities, and educational institutions. An essential element is an accounting system that will insure strict adherence on the part of management to restrictions and other requirements imposed by law, by other institutions, or by individual donors.

Social accounting is the newest field of accounting and is the most difficult to describe in a few words. There have been increasing demands on the profession for measurement of social costs and benefits which have previously been considered to be unmeasurable. One of the engagements in this field involved the measurement of traffic patterns in a densely populated section of the nation. This effort was part of a government study to determine the best use of transportation funds, not only in terms of facilitating trade but also of assuring a good environment for the area's residents. Other innovative engagements have dealt with the best use of welfare funds in a large city, with the public use of state parks, with wildlife in state game preserves, and with statewide water and air pollution.

Accounting instruction, as a field of specialization, requires no explanation. However in addition to teaching, accounting professors often engage in research, auditing, tax accounting, or other areas of accounting on a part-time or consulting basis.

There is some overlapping among the various fields, and leaders in any particular field are likely to be well versed in related areas. There is also a considerable degree of specialization within a particular field. For example, in auditing one may become an expert in a single type of business enterprise such as department stores or public utilities. In tax accounting one may become a specialist in oil and gas producing companies. In systems one may become an expert in electronic data processing equipment.

5 - More accounting-related words you need

ENTRY: **asiento**; en inglés: recording of a transaction in the books of account, such as the receipt of cash in the cash receipts journal.

ADJUSTING ENTRY / ADJUSTMENT ENTRY: **asiento de ajuste**; aquél destinado a corregir errores u omisiones en que se ha incurrido en la contabilidad.

CLOSING ENTRY: **asiento de cierre**. Se trata de un asiento contable que tiene por objeto llevar a cero el saldo de las cuentas de resultado y transferir a la cuenta de resultados acumulados la ganancia o pérdida del período contable, sea mensual o anual. El procedimiento consiste en debitar las cuentas con saldo acreedor y acreditar las que tienen saldo deudor por esos mismos importes.

A DEBIT ENTRY / A CREDIT ENTRY: **débito/crédito (contable)**

Otra de las dudas que se plantean, sobre todo al tener que escribir un texto directamente en inglés, o al tener que traducir del castellano al inglés, es con las palabras "recording" y "registration": mientras la definición indica que ambas pueden, en ocasiones, usarse indistintamente, la práctica, los textos nativos prefieren uno a otro.

REGISTRATION: **registración**; en inglés, tiene tres acepciones: "1) act or fact of making an entry of any class of transactions or statements for the purpose of documentation for future reference. Such documentation may be in the form of financial information noted in registers, such as a cash register; 2) process set up by the Securities and Exchange Acts of 1933 and 1934 that requires publicly issued securities to be reviewed by the SEC; 3) recording of stocks or bonds in the owner's name as opposed to bearer's name.

La primera acepción se refiere a una registración contable; también puede encontrársela, en inglés, como RECORDING; la segunda acepción hace referencia al proceso que debe realizarse ante la SEC, en los Estados Unidos, entidad equivalente a la Comisión Nacional de Valores en Argentina: las acciones que se negocian en rueda de bolsa deben estar registradas ante la SEC para su revisión periódica; y, en tercer lugar, "REGISTRATION" hace referencia a la registración necesaria para las acciones nominativas, en oposición a las acciones al portador.

WRITE-DOWN: consiste en la reducción, en términos contables, del valor de un activo; por ejemplo, debido a su obsolescencia. Su definición en inglés: "reduction of part of the balance of an asset by charging an expense or loss account. The reason for a write-down is that some economic event has occurred indicating that the asset's value has diminished. An example is the obsolescence of some inventory".

WRITE-OFF: **dar de baja**; 1) transfer of the *entire* balance of an asset account into an expense or loss account. A full reduction in an asset indicates it is not worth anything (has no future benefit) due to some occurrence. An example is the destruction of a machine in a fire when the company has no insurance and the machine no salvage value; 2) elimination of a specific customer's account balance because of uncollectibility, as in the case of a bankruptcy.

ACCOUNT: **cuenta**; systematic arrangement showing the effect of transactions and other events on a specific balance sheet or income statement item. An account is usually expressed in money.

BOOKKEEPING: **teneduría de libros**; accounting support functions performed by the bookkeeper. Bookkeeping is the most basic of the accounting duties and requires less education and experience.

BOOKKEEPER: **tenedor de libros**; individual basically concerned with accounting support functions within the firm. Duties include recording journal entries in the various journals, posting and maintaining the ledger, preparing a trial balance, making up the payroll, and preparing a bank reconciliation.

ACCOUNTANT: **contador**; one who performs accounting services. Accountants prepare financial statements and tax returns, audit financial records, and develop financial plans. A bookkeeper is distinguished from an accountant as one who employs lesser professional skills. The bookkeeping function is primarily one of recording transactions in the journal and posting to the ledger.

TO POST/POSTING: **mayorizar**. En inglés: "to transfer from the journal to the ledger a debit or credit to the given account involved".

BOARD OF DIRECTORS: **Directorio**; group of persons elected by a company's stockholders to run the business according to the corporate charter.

BOOK: en función verbal, **asentar en libros**; (verb) to record an entry.

BOOK: **libro contable**; (noun) used generally in plural, it refers to journals and ledgers.

BALANCE: **saldo**; a difference between total debits and total credits in an account.

A PUBLICLY HELD/OWNED COMPANY: **empresa estatal**

A PRIVATELY HELD/OWNED COMPANY: **empresa privada**

CHART OF ACCOUNTS: **plan de cuentas**; a list of ledger account names and numbers arranged in the order in which they customarily appear in the financial statements.

TRIAL BALANCE: **balance de sumas y saldos**; listing of the account balances from the general ledger, prepared at the end of the accounting period. All accounts are listed in the order in which they appear in the ledger. Total debits must equal total credits; otherwise, an error has been made.

CALENDAR YEAR: **año calendario**

RECOGNITION: **reconocimiento**; recording a business occurrence in the accounting records.

CONTRAASIENTO: **balancing entry**. Un sinónimo de "contraasiento" es "asiento de reversión". La definición es: "asiento que deshace los efectos de uno anterior; los importes antes debitados (o acreditados) son acreditados (o debitados) a las mismas cuentas.

A CREDIT SALE / A SALE ON ACCOUNT / ON CREDIT: **venta a crédito / al fiado / en cuenta corriente**. Es la venta que se realiza sin que el comprador pague de inmediato, sino en forma diferida.

... THE CASH ACCOUNT INCREASED **BY** \$5,000 AND WAS DEBITED **FOR** THIS AMOUNT: la cuenta "caja y bancos" se incrementó **en** \$ 5.000, y se efectuó un débito **por** dicho monto.

IF POSTING TO THE LEDGER IS DONE ACCURATELY, TOTAL DEBITS **FOR** ALL ACCOUNTS TAKEN TOGETHER SHOULD BE EQUAL TO TOTAL CREDITS **FOR** ALL ACCOUNTS TAKEN TOGETHER: Si la mayorización se realiza con exactitud, los débitos **de** todas las cuentas deben ser iguales a los créditos **del** conjunto de las cuentas.

TRANSPOSITION: **inversión**; transposition occurs when digits of an entry are reversed, as when the entry \$369 is entered as \$639.

SLIDE: slides occur when a decimal is misplaced. For example, \$727.00 may be entered as \$72.70 or as \$7270.00.

CORRECTING ENTRY: **asiento de ajuste**; when an amount has been posted to the wrong account, a correcting entry is required.

A \$300 DEBIT: un débito por la suma de \$300.

THE BALANCES OF ALL OF THE REVENUE ACCOUNTS ARE **CREDITED TO** (ADDED TO) THE OWNER'S CAPITAL ACCOUNT: los saldos de todas las cuentas de ingresos se **acreditan en** la cuenta del patrimonio neto.

THE BALANCES OF THE OWNER'S DRAWING ACCOUNT IS **DEBITED TO** (DEDUCTED FROM) THE OWNER'S CAPITAL ACCOUNT: los saldos de la cuenta de retiro del titular de la firma se **debita de** la cuenta del patrimonio neto.

RULE / RULING: **cerrar con doble línea** una suma para separarla de las siguientes cifras. When all the closing entries have been posted to the Ledger, all accounts have their balances computed (calculated). Lines are then **ruled** beneath the last entries to segregate (separate) them from the transactions to be recorded during the next accounting period.

CLOSE / UNCLOSE: the effect of final balancing (sacar los saldos) is **to bring** the balance of each account **forward** (**to bring forward** the balance of each account: **transportar/traspasar** el saldo) to be included in the next period's transactions. Certain temporary accounts have been closed and will, therefore, have no balance (or, rather, a **zero balance**) to bring forward. Generally speaking, closing is done by totaling the debits and credits for each account and then ruling a double line across all columns on the account page, except **the item column** (la columna de "**concepto**"). The procedure of balancing and ruling the accounts is slightly different for the **closed** accounts than it is for the **unclosed** accounts. All the unclosed accounts have **nonzero balances**, which are recorded at the first amount in the next accounting period.

TAKE A (POST-CLOSING) TRIAL BALANCE: **realizar un balance de sumas y saldos posterior al cierre**; when all the accounts in the Ledger have been ruled and balanced, only one step remains in the accounting cycle: all of the debit balances must be added, all of the credit balances must be added, and the two totals must be compared to test their equality. This procedure is known as **taking** a Post-Closing Trial Balance.

JOURNAL: **Libro Diario**

LEDGER: **Libro Mayor**

SUBSIDIARY JOURNAL / SUBSIDIARY LEDGER: **Sub-Diario / Sub-Mayor**

GENERAL JOURNAL / GENERAL LEDGER: **Diario General / Mayor General**

CONTROLLING ACCOUNT: **cuenta control**

CHECK-MARK: **tilde/ tildar**

CROSSFOOT: procedure in which additions are made vertically as well as horizontally to assure the mathematical accuracy of totals.

DISCLOSURE: **exposición (contable)**. La exposición contable es la presentación de un informe contable. Las cuestiones de exposición son las relacionadas con el contenido y la forma. En otras palabras, es la forma en que se vuelcan las cuentas contables a los estados contables.

ESTADOS CONTABLES DE PUBLICACIÓN: **financial statements for reporting purposes**. La actividad de **reporting** se define como "periodically furnishing others with financial information to aid in control or decision making. Los estados contables de publicación son aquellos cuya difusión fuera del ente emisor (la empresa) es obligatoria.

6 - El sistema de partida doble / The double-entry system

La *partida doble* es un procedimiento de exposición de los hechos económicos vinculados con la actividad de una empresa. Fue elaborada hace muchos años -alrededor de 700- por los mercaderes italianos que comerciaban en especias con Medio Oriente. Vemos con frecuencia esas dos palabras, "DEBE" y "HABER", que encabezan las columnas, izquierda y derecha, respectivamente, sobre las cuales casi nadie sabe dar una explicación razonable.

Originariamente, las dos columnas se llamaban "DEBE DAR" (columna de la izquierda) y "DEBE RECIBIR" (columna de la derecha), o "DEBE HABER", en su forma antigua. Con el correr de los años, y según los países -por razones de costumbre o por error de copiado- desapareció la palabra "DEBE" de la columna izquierda y quedó la palabra "DAR". De la columna derecha, a su vez, desapareció la palabra "DEBE".

Hasta aquí, nuestras dos columnas originales, "DEBE DAR" y "DEBE RECIBIR". Supongamos la siguiente transacción: Juan da \$ 100 a Diego; ¿qué resulta de esta transacción desde el punto de vista de un negocio? Evidentemente, tenemos un hecho pasado: Juan dio a Diego, pero, desde el punto de vista de la contabilidad de Juan, ¿qué es lo importante? Que Diego DEBE DAR (deberá devolver) lo que ha recibido y, por lo tanto, nosotros volcaremos en la columna izquierda de la contabilidad por partida doble de Juan la anotación "Diego debe (DAR) los \$ 100 que recibió".

Frente a esta situación, obvio es que Juan debe recibir (DEBE HABER) su dinero de Diego. De allí que, en esta primera operación, veamos aparecer un par de factores que se reflejan en ambas columnas de la partida doble; es decir, por un lado, tendremos que Diego DEBE DAR y, por el otro, que Juan DEBE RECIBIR el dinero que él entregó.

En definitiva, la partida doble no hace más que reflejar esos dos aspectos de cada operación; es decir, el deber de dar, de entregar, o de generar un determinado factor de producción que asume una persona, un ente o una cuenta frente a un conjunto de entes, o personas, o cuentas que tienen derecho a recibir de vuelta lo que ellos han brindado. A esta altura, nos preguntamos a quién se debe dar y de quién van a recibir aquellos que tienen derecho sobre los distintos bienes que se mueven en el ámbito de la empresa.

Aquí está el núcleo del concepto de la partida doble: la creación de un ente ideal, de una persona imaginaria -la empresa- que debe recibir de algunos, que son los que registramos en el DEBE (es decir, aquellos que "deben dar"), y las personas a las cuales "ella" DEBE DAR y, por lo tanto, ha registrado en su columna de la derecha, en el HABER (es decir, aquellos que "deben recibir"). Nótese que, desde el punto de vista de esta figura imaginaria (llámese "empresa", "patrimonio adjudicado a una determinada actividad", etc.), su propietario, el capitalista, el accionista, le ha brindado lo que constituye su patrimonio (le ha hecho su aporte de capital) y, por lo tanto, tiene derecho a recibir de ella en el futuro la devolución del aporte que ha realizado.

Quiere decir que nuestra estructura patrimonial viene a estar conformada por una serie de saldos que están en el DEBE de nuestra contabilidad; el DEBE representa aquellas cuentas en las cuales se han volcado fondos o que van a generar fondos a favor de la Empresa, sean éstos en concepto de créditos, bienes que se van a vender directamente, bienes que van a brindar servicios o que van a servir para generar otros bienes o para generar ingresos. Por otra parte tendremos en el HABER dos grandes grupos de "derecho habientes" frente a la empresa; los terceros no propietarios del patrimonio de ésta (que llamamos genéricamente PASIVO o ACREEDORES), y los propietarios, cada uno de los cuales debe recibir su acreencia en dinero, en bienes o en servicios.

La diferencia entre lo que la empresa debe recibir de su activo y lo que debe dar a sus acreedores (es decir, su pasivo) es lo que aquélla habrá de dar al propietario, y es lo que los contadores denominan *patrimonio neto*. En definitiva, esta igualdad de términos (activo en el debe y pasivo en el patrimonio neto y en el haber) es lo que se conoce como *ecuación fundamental* de la *partida doble*.

Volviendo al ejemplo de Juan y Diego: si visualizamos una ficha contable donde se registra la cuenta de Diego, veremos que, en un primer momento, en su ficha, aparece el importe que él ha recibido de Juan en la columna del DEBE y, en un momento posterior (el pago), al hacer el segundo asiento, "Caja a Juan" en la ficha de cuenta corriente o ficha de Mayor de Diego, aparece el importe correspondiente a su pago en la columna del HABER, que cancela la deuda y anula el saldo neto de la cuenta contable. Es decir que, en nuestra contabilidad (nos situamos en la contabilidad de Juan), la cuenta de Diego quedará en cero al reflejar el hecho de que él ya nada más adeuda.

PLAN DE CUENTAS / CHART OF ACCOUNTS

Las cuentas agrupan en forma homogénea la información de los hechos y operaciones, atendiendo a los objetivos de la contabilidad y las características de cada empresa que definen un plan de cuentas. Un plan de cuentas constituye un ordenamiento metódico para exponer la información contable.

En Argentina, la clasificación fundamental distingue los siguientes tipos de cuentas:

- 1) Cuentas patrimoniales (las del balance general)
- 2) Cuentas de resultado (las del estado de resultados)
- 3) Cuentas de movimiento (información acumulativa de operaciones)
- 4) Cuentas de orden (información de situaciones contingentes)

Las características fundamentales de cada grupo de cuentas son las siguientes:

1) **Cuentas patrimoniales (balance general) y ecuación contable básica:** las cuentas patrimoniales se agrupan en: activo, pasivo y patrimonio neto. Las cuentas del activo son las que representan bienes y derechos (fondos en caja, créditos y mercaderías, maquinarias). Las cuentas del pasivo son los derechos ciertos (deudas) o contingentes (previsiones) de terceros contra la sociedad. Las cuentas del patrimonio neto son las que representan el exceso del activo sobre el pasivo, todo lo cual representa la participación de los propietarios. (En inglés, *balance sheet accounts*).

2) **Cuentas de resultado (estado de resultados):** estas cuentas suministran un resumen de los hechos y factores significativos que originan un aumento o disminución del patrimonio neto (excluidos aportes y distribuciones de los propietarios). (En inglés, *income statement accounts / profit & loss accounts*).

3) **Cuentas de orden:** informan sobre eventualidades o contingencias existentes, para el caso en que no corresponde su contabilización en el balance general. Ejemplo: avales y garantías a favor de terceros, documentos a cobrar de terceros descontados o endosados, bienes de terceros en depósito, etc. (En inglés, *contingency accounts* (*), o *memorandum accounts*, porque también se las conoce, en castellano, como "cuentas memorando").

4) **Cuentas de movimiento:** acumulan en forma transitoria operaciones como, por ejemplo, información interna de la empresa (compras de mercaderías, devoluciones, etc.). Al cierre del período, la cuenta se cancela por transferencia a la cuenta definitiva. (En inglés, *transitory transaction accounts*).

En Estados Unidos, las cuentas observan una clasificación diferente. Nótese las diferencias, y la interesante definición de la palabra "account":

The basis of the accounting systems is the account. An account is a bookkeeping device used to record the increases and decreases of a specific type of asset, liability, or owner's equity brought about by a business transaction. There are five major classes of accounts:

1. Asset accounts, such as cash and accounts receivable. (***Cuentas del activo***)
2. Liability accounts, such as accounts payable. (***Cuentas del pasivo***)
3. Owner's Equity accounts, such as owner's capital. (***Cuentas del patrimonio neto***)
4. Revenue accounts, such as sales. (***Cuentas de ingresos***)
5. Expense accounts, such as supplies expense. (***Cuentas de gastos***)

Existe una diferencia sustancial en el modo de clasificar las cuentas; no existe una correspondencia exacta entre un sistema y otro. Como traducción para uno y otro sistema, proponemos las que se consignaron en cada uno de los puntos precedentes.

(* Véanse las siguientes definiciones del diccionario Barron's (*Dictionary of Accounting Terms*), y la manera en que dan sustento a la elección de este término:

CONTINGENT ASSET: item that depends on some future happening that may or may not occur. Its existence or value is not assured. A contingent asset may emanate from a CONTINGENT LIABILITY. An example of a contingent asset may be a successful lawsuit claiming damages of another party. It cannot be shown as an asset on the balance sheet because it violates conservatism. However, footnote disclosure may be made.

CONTINGENT LIABILITY: potential liability that may exist in the future depending on the outcome of a past event. Examples are an adverse tax court decision, lawsuit, and notes receivable discounted. Footnote disclosure is required of the circumstances for possible losses. Note that an ESTIMATED LIABILITY can be booked only if there is a probable loss.

Resulta interesante mencionar que los conceptos de "debitar", en el sentido de "aumentar una cuenta" y "acreditar", en el sentido de "disminuir una cuenta" son, en contabilidad, opuestos a los significados que estas mismas palabras tienen en el manejo de una cuenta corriente bancaria. En este caso, decimos que "debitaron de nuestra cuenta la cantidad de (equis pesos)" para dar a entender que restaron de nuestra cuenta dicha cantidad, y decimos que "acreditaron en nuestra cuenta la cantidad de (equis pesos)" para la operación contraria, que es la de sumar a nuestra cuenta corriente dicha cantidad.

7 - Ejercicio anual / Fiscal year

Muchas veces encontramos que se ha traducido "fiscal year" por "año fiscal" y que se ha utilizado este giro para usarlo en textos contables. Esta traducción causa confusiones: en castellano, la palabra "fiscal" es un adjetivo derivado de la palabra "fisco", que significa "conjunto de todos los bienes propiedad del Estado (proviene del latín "fiscus", que significa "cesta", seguramente porque se reunía allí el dinero recaudado)"; otra definición nos dice que, como adjetivo, significa

'perteneciente al Fisco o Erario Público, en expresiones tales como *bienes fiscales* o *tasa fiscal*; *fisco*, a su vez, significa Erario o Tesoro Público; hacienda pública o nacional; por extensión, constituye sinónimo de Estado o autoridad pública en materia económica. Por lo tanto, la primera idea que se nos ocurre, al nombrar la palabra "fiscal", se relaciona con temas tributarios e impositivos más que con cuestiones contables.

La confusión se origina en la siguiente circunstancia: en inglés, el giro "fiscal year" sirve para designar tanto al ejercicio contable (que se extiende por espacio de un año) como al año impositivo, en el cual, mediante una declaración jurada anual, se nos solicita rendir cuentas de los ingresos que hemos percibido y el patrimonio que poseemos. La siguiente definición de "fiscal year" nos lo muestra claramente:

"1) Twelve consecutive months used by a business entity to account for and report on its business operations. Typically, businesses use a fiscal year ending December 31. However, many entities use the natural business year, referring to a year ending at the annual low point in business activity or at the end of a season. For example, governmental units often end their fiscal year on June 30.

2) In taxation, twelve-month period ending other than December 31 (calendar year)."

En castellano, sin embargo, cada vez que encontremos el giro "fiscal year" es necesario que hagamos la distinción entre "ejercicio económico", en sentido contable, y "año fiscal", cuando nos refiramos a impuestos, dado que pueden generarse grandes confusiones y ambivalencias en un texto técnico que merece la máxima de las precisiones.

Los sinónimos de "fiscal year" en inglés son:

FISCAL YEAR / FISCAL PERIOD	
En sentido contable	En sentido impositivo
Accounting year	Tax year
Financial year	
Accounting period	

La definición de ACCOUNTING PERIOD nos brinda más precisiones sobre este período: "time covered by financial statements, which can be for any length but is usually annual, quarterly, or monthly. The annual financial statements may be on a calendar or fiscal year basis. Quarterly (interim) financial statements are common and required of publicly owned companies". Esta definición agrega otros detalles a los ya brindados por la definición de "fiscal year". En primer lugar, nos dice que los estados contables pueden cubrir cualquier período, pero habitualmente se los confecciona por períodos de un año (que puede o no coincidir con el año calendario, es decir, pueden o no terminar en un 31 de diciembre), de un trimestre o, inclusive, de un mes. Los estados contables trimestrales reciben el nombre, en inglés, de "interim"; en castellano se suele decir "irregular" en señal de que, precisamente, no cubren el período de un año.

¿COMO TRADUCIMOS FISCAL YEAR / FISCAL PERIOD?

En sentido contable	En sentido impositivo
Ejercicio contable	Período fiscal
Ejercicio económico	Año fiscal
Período contable	Año impositivo/tributario
Ejercicio	
Año económico	

con lo cual vemos que tenemos suficientes giros como para asignarle el nombre correcto a cada tipo de documento.

Para concluir, incluimos una definición del giro "TAX YEAR": "period covered by a tax return. Taxpayers file on a calendar-year basis unless another accounting period has been chosen. A fiscal-year basis referring to any other one-year interval can also be selected". Esta definición nos dice que el año impositivo es el período abarcado por una declaración jurada impositiva; los contribuyentes la presentan una vez al año, salvo que se elija otro período (más extenso o más breve); también puede elegirse un año aniversario (es decir, que no finalice, forzosamente, el 31 de diciembre de cada año) para cerrar la declaración jurada y presentarla.

8 - Estados contables / Financial Statements

Anualmente, las empresas formalmente constituidas ante la Inspección General de Justicia deben confeccionar cierta documentación llamada *estados contables*. Estos *estados contables* contienen información económico-financiera sobre la empresa, es decir, básicamente, si ha experimentado ganancias o pérdidas monetarias; entonces, los objetivos propuestos para la confección de los estados contables son: 1) exponer una situación patrimonial; 2) exponer una situación financiera; 3) exponer una situación económica, y; 4) exponer los resultados de un período, siempre con referencia a una empresa determinada.

Los *estados contables* son informes sobre la situación patrimonial de un ente a un momento dado y los resultados de sus operaciones durante un lapso dado. Los estados contables comprenden información estática -su situación patrimonial- y la dinámica, es decir, el resultado que ha generado el ente a través de los ingresos y de los costos que tuvieron lugar durante un período (el *estado de resultados*). Llamamos "estática" a la situación patrimonial porque expone los bienes que la sociedad tiene y sus valores a la fecha de cierre, así como indica a quienes se les debe y la participación de los accionistas. En cambio, los resultados se han producido a lo largo del ejercicio a través de los intercambios que ha experimentado con su contexto la organización (ingresos y costos).

Los estados contables son el medio por el cual el ente comunica a terceros -con ciertas limitaciones- información patrimonial, financiera y de resultados. Se componen, obligatoriamente, de ciertos documentos:

El ***Estado de Situación Patrimonial o Balance General*** muestra la naturaleza y cantidad de los recursos económicos de un ente en un momento determinado, y la participación en ellos de los accionistas. El propósito de este detalle es abrir y conceptualizar con mayor detalle la sencilla ecuación fundamental "ACTIVO = PASIVO + CAPITAL" (*). Ahora bien, parecería resultar un poco pobre para un analista de estados contables conocer sólo el monto monetario total de bienes que tiene la sociedad, el monto total que debe y el monto total que le corresponde a los accionistas; entonces, vamos a solicitar un mayor detalle de información en cuanto a esos bienes y a quiénes pertenecen esos bienes.

(*) *Nótese que también puede expresarse esta ecuación de la siguiente forma: ACTIVO = PASIVO + PATRIMONIO NETO, que es la forma clásica en la que la encontramos en todo libro de contabilidad. Los conceptos de "patrimonio neto" y "capital" coinciden; son la misma cosa. ¿Cuál es la diferencia? El campo semántico en que se los emplea: se suele encontrar el giro "patrimonio neto" en textos contables (como éste, o informes contables, o balances, entre otros), mientras que el término "capital" se emplea en textos de tipo financiero y bursátil.*

ACTIVOS		CORRIENTES
CORRIENTES		
		NO CORRIENTES
ACTIVOS NO CORRIENTES	PASIVOS	
	PATRIMONIO NETO	

Vamos a hablar de activos corrientes y activos no corrientes, es decir, mayor información sobre la masa de bienes que tiene la sociedad. A la derecha, identificamos el pasivo con las mismas características, es decir, aquéllos que al momento de cierre del período son acreedores del ente. Y, por último, aparece ya identificado desde un punto de vista más amplio la participación de los dueños: el patrimonio neto.

Estamos tratando de segregar el activo corriente y no corriente del monto total del activo. Igual objetivo nos proponemos con el pasivo.

La división de corriente y no corriente está dada para el activo por aquellos bienes que se van a realizar (es decir, que se van a transformar en disponibilidades o en algo muy parecido) dentro de los próximos doce meses.

Clasificamos aquellos bienes que se van a realizar más allá de los doce meses como no corrientes. Utilizaremos el mismo concepto clasificatorio para los pasivos (es decir, hacia esas personas a quienes debemos), en función de la fecha en que debemos hacer efectiva esa deuda con los terceros, agrupando en corrientes y no corrientes. Pero esta información no es todavía tan analítica como para poder captar en qué situación se encuentra una sociedad o una organización, pues para ello necesitamos aún más información.

Seguimos con el esquema básico de que tenemos un conjunto de bienes, que llamamos activo; este conjunto de bienes son propiedad -llamémosle así- de terceros y de los accionistas. Nos interesa saber, además de su composición patrimonial global, un detalle más específico de estos bienes y estas obligaciones.

En el gráfico siguiente respetamos el esquema de la información pero lo abrimos más. Ahora nos interesa saber no sólo el monto de los activos corrientes (bienes que se van a realizar en los próximos doce meses), sino que deseamos más grado de detalle. En este caso, y ordenando de acuerdo con el grado de liquidez, tenemos rubros de disponibilidades, inversiones, créditos y bienes de cambio.

ACTIVO ACTIVO CORRIENTE	PASIVO PASIVO CORRIENTE
Disponibilidades Inversiones Créditos Bienes de Cambio	Deudas Previsiones
ACTIVO NO CORRIENTE	PASIVO NO CORRIENTE
Créditos Bienes de Cambio Inversiones Bienes de Uso Bienes Intangibles	Deudas Previsiones
	PATRIMONIO NETO
	Capital Social Aportes no capitalizados Ajustes al capital Ganancias reservadas Resultados no asignados

Las *disponibilidades* son aquellos activos que tienen poder cancelatorio legal ilimitado. Por ejemplo: fondos en caja y en cuentas corrientes bancarias; es decir, lo más líquido que tiene el ente.

Las *inversiones* son aquellas colocaciones temporales de fondos ociosos con el objeto de obtener una renta. Por ejemplo, el caso de compra de acciones o establecimiento de depósitos a plazo fijo donde se hacen colocaciones temporarias para no tener disponibilidades inmovilizadas. El rubro *inversiones corrientes* tiene menor liquidez que las disponibilidades y, por ese motivo, está en segundo orden.

El tercer orden corresponde a los *créditos*, que son los derechos que la sociedad tiene a percibir dinero y otros bienes o servicios. Por ejemplo: deudores por venta, que tiene menor liquidez que las disponibilidades y las inversiones.

Por último, dentro de este cuadro de activos corrientes, tenemos los *bienes de cambio*, que son aquellas mercaderías o productos que tiene la organización para intercambiarlos con terceros.

Los *activos corrientes* están ordenados de acuerdo con su liquidez y nos dan información, a través de los subrubros, de su composición. El mismo criterio se mantienen para los activos no corrientes. Encontraremos los créditos cuyo vencimiento se producirá con posterioridad a los doce meses a partir de la fecha de cierre del balance, aquellos bienes de cambio que, por su plazo de realización, no deban ser considerados corrientes (productos cuya elaboración o realización supera el año: obras de cierta importancia, construcción de barcos o un avión, etc.).

Luego, tenemos las *inversiones*. La diferencia entre las inversiones que se exponen en los activos no corrientes y las que habíamos visto en el activo corriente estriba en que, en las primeras, la intención del ente no es sólo obtener una renta sino que existen otros motivos que hacen que no se prevea la realización de estas inversiones en el corto plazo (por ejemplo, una participación en otra empresa). También se consideran en este rubro las colocaciones que sólo tienen como fin obtener una renta, pero a plazos mayores que un año porque, aunque participan de las

características de las inversiones corrientes, han sido efectuadas con una intención de permanencia en el activo social.

Los *bienes de uso* representan la infraestructura que tiene una sociedad para desarrollar su actividad y, evidentemente, no están destinados a la venta.

Los *bienes intangibles* son cuentas representativas de franquicias o privilegios o *cargos diferidos* que expresan un valor cuya recuperabilidad depende de la posibilidad futura de producir ingresos (costos de organización, costos preoperativos, etc.).

El *pasivo* también está ordenado desde el punto de vista de la liquidez. Tenemos las deudas clasificadas en comerciales, financieras y bancarias. Las provisiones resultan estimaciones de situaciones contingentes que mantiene la sociedad a la fecha de cierre de los estados contables.

Dentro de los *pasivos no corrientes* se repiten estos dos rubros, pero se diferencian de los primeros por el plazo de vencimiento.

Por último, aparece el *patrimonio neto*, que resulta del exceso del activo sobre el pasivo y representa la participación de los accionistas o los dueños en el total del activo de la sociedad.

El patrimonio neto está dividido en el gráfico precedente de acuerdo con los distintos conceptos que lo integran.

El ***Estado de Resultados*** se ocupa de exponer ordenadamente los distintos componentes del resultado del período o, dicho de otra manera, brinda un análisis del origen de los resultados del período.

Enfocado desde otro punto de vista, el Estado de Resultados no hace más que agrupar, en distintas cuentas y bajo distintos rubros, importes que en la contabilidad podrían imputarse directamente al patrimonio neto de los propietarios.

Viceversa, por razones de exposición y para poder explicar el origen de los resultados que la empresa obtiene en el período, los contadores vamos imputando los distintos hechos positivos y negativos (es decir, los distintos ingresos y egresos que se producen) a las distintas cuentas del Estado de Resultados y acreditamos su efecto neto final (es decir, el resultado del ejercicio) en el capítulo del patrimonio neto bajo un rubro o renglón específico.

Esto quiere decir que todos los hechos que generan un resultado positivo dan lugar a una acreditación en la cuenta de resultados, por cuanto esta acreditación habrá de volcarse luego en el rubro de patrimonio neto de la empresa, para generar, así, un aumento. Viceversa, cuando se trate de un hecho negativo, tendremos un débito en la contabilidad en la cuenta de resultados que luego será volcada, también como débito, en la cuenta de patrimonio neto.

Para ver más claramente esta conceptualización, nótese que, en el caso de que un bien determinado del activo estuviera expuesto en el balance en un determinado capítulo con un saldo deudor, y dicho bien resultara destruido por un hecho fortuito (lo cual representa, sin duda, una pérdida para la empresa), debemos anular la cuenta que lo representa y que tiene un saldo deudor, acreditando en ella igual importe.

Por el mecanismo de la partida doble, si estamos haciendo un crédito en una cuenta del activo del balance, tendremos un débito en alguna otra cuenta que, en este caso, será una cuenta de pérdida.

Es decir que completaremos el resumen anterior de cómo se determina cuáles valores van al debe y cuáles al haber diciendo que las pérdidas se debitan y las utilidades se acreditan.

Cuando a lo largo del ejercicio se van volcando en las cuentas de resultados todos los débitos por pérdida y los créditos por ganancias, se llega al cierre del ejercicio con un monto acumulado que representa el total de los ingresos y egresos del período, clasificados de acuerdo con una apertura más o menos amplia según el tipo de empresa de que se trate.

Tal como se dijo, esos rubros, esos importes son volcados a una cuenta de resultado del período que se incorpora al patrimonio neto de la empresa, completando así el circuito de determinación de los valores patrimoniales activos y pasivos y los valores de resultados asignables al período.

El esquema resultante de un Estado de Situación Patrimonial -que refleja los saldos de las cuentas patrimoniales- y de un Estado de Resultados -que refleja el importe de los ingresos y egresos devengados en el ejercicio- reflejan la definición de utilidad para las Ciencias Económicas como una diferencia en los valores patrimoniales o como una diferencia entre los ingresos y los egresos asignables a un período.

En nuestro país, el **Estado de Resultados** se ordena en forma vertical, en una sola columna; en muchos otros países, se expone abierto en dos sectores (en forma parecida al Estado de Situación Patrimonial o Balance General), donde el lado izquierdo está destinado a exponer las pérdidas y el lado derecho, las utilidades. Véase el esquema siguiente.

Resultados del Ejercicio	Ordinarios	Actividad principal del ente	Resultado Bruto	Ventas menos Costo de Ventas
			Gastos	Costo de administración Costo de comercialización Otros
		Actividad financiera		Efectos de la financiación
		Otras actividades		Otros ingresos Otros egresos
	Extraordinarios			Ganancias Pérdidas Saldo Final
Resultado Neto				

O, según otro esquema, la información que brinda este estado considera los siguientes aspectos:

- Resultados ordinarios

a) Operativos

Venta de mercaderías y servicios

Costo de ventas

Gastos de comercialización, financiación y administración

b) No operativos

- Resultados extraordinarios

- Ajuste de ejercicios anteriores

- Impuesto a las ganancias

La estructura del Estado de Resultados suministra información analítica de los hechos que dieron lugar a un aumento o disminución de los recursos económicos de la empresa durante el período considerado. En general, en las cuentas de resultados no se absorben saldos deudores con saldos acreedores, a modo de compensación, sino que se exponen los distintos componentes por su saldo total.

Desde un punto de vista formal, en la generalidad de las empresas industriales o comerciales, el Estado de Resultados se inicia con el importe de las ventas netas de mercaderías, donde se engloba el valor de todas las facturas emitidas, netas de devoluciones y bonificaciones que se otorguen por cantidad o volumen de compra, así como de los impuestos que incidan directamente sobre ellas.

El segundo renglón del Estado de Resultados es el que se refiere al costo de la mercadería vendida, en el cual se incorpora el valor de adquisición de los bienes que vende la empresa, o bien los costos atribuibles a la prestación de servicios.

Definidos los dos rubros que encabezan el Estado de Resultados, llamaremos a la diferencia entre éstos como *resultado bruto operativo* o *utilidad sobre ventas*. De este importe se deducen los grandes capítulos de gastos que se refieren a *gastos de administración*, *gastos financieros* y *gastos de comercialización*, para llegar a un resultado bruto de la actividad principal o *utilidad operativa*. Después de indicar el resultado bruto de la actividad principal (llamado, como se dijo, *utilidad operativa*), se agregan las utilidades o pérdidas de tipo secundario que se generan cuando la empresa tiene alguna actividad colateral de menor importancia pero que le genera resultados; por ejemplo, el resultado de una inversión transitoria de fondos o el resultado del alquiler de un inmueble que la empresa no utiliza para su actividad comercial o industrial.

Los *gastos de comercialización* son los realizados en relación directa con la venta o distribución de los productos o servicios. Los *gastos de financiación* provienen de intereses, diferencias de cambio, seguros de cambio, indexaciones y otros. Los *gastos de administración* son los realizados en razón de las actividades principales, pero que no están originados en la compra, producción, comercialización y financiación de bienes o servicios. Resulta útil, entonces, saber que, cuando en

inglés tenemos la expresión "**costs and expenses**" referida, por ejemplo, a las cláusulas de un pagaré, es interesante traducirlas no sólo como "gastos", a secas, sino como "**costos y gastos**", ya que puede estar aludiendo a los "costos administrativos" (que estarían dentro de los gastos administrativos) y a los "gastos" (llamadas telefónicas, franqueos, envío de telegramas o de cartas documento, etc), que se engloban dentro de los gastos de comercialización. Con la expresión completa "costos y gastos" estamos aludiendo a la distinta naturaleza y tratamiento contable de ambos conceptos.

Otro capítulo del Estado de Resultados es el que se refiere a las utilidades o resultados de tipo extraordinario, que se generan por hechos fortuitos que no son parte del negocio habitual de la empresa; se las define como "aquéllos que son atípicos y excepcionales pero identificables con el periodo o ejercicio económico en que se registran". Es decir, se requiere la concurrencia de dos requisitos: no recurrencia y vinculación con operaciones no habituales del giro de la empresa. En este rubro se imputan, por ejemplo, la pérdida derivada del incendio de una máquina de la empresa o alguna otra circunstancia de tipo excepcional que tenga una fuerte influencia en los resultados y cuya incorporación en la utilidad operativa podría hacer más difícil la comparación de dos ejercicios sucesivos; por ejemplo: utilidad por venta de inmuebles, previsión para desvalorización de acciones, resultado de siniestros, pérdidas originadas por huelgas, gastos de redimensionamiento, indemnizaciones masivas al personal por desvinculación, entre otras.

Es importante separar los resultados normales de aquellos resultados extraordinarios para poder evaluar la rentabilidad de una sociedad, pues el número final del estado de resultados, por sí solo, no nos dice mucho y es interesante segregar el origen de este resultado. Es muy importante ver en qué medida participan los resultados ordinarios de la actividad de la organización dentro del resultado total. Una sociedad con pérdidas operativas está marcando, en principio, una situación más difícil que otra con resultados operativos positivos, aun cuando los resultados finales de ambas entidades sean iguales.

Un ejemplo de ingreso extraordinario sería el caso de una sociedad que venda parte de sus plantas industriales pues, evidentemente, el objetivo básico de la organización no es vender sus bienes de uso, su infraestructura, sino utilizarla. Entonces, en la medida que estos ingresos sean atípicos, excepcionales y no estén relacionados con la actividad de la sociedad, los encuadramos dentro de resultados extraordinarios y resultan de interés para el inversionista y para el analista de estados contables para evaluar el efecto en la rentabilidad de hechos atípicos que, probablemente, no se repitan.

Otro rubro es el que se refiere a *ajustes de ejercicios anteriores*. Estos valores tienen su origen en errores de apreciación o en la dificultad de haber estimado en un balance pasado algún hecho fortuito o eventual y que ha dado lugar a la incorporación de un resultado (que se determina en forma definitiva en este ejercicio) pero que tiene su origen en hechos sucedidos en un ejercicio anterior. Es un ejemplo de este ajuste la *previsión para deudores incobrables* que resulta insuficiente para cubrir el efecto de la quiebra de un cliente importante. En este caso, al realizarse el balance anterior, se ha hecho una estimación de la pérdida que podría derivar de esa incobrabilidad, pero el cálculo ha resultado erróneo. Evidentemente, el origen de la pérdida está dado por la insolvencia del deudor que se dio en un ejercicio anterior, pero la estimación de ese valor ha sido hecha en forma incorrecta por disponer de datos insuficientes. En este caso, no resultará razonable cargar esa pérdida a los resultados de este ejercicio y, por lo tanto, se la imputa al resultado de ejercicios anteriores.

También se imputa a esta cuenta el efecto de los cambios realizados en la aplicación de normas contables, pero esta adecuación no afecta a los estados contables del ejercicio anterior ni a las decisiones tomadas sobre ellos.

Finalmente, el último renglón del estado de resultados es el que se refiere al cálculo del Impuesto a las Ganancias correspondiente al ejercicio. Se ha exigido su exposición en forma separada dada la magnitud que tiene este impuesto frente a todos los demás que paga la empresa, y por considerar que es un dato de interés para sus accionistas y para los terceros.

Una vez analizado el esquema formal del Estado de Resultados, es importante destacar cuál es la finalidad de las distintas imputaciones que se hacen a este estado para reflejar los hechos que suceden en el período.

Tomemos como postulado básico que la contabilidad está dirigida a la determinación del resultado que es imputable a un período determinado. Si esto es así, lo que debería aparecer en el Estado de Resultados son todos los hechos que influyen en el resultado de ese ejercicio. Por otra parte, la posibilidad de adivinación de un contador es bastante limitada cuando prepara un balance y, por lo tanto, se producirán algunos errores de imputación o de apreciación que generan la determinación de resultados incorrectos. Cuando estos errores son de magnitud, se corrigen en los ejercicios posteriores imputando esas diferencias a *ajustes de ejercicios anteriores*. Viceversa, cuando estos errores de imputación son menores se imputan al resultado operativo del período, por cuanto no impiden la comparación entre varios ejercicios o el análisis de la composición de los resultados de la empresa.

En este estado, las partidas se ordenan según el siguiente método para exponer los resultados ordinarios y determinar ciertos subtotales que brindan información útil:

Ingresos operativos

menos:

Costo de bienes y servicios

Resultado bruto

menos:

Gastos de administración, comercialización, financiación y otros

Resultado operativo

más o menos:

Otros ingresos y egresos no operativos

Resultado ordinario

El ***Estado de Evolución del Patrimonio Neto*** es, simplemente, un cuadro que expone la composición (la participación proporcional) en los bienes económicos del ente que tenían los accionistas al inicio del ejercicio y a la fecha de cierre. Es decir, cómo ha evolucionado la participación de los accionistas sobre la masa del total del activo, desde el inicio del ejercicio hasta

el cierre. Este estado expone, por ejemplo, las nuevas suscripciones de capital, las distribuciones de utilidades, etc. Los ajustes de ejercicios anteriores se incorporan en este Estado.

Algunos conceptos que tienen que ver con este estado son:

Primas de emisión: (issuance premium) son los importes integrados por los accionistas en exceso al valor nominal, que se mantienen como reserva.

Reserva facultativa (optional reserve), legal y estatutaria: son las ganancias retenidas en la empresa por la expresa voluntad social (facultativa) o por disposiciones legales o contractuales (legal y estatutaria (*)), al establecerse la distribución de utilidades.

(*) Téngase en cuenta que, cuando en castellano se habla de “reserva estatutaria”, se está haciendo referencia a una reserva dispuesta en los estatutos de la sociedad. En inglés, tenemos el adjetivo “statutory” que significa “arising from a statute”; y téngase en cuenta que un “statute”, en inglés, es una ley. Se trata, entonces, de falsos cognados. En conclusión, el uso correcto marca las siguientes expresiones:

Reserva legal = Statutory / Legal reserve

Reserva estatutaria = A reserve established by the company's by-laws. No me extrañaría ver las expresiones “by-laws reserve” o “by-laws established reserve”.

La expresión “by-laws” es equivalente a la palabra “estatuto” en castellano, aplicada a los estatutos de, por ejemplo, una sociedad anónima.

Resultados acumulados (retained earnings, cuando los resultados son positivos – cumulative losses, para la situación contraria): son ganancias o pérdidas acumuladas (anteriores y las del ejercicio actual) sin asignación determinada. La ganancia o pérdida del ejercicio se origina en el asiento de cierre de las cuentas de resultado.

Las **Notas a los Estados Contables** incorporan nueva información (información complementaria) que no surge directamente de la lectura de los estados contables principales pero que está relacionada con éstos. No agregan otra información sino que es una apertura más analítica que la presentada en el Balance y en el Estado de Resultados. Por ejemplo, nos dicen cuáles son las pautas seguidas para la valuación de activos y pasivos, nos dan información sobre el capital social y otras informaciones que no se desprenden directamente de los estados contables y que ayudan a mejorar la interpretación de los datos contables.

Los anexos de balances que se incorporan a los estados básicos son: un anexo referido a la composición de los bienes de uso de la empresa, donde consten -por cada rubro mayor que componga este capítulo- los valores de origen, las altas y bajas del ejercicio, las amortizaciones acumuladas y las amortizaciones del ejercicio (Anexo A).

En el Anexo B se incorporan los bienes inmateriales y las amortizaciones correspondientes.

Dos anexos del balance se ocupan de ampliar la información sobre las inversiones realizadas por la empresa (Anexos C y D). En el Anexo C se incluye como información el nombre de la empresa de la que se poseen acciones, o el tipo de títulos públicos en que se hizo la inversión. En el Anexo D se incorporan todas aquellas inversiones que no posean las características de acciones o títulos

públicos. Se consignan en él, habitualmente, las inversiones en inmuebles destinados a renta, certificados de depósitos, etc.

El Anexo E se refiere a las previsiones que tenga constituida la empresa y a la evolución que éstas han tenido en el ejercicio. El Anexo F expone la apertura del costo de la mercadería vendida en sus distintos componentes, para ampliar la información que está en un solo renglón y por un solo valor en el Estado de Resultados.

El Anexo G es un anexo especial destinado a exponer en detalle los créditos y deudas en moneda extranjera. En él se indican los valores en cada divisa, el equivalente en pesos y el tipo de cambio utilizado.

Finalmente existe el denominado Cuadro I en el cual se exponen los distintos rubros de gastos, de acuerdo a sus características y su imputación en los grandes capítulos de erogación del Estado de Resultados (vale decir, gastos de administración, gastos de comercialización, etc.). Este Cuadro se prepara para exponer a cuáles finalidades se han destinado los distintos tipos de servicios que solicita la empresa; es decir, indicar qué parte de los sueldos se ha destinado a la producción o a la administración de la empresa o a la construcción de bienes de uso para la propia empresa, etc.

Además, y si no se expusieron en el cuerpo de los estados contables, se consignará la siguiente información en dichas notas o cuadros:

- Fecha de cierre de los estados contables.
- Período abarcado por los estados contables.
- La moneda en la que se expresan los estados contables.
- Identificación de la empresa: denominación, domicilio legal, forma legal, duración.
- Monto y composición del capital, incluyendo, si corresponde, la cantidad y características de las distintas clases de acciones que lo componen.
- Las actividades principales de la empresa.
- La composición y las modificaciones que han sufrido las partidas de mayor significación y permanencia.
- Las restricciones que pesen sobre determinados bienes; también los bienes gravados con hipoteca, prenda u otro derecho real.
- Restricciones para la distribución de las ganancias.

Las normas profesionales sobre exposición requieren que los estados contables básicos presenten en forma sintética la situación patrimonial y los resultados del ente, para lograr una adecuada visión de conjunto. La información detallada que conceptualmente integra los estados básicos se incluye como complementaria (cuadros, anexos, notas) porque, de otro modo, su lectura conjunta podría dificultar el entendimiento de los estados básicos.

El ***Estado de Variaciones del Capital Corriente (o de Origen y Aplicación de Fondos)*** expone, a opción del ente, el capital corriente o el conjunto de las disponibilidades y las inversiones transitorias. En el primer caso, el Estado se denomina de Variaciones del Capital Corriente y, en el segundo, de Origen y Aplicación de Fondos. El Capital Corriente está compuesto por los activos y pasivos corrientes. Los fondos, por su parte, están representados por el conjunto de las disponibilidades y las inversiones transitorias.

Fundamentalmente, el Estado de Variación del Capital Corriente expone las causas de las variaciones del capital corriente y explica cómo ha ido evolucionando la empresa desde el punto de vista financiero a lo largo de un período.

El Estado de Origen y Aplicación de Fondos presenta un resumen de las actividades de financiación e inversión de la empresa mediante la exposición de las causas de la variación de los fondos durante el período considerado.

Podríamos decir que:

- el Estado de Situación Patrimonial de la empresa nos brinda la composición patrimonial de ésta;
- el Estado de Resultados nos muestra el origen de los resultados económicos que obtiene la empresa a través de su actividad;
- el Estado de Origen y Aplicación de Fondos trata de explicar cuáles rubros han generado ingresos de fondos para la empresa y cuáles rubros han exigido usos o aplicaciones de fondos líquidos. De esta manera se expone, de otra forma, la evolución de la empresa en el período.

Evidentemente, esto significa una cierta simplificación del esquema, puesto que existen algunos rubros que se vuelcan al Estado de Resultados y que no suponen erogaciones de fondos. Esto es fundamentalmente cierto para el caso de las amortizaciones de los bienes de uso, puesto que representan gastos que deben cargarse al Estado de Resultados pero que no significan erogaciones efectivas del período. Los bienes de uso han sido comprados con un flujo de fondos totalmente distinto del que reflejan las amortizaciones, con las cuales el costo original de compra va a ser absorbido o consumido a lo largo del tiempo. Es por esta razón que, en el caso que se opte por incluir el resultado final del período como origen en este Estado, las amortizaciones aparecen como origen de fondos.

En realidad, no es que el hecho de computar una amortización ponga fondos a disposición de la empresa sino que lo que debe recordarse es que al tomar como origen de fondos la utilidad neta del ejercicio, se están deduciendo de ésta, a manera de gastos, las amortizaciones. Dado que éstas no representan salidas de fondos, deben ser agregadas a la utilidad del ejercicio para exponer más claramente el total de fondos que la empresa ha incorporado a través de su actividad.

Es muy probable que una empresa que esté en un proceso de aumento de su capacidad productiva tenga un Estado de Origen y Aplicación de Fondos donde aparezcan grandes aplicaciones de fondos y donde los orígenes de éstos no sean de tipo operativo sino que surjan de un aumento de su endeudamiento.

La **Memoria** es el informe anual que prepara el Directorio y va dirigido a los accionistas y, en forma narrativa, comenta la gestión del ejercicio. La Memoria debe exponer el estado de la sociedad en las distintas actividades en que haya operado. Además, incluye un juicio de valor sobre la proyección de las operaciones, o sea, en qué medida se van a desarrollar las actividades en el futuro. Otros aspectos considerados en la Memoria son para ilustrar al lector de estados contables sobre la situación presente y futura de la sociedad, y nos van a servir fundamentalmente, para interpretar las variaciones de los índices o los análisis de tendencia.

Además, deben figurar necesariamente ciertos puntos que están previstos en la ley de sociedades, tales como: justificar las razones de las variaciones significativas operadas en las partidas del

activo y del pasivo de la sociedad, y una adecuada explicación sobre los gastos y ganancias extraordinarias y su origen. Además, debe explicar cuando se ha cometido un error en la valuación del patrimonio del ejercicio anterior o bien se ha cambiado una de las pautas o criterios en la confección de la información contable. La memoria debe explicar cuál fue ese cambio de criterio y qué incidencia ha tenido en los aspectos contables y en los resultados. También se explicarán las razones por las cuales el Directorio propone la constitución de reservas y las causas por las que propone el pago de dividendos o la distribución de ganancias en otra forma que no sea en efectivo. Asimismo, la memoria debe incluir la estimación u orientación sobre la perspectiva de las futuras operaciones y, por último, las relaciones con sociedades controlantes, controladas o vinculadas. Al respecto, ya se ha visto que las inversiones se realizan no sólo con el sentido de colocar fondos para obtener una renta sino de mantener en el tiempo una participación en sociedades controladas. En este sentido, lo que se expresa en este punto es la participación accionaria en la sociedad controlada o vinculada y las relaciones de venta o de prestaciones de servicios entre sociedades.

Para aquellas sociedades que cotizan en la Bolsa, además, se debe presentar la *Declaración del Directorio*, que es una información que facilita la interpretación de los distintos rubros de los estados contables. Esta información nos va a ayudar a interpretar cuáles son las pautas que se han utilizado para la valuación de bienes y una mayor explicación de la composición del pasivo y el patrimonio neto; por ejemplo, una mayor apertura con respecto a los vencimientos y un detalle de la composición de las deudas vencidas no canceladas.

Por último, hay dos informes más que acompañan a los estados contables. Uno es el Informe de la Comisión Fiscalizadora sobre la situación económica y financiera de la sociedad con una opinión sobre la Memoria, Inventario, Balance y Estado de Resultados y, por último, el Informe del Auditor, dictamen de un contador público que da una opinión independiente sobre la razonabilidad de los estados contables presentados a terceros.

9 - ¿Para qué sirven los estados contables? / What is the purpose of the financial statements?

ITEM	ITEM	Definición	Definition	Synonyms:	Términos afines:
BALANCE GENERAL	BALANCE SHEET	Documento contable destinado a presentar la estructura patrimonial de la empresa con una descripción de los bienes que posee (clasificación según su naturaleza y posibilidades de conversión en efectivo), los derechos de los acreedores y el patrimonio neto. Además, expresa en forma sintética el estado económico-financiero de la empresa.	Statement showing a company's financial position at the end of an accounting period. It presents the entity's assets, liabilities and stockholders' equity. It is classified into major groupings of assets and liabilities in order to facilitate analysis. The accounting equation for the balance sheet is: Assets=Liabilities+Stockholders' Equity The balance sheet is useful to financial statement users because it indicates the resources the entity has and what it owes.	Statement of Financial Position Statement of Financial Condition	Annual balance sheet: balance anual Closing balance sheet: balance de cierre Consolidated balance sheet: balance consolidado Simplified balance sheet: balance simplificado Post-balance sheet events: acontecimientos posteriores a la fecha de balance
ESTADOS CONTABLES	FINANCIAL STATEMENTS	Constituyen el medio a través del cual se suministra a terceros información sobre el patrimonio de la entidad y su evolución. La mayoría de los datos en ellos presentados surgen de registros contables. Los dos principales estados contables son el balance general y el estado de resultados.	Report containing financial information about an organization. The required financial statements are balance sheet, income statement, and statement of changes in financial position. They may be combined with a supplementary statement to depict the financial status or performance of the organization (e.g. an inflation-adjusted financial statement).		
ESTADOS CONTABLES CONSOLIDADOS	CONSOLIDATED FINANCIAL STATEMENTS	Estados contables que combinan la situación patrimonial y financiera de la sociedad controlante y de sus subsidiarias. De esta manera, se obtiene información sobre el patrimonio y la evolución del grupo en su conjunto.			

9 - ¿Para qué sirven los estados contables? / What is the purpose of the financial statements?

ITEM	ITEM	Definición	Definition	Synonyms:	Términos afines:
ESTADO DE RESULTADOS	STATEMENT OF INCOME/INCOME STATEMENT	Cuenta de pérdidas y ganancias que sirve para equilibrar el activo y pasivo del balance general de una empresa. En esta cuenta figuran los beneficios sobre las ventas, costos y gastos de una compañía durante un período contable. Junto con el balance general forma parte de los estados contables.	Form showing the elements used in arriving at a company's net income for the accounting period; also called <i>profit and loss statement</i> . It must be included in the annual report.	Earnings report Earnings statement Operating statement P&L Profit & Loss statement	
PATRIMONIO NETO	SHAREHOLDERS' EQUITY/ OWNERS' EQUITY	Patrimonio de los propietarios. Incluye el monto invertido por los propietarios más las ganancias (o menos las pérdidas) de la empresa.		Net assets Net capital stock Stockholders' equity	
ESTADO DE EVOLUCION DEL PATRIMONIO NETO	STATEMENT OF CHANGES IN SHAREHOLDERS' EQUITY	Informa la composición del patrimonio neto y las causas de los cambios acaecidos durante los períodos presentados en los rubros que lo integran.	Statement included in the annual report presenting the individual components of Stockholders' Equity and the changes therein during the last year. The major elements of Stockholders' Equity include capital stock, paid-in capital, retained earnings, treasury stock, unrealized loss on long-term investments, and foreign currency translation gains and losses.	Statements of stockholders' equity	
ESTADO DE VARIACIONES DEL CAPITAL CORRIENTE (O DE ORIGEN Y APLICACION DE FONDOS)	STATEMENT OF CHANGES IN WORKING CAPITAL (OR SOURCES AND APPLICATION OF FUNDS)	Este documento suministra información sobre el capital corriente o el conjunto de las disponibilidades y las inversiones transitorias.	This statement provides information on the Company's working capital and the temporary investments.		
ESTADOS CONTABLES INTERMEDIOS	INTERIM FINANCIAL STATEMENTS	Se trata de estados contables que se confeccionan con una frecuencia menor a un año (un mes, un trimestre, un semestre)	These are financial statements prepared at intervals more frequent than one year (monthly, quarterly, semiannually)		

10 - En qué consisten los rubros más importantes / Composition of the most important accounts

Assets: any physical thing (tangible) or right (intangible) that has a money value is an asset. Assets are customarily divided into groups for presentation on the balance sheet. The two groups used most often are (1) current assets and (2) plant assets.

Current assets: cash and other assets that may reasonably be expected to be realized in cash or sold or used up usually within a year or less, through the normal operations of the business, are called current assets. In addition to cash, the current assets usually owned by a service business are notes receivable and accounts receivable, and supplies and other prepaid expenses.

Cash is any medium of exchange that a bank will accept at face value. It includes bank deposits, currency, checks, bank drafts, and money orders. **Notes receivable** are claims against debtors evidenced by a written promise to pay an amount certain in money at a definite time to the order of a specified person or to bearer. **Accounts receivable** are also claims against debtors, but are less formal than notes. They arise from sales of services or merchandise on account. **Prepaid expenses** include supplies on hand and advance payments of expenses such as insurance and property taxes.

Plant assets: tangible assets used in the business that are of a permanent or relatively fixed nature are called plant assets or fixed assets. Plant assets include equipment, machinery, buildings, and land. With the exception of land, such assets gradually wear out or otherwise lose their usefulness with the passage of time. They are said to *depreciate*.

Disponibilidades y créditos: las disponibilidades representan fondos a disposición de la empresa, en efectivo o depositados en los bancos. Los créditos, por el contrario, representan importes que habrán de recibirse a un plazo determinado y pueden o no generar intereses a favor de la empresa. Pueden existir, también, casos en los que los créditos se refieran a bienes o a servicios, como, por ejemplo, los anticipos a proveedores.

Bienes de cambio: este rubro se compone por todos los materiales y productos que están destinados, directa o indirectamente, a ser vendidos o consumidos por la empresa en el curso normal de sus negocios. Es decir, bajo esta cuenta se agrupan las materias primas y los productos terminados, aunque las primeras deban pasar por un largo proceso de producción antes de estar disponibles para la venta.

Inversiones: se agrupan aquí los bienes de renta (por ejemplo, los inmuebles) o préstamos concedidos con la finalidad de obtener una renta de ellos.

Bienes intangibles: se refieren, fundamentalmente, a las marcas y patentes que hayan sido compradas o que hayan sido registradas por la empresa luego de un trabajo de preparación o elaboración interna.

Cargos diferidos: aquí se vuelcan principalmente los gastos que han sido realizados en el pasado pero que se supone han de tener utilidad en el futuro; por ejemplo, los gastos de una

campana publicitaria que ha sido realizada en el curso de un ejercicio pero cuyo efecto positivo de promoción de las ventas se supone que habrá de prolongarse en el tiempo. La empresa entiende que deben ser imputados a ejercicios futuros, pero sólo pueden ser considerados un activo en la medida que la actividad futura de la empresa permita absorberlos cuando éstos sean volcados como gastos contra los ingresos futuros de la empresa.

Resultados por tenencia: esta cuenta refleja las fluctuaciones en el valor de los bienes que posee la empresa. Dichas fluctuaciones dependen de factores externos a la empresa, mientras que dichos resultados no son el fruto de un proceso productivo o de su uso o consumo en el curso de la actividad.

Liabilities are debts owed to outsiders (creditors) and are frequently described on the balance sheet by titles that include the word "payable." The two categories occurring most frequently are (1) current liabilities and (2) long-term liabilities.

Current liabilities. Liabilities that will be due within a short time (usually one year or less) and that are to be paid out of current assets are called **current liabilities**. The most common liabilities in this group are **notes payable** and **accounts payable**, which are exactly like their receivable counterparts except that the debtor-creditor relationship is reversed. Other current liability accounts commonly found in the ledger are Salaries Payable, Interest Payable, and Taxes Payable.

Long-term liabilities. Liabilities that will not be due for a comparatively long time (usually more than one year) are called **long-term liabilities** or **fixed liabilities**. As they come within the one-year range and are to be paid, such liabilities become current. If the obligation is to be renewed rather than paid at maturity, however, it would continue to be classed as long-term. When payment of a long-term debt is to be spread over a number of years, the installments due within one year from a balance sheet date are classed as a current liability. When a note is accompanied by security in the form of a mortgage, the obligation may be referred to as *mortgage note payable* or *mortgage payable*.

Deudas: son los importes, bienes o servicios que la empresa está obligada a entregar a sus acreedores, generalmente en una fecha prefijada. En algunos casos, se reconocen intereses sobre las deudas, dado el plazo por el cual éstas subsisten. La clasificación de las deudas es la siguiente: 1) *deudas comerciales*, derivadas de la actividad principal de la empresa; 2) *deudas bancarias*, en función del tipo de acreedor que ha brindado o facilitado los fondos; 3) *deudas financieras*, también por las características del acreedor; 4) *otras deudas*, donde se agrupan las deudas por impuestos, sueldos a pagar y cargas sociales.

Previsiones: representan el importe de los riesgos estimados que puede sufrir la empresa y cuyo valor debe gravar sobre los resultados del período. El ejemplo más claro de esto puede ser una empresa que tenga una flota de camiones y resuelva no asegurarlos, dado que distribuye el riesgo sobre una gran cantidad de vehículos en funcionamiento. En estos casos, existe un riesgo estimable matemáticamente de que, cada tantos kilómetros recorridos, exista un daño que, en un determinado período, puede no haberse producido, pero que habrá de suceder en un momento posterior.

Revenue is the gross increase in capital attributable to business activities. It results from the sale of merchandise, the performance of services for a customer or a client, the rental of

property, the lending of money, and other business and professional activities entered into for the purpose of earning income. Revenue from sales of merchandise or sales of services is often identified merely as *sales*. Other terms employed to identify sources of revenue include *professional fees, commissions revenue, fares earned, and interest income*.

Expense. Costs that have been consumed in the process of producing revenue are **expired costs** or **expenses**. The number of expense categories and individual expense accounts maintained in the ledger varies with the nature and the size of an enterprise.

Capital. *Capital* is the term applied to the owner's equity in the business. It is a residual claim against the assets of the business after the total liabilities are deducted. Other commonly used terms for capital are **owner's equity** and **net worth**, and stockholders' equity, shareholders' equity, and shareholders' investment in referring to a corporation.

Patrimonio Neto: distinguimos en esta cuenta los siguientes aspectos principales:

- 1) el patrimonio aportado por los accionistas representado por la cuenta que refleja el monto nominal del capital suscrito, es decir, "acciones en circulación";
- 2) el rubro "ajuste de capital" que refleja los sucesivos ajustes por desvalorización de la moneda, necesarios para exponer el valor del aporte de los accionistas en función de la moneda actualizada. Puede existir, también, un rubro, la "prima de emisión", en el que se inscriben los plus-valores exigidos por sobre el valor nominal de las acciones, integrados por nuevos accionistas. Dicho importe está destinado a mantener la proporción que tiene cada accionista (anteriores y nuevos) en la cantidad de acciones (en base a su valor nominal) y en el patrimonio neto (en función del valor total actualizado de éste);
- 3) las utilidades, que están conformadas por las reservas, es decir, aquellos beneficios que la empresa ha generado en el pasado y que sus accionistas o propietarios han resuelto dejar en la empresa para aumentar su patrimonio y su capacidad de generación de resultados. Existen muchas clases de reservas, algunas de ellas obligatorias por ley, como la Reserva Legal, que se constituye con el 5% de las utilidades del ejercicio hasta cubrir el 20% del capital social;
- 4) los resultados, es decir, los beneficios o pérdidas acumuladas no imputadas. En este último ítem distinguimos entre los resultados de ejercicios anteriores y los resultados del ejercicio al cual se refiere el balance.

Prepaid expenses are the costs of goods and services that have been purchased but not used at the end of the accounting period. Prepaid expenses include such items as prepaid insurance, prepaid rent, prepaid advertising, prepaid interest, and various kinds of supplies (**cargos diferidos**).

11 - Estados contables según normas argentinas

Ya nos hemos familiarizado con los nombres, las funciones y la traducción al inglés de las distintas partes que componen los estados contables. La información brindada corresponde a estados contables según normas contables vigentes en la República Argentina, emitidas por el Consejo Profesional de Ciencias Económicas de la República Argentina. Según debamos traducir estados contables de otros países hispanoparlantes, los nombres en castellano pueden experimentar alguna modificación.

A continuación, presentamos modelos de estados contables tal y como figuran en la Resolución Técnica Nro. 9 del Consejo Profesional de Ciencias Económicas de la República Argentina; cada parte de los estados contables cuenta con su correspondiente traducción. Algunos documentos (como el Estado de Resultados, el Estado de Variaciones del Capital Corriente y el Estado de Origen y Aplicación de Fondos) se presentan en dos variantes ("A" y "B") o más ("C" y hasta "D"), siempre dentro de lo preceptuado por el Consejo Profesional. Todos ellos han sido traducidos para facilitar la tarea del lector cuando necesite traducir alguno de estos modelos.

Modelo de Estados Contables

(de acuerdo con la Resolución Técnica Nro. 9 del Consejo Profesional de Ciencias Económicas)

Encabezamiento:

Por el ejercicio anual nro. iniciado el, presentado en forma comparativa con el ejercicio anterior.

Expresado en moneda constante (pesos) del, fecha de cierre del último de ellos.

Denominación:

Domicilio legal:

Actividad principal:

Inscripción en el Registro
Público de Comercio

del Estatuto o Contrato Social
De las modificaciones

Inscripción en la Inspección de Personas Jurídicas:

Fecha de vencimiento del Estatuto o Contrato Social:

(a)

Denominación de la sociedad controlante:

Domicilio legal:

Actividad principal:

Participación de la sociedad controlante sobre el patrimonio:

Porcentaje de votos de la sociedad controlante:%

(b)

Información de los entes controlados en Nota nro.

Composición del capital:

Acciones (c)

Cantidad	Tipo	No. de votos que otorga cada una	Suscripto \$	Integrado \$
----------	------	-------------------------------------	-----------------	-----------------

(a) Cuando el ente sea una sociedad controlada.

(b) Cuando el ente sea una sociedad controlante.

(c) Sustituir por el tipo de participación de que se trate, e incluir la información de significación sobre ésta.

Modelo de Estados Contables

(de acuerdo con la Resolución Técnica Nro. 9 del Consejo Profesional de Ciencias Económicas)

Alternativa "A"

Denominación:

ESTADO DE SITUACION PATRIMONIAL AL (O BALANCE GENERAL) AL/...../.....	COMPARATIVO CON EL EJERCICIO ANTERIOR
---	---------------------------------------

ACTIVO/...../..... \$/...../..... \$	PASIVO/...../..... \$/...../..... \$
ACTIVO CORRIENTE			PASIVO CORRIENTE		
Caja y Bancos			Cuentas por pagar (Nota)		
Inversiones (Anexo y Nota)			Préstamos (Nota)		
Créditos por ventas			Remuneraciones y cargas sociales		
Otros créditos (Nota)			Cargas fiscales		
Bienes de cambio (Nota)			Dividendos		
Otros activos			Anticipos de clientes		
Total del activo corriente			Otros pasivos		
ACTIVO NO CORRIENTE			Previsiones (Nota)		
Créditos por ventas (Nota)			Total del pasivo corriente		
Otros créditos (Nota)			PASIVO NO CORRIENTE		
Bienes de cambio (Nota)			(ver ejemplificación en "pasivo corriente")		
Inversiones (Anexo y Nota)			Total del pasivo no corriente		
Bienes de uso (Anexo y Nota)			Total del pasivo		
Activos intangibles (Anexo y Nota)			PARTICIPACION DE TERCEROS EN SOCIEDADES CONTROLADAS		
Otros activos			Subtotal		
Total del activo no corriente			PATRIMONIO NETO (según estado respectivo)		
Total del activo			Total		

Modelo de Estados Contables

(de acuerdo con la Resolución Técnica Nro. 9 del Consejo Profesional de Ciencias Económicas)

Alternativa "A"

Denominación:

ESTADO DE RESULTADOS Por el ejercicio anual finalizado el/...../..... comparativo con el ejercicio anterior
--

	Ejercicio finalizado el	
/...../..... \$/...../..... \$
Ventas netas (Anexo)		
Costo de las mercaderías (servicios) vendidas (Anexo)		
Ganancia (pérdida) bruta		
Gastos de comercialización (Anexo)		
Gastos de administración (Anexo)		
Resultados de inversiones permanentes		
Otros ingresos y egresos		
Resultados financieros y por tenencia		
Generados por activos		
Intereses		
Diferencias de cambio		
Resultado por exposición a la inflación		
Otros resultados por tenencia		
Generados por pasivos		
Intereses		
Diferencias de cambio		
Resultado por exposición a la inflación		
Otros resultados por tenencia		
Impuesto a las ganancias		
Participación de terceros en sociedades controladas		
Ganancias (pérdida) ordinaria		
Resultados extraordinarios (Nota)		
Ganancia (pérdida) del ejercicio		

Modelo de Estados Contables

(de acuerdo con la Resolución Técnica Nro. 9 del Consejo Profesional de Ciencias Económicas)

Alternativa "B"

Denominación:

ESTADO DE RESULTADOS
Por el ejercicio anual finalizado el/...../..... comparativo con el ejercicio anterior

	Ejercicio finalizado el	
/...../...../...../.....
	\$	\$
Ventas netas (Anexo)		
Costo de las mercaderías (servicios) vendidas (Anexo)		
Ganancia (pérdida) bruta		
Gastos de comercialización (Anexo)		
Gastos de administración (Anexo)		
Resultados de inversiones permanentes		
Otros ingresos y egresos		
Resultados financieros y por tenencia		
Generados por activos		
Intereses		
Diferencias de cambio		
Resultado por exposición a la inflación		
Otros resultados por tenencia		
Generados por pasivos		
Intereses		
Diferencias de cambio		
Resultado por exposición a la inflación		
Otros resultados por tenencia		
Impuesto a las ganancias		
Participación de terceros en sociedades controladas		
Ganancias (pérdida) ordinaria		
Resultados extraordinarios (Nota)		
Ganancia (pérdida) del ejercicio		

Modelo de Estados Contables

(de acuerdo con la Resolución Técnica Nro. 9 del Consejo Profesional de Ciencias Económicas)

Alternativa "C"

Denominación:

ESTADO DE RESULTADOS
 Por el ejercicio anual finalizado el/...../..... comparativo con el ejercicio anterior

Ejercicio finalizado el

...../...../..... /...../.....
 \$ \$

Ventas netas (Anexo)
 Costo de las mercaderías (servicios) vendidas (Anexo ...)
 Gastos de comercialización (Anexo ...)
 Gastos de administración (Anexo ...)
 Resultado de inversiones permanentes
 Otros ingresos y egresos
 Resultado financiero y por tenencia (incluyendo el resultado por exposición a la
 inflación)
 Impuesto a la ganancias
 Participación de terceros en sociedades controladas
 Ganancia (pérdida) ordinaria
 Resultados extraordinarios (Nota ...)
 Ganancia (pérdida) del ejercicio

ESTADO DE EVOLUCION DEL PATRIMONIO NETO
 Por el ejercicio anual finalizado el .../.../..., comparativo con el ejercicio anterior

						Ejercicio finalizado el .../.../...			
					/...../...../			
Aportes de los propietarios				Total	Revaluaciones técnicas	Ganancias reservadas			
Capital suscrito	Ajuste de Capital	Aportes de Capital	Revalúos legales				Resultados no Asignados	Total del Patrimonio Neto	Total del Patrimonio Neto
				Reserva legal			Otras reservas		
				Total					
				s					

Saldos al inicio del ejercicio
 - Según estados contables del ejercicio anterior
 - Modificación del saldo (Nota ...)

- Saldos modificados
 Suscripción de ... acciones ordinarias
 Clase votos valor nominal
 Capitalización del saldo por actualización contable (1)
 Capitalización de compromisos irrevocables de aportes (1)
 Distribución de resultados acumulados: (1)
 - Reserva legal
 - Otras Reservas
 - Dividendos en efectivo (o en especie)
 - Dividendos en acciones
 Actualización contable del ejercicio
 Revalúo técnico (Nota ...)
 Desafectación de reservas (1)
 Suscripción de compromisos irrevocables de aportes
 Ganancia (pérdida) del ejercicio según el estado de resultados
 Saldo al cierre del ejercicio .../.../...

(1) Según asamblea ordinaria celebrada el .../ ..

Modelo de Estados Contables

(de acuerdo con la Resolución Técnica Nro. 9 del Consejo Profesional de Ciencias Económicas)

Alternativa "A"

Denominación:

ESTADO DE VARIACIONES DEL CAPITAL CORRIENTE
Por el ejercicio anual finalizado el/...../..... comparativo con el ejercicio anterior

	Ejercicio finalizado el	
/...../...../...../.....
	\$	\$
VARIACION DEL CAPITAL CORRIENTE		
Capital corriente al inicio del ejercicio		
Modificación de ejercicios anteriores (Nota ...)		
Capital corriente modificado al inicio del ejercicio anterior		
Aumento (Disminución) de activos corrientes		
(Aumento) Disminución de pasivos corrientes		
Aumento (Disminución) del capital corriente		
Capital corriente al cierre del ejercicio		
CAUSAS DE LA VARIACION DEL CAPITAL CORRIENTE		
Ventas corrientes		
Menos: Egresos ordinarios corrientes (Nota ...)		
Más: Otros ingresos ordinarios corrientes (Nota ...)		
Capital corriente originado en (o aplicado a) las operaciones ordinarias		
Capital corriente originado en (o aplicado a) las operaciones extraordinarias (Nota ...)		
Capital corriente originado en (o aplicado a) las operaciones		
Aportes de los propietarios		
Nuevas deudas a largo plazo		
Cobro de créditos no corrientes		
Transformación de créditos no corrientes en corrientes		
Otras causas de origen de capital corriente		
Total de orígenes		
Retiros de los propietarios		
Adquisición de bienes de uso		
Adquisición de otros activos no corrientes		
Nuevos créditos no corrientes		
Pago de deudas no corrientes		
Transformación de deudas no corrientes en corrientes		
Otras causas de aplicación de capital corriente		
Aumento (Disminución) del capital corriente		

Modelo de Estados Contables

(de acuerdo con la Resolución Técnica Nro. 9 del Consejo Profesional de Ciencias Económicas)

Alternativa "B"

Denominación:

ESTADO DE VARIACIONES DEL CAPITAL CORRIENTE

Por el ejercicio anual finalizado el .../.../..., comparativo con el ejercicio anterior

Ejercicio finalizado el

...../...../.....

\$

\$

VARIACION DEL CAPITAL CORRIENTE

Capital corriente al inicio del ejercicio

Modificación de ejercicios anteriores (Nota ...)

Capital corriente modificado al inicio del ejercicio anterior

Aumento (Disminución) de activos corrientes
(Aumento) Disminución de pasivos corrientes

Aumento (Disminución) del capital corriente

Capital corriente al cierre del ejercicio

CAUSAS DE LA VARIACION DEL CAPITAL CORRIENTE

Ganancia (Pérdida) ordinaria

Más: Gastos que no significan aplicación del capital corriente

Menos: Ingresos que no significan origen de capital corriente

Capital corriente generado por (o aplicado a) las operaciones ordinarias

Capital corriente originado en (o aplicado a) las operaciones extraordinarias
(Nota ...)

Ganancia (Pérdida) extraordinaria

Más: Gastos que no significan aplicación de capital corriente

Menos: Ingresos que no significan origen de capital corriente

Capital corriente generado por (o aplicado a) las operaciones extraordinarias

Capital corriente generado por (o aplicado a) las operaciones

Aportes de los propietarios

Nuevas deudas a largo plazo

Cobro de créditos no corrientes

Transformación de créditos no corrientes en corrientes

Otras causas de origen de capital corriente

Total de orígenes

Retiro de los propietarios

Adquisición de bienes de uso

Adquisición de otros activos no corrientes

Nuevos créditos no corrientes

Pago de deudas no corrientes

Transformación de deudas no corrientes en corrientes

Otras causas de aplicación de capital corriente

Aumento (Disminución) del capital corriente

Modelo de Estados Contables

(de acuerdo con la Resolución Técnica Nro. 9 del Consejo Profesional de Ciencias Económicas)

Alternativa "C"

Denominación:

ESTADO DE ORIGEN Y APLICACION DE FONDOS Por el ejercicio anual finalizado el .../.../... , comparativo con el ejercicio anterior	Ejercicio finalizado el	
/...../...../...../.....
	\$	\$
VARIACION DE LOS FONDOS		
Fondos al inicio del ejercicio		
Modificación de ejercicios anteriores (Nota ...)		
Fondos modificados al inicio del ejercicio		
Aumento (Disminución) de los fondos		
Fondos al cierre del ejercicio		
CAUSAS DE LA VARIACION DE LOS FONDOS		
Ventas cobradas		
Menos: Egresos ordinarios pagados (Nota ...)		
Más: Otros ingresos ordinarios cobrados (Nota ...)		
Fondos originados en (o aplicados a) las operaciones ordinarias		
Aporte de los propietarios		
Nuevas deudas a largo plazo		
Nuevas deudas a corto plazo		
Otras causas de origen de fondos		
Total de orígenes de fondos		
Pago de deudas a corto plazo		
Pago anticipado de deudas a largo plazo		
Pagos por adquisición de bienes de uso		
Retiros de propietarios		
Compras de inversiones permanentes		
Otras causas de aplicación de fondos		
Aumento (Disminución) de los fondos		

Modelo de Estados Contables

(de acuerdo con la Resolución Técnica Nro. 9 del Consejo Profesional de Ciencias Económicas)

Alternativa "D"

Denominación:

<p>ESTADO DE ORIGEN Y APLICACION DE FONDOS Por el ejercicio anual finalizado el .../.../... , comparativo con el ejercicio anterior</p>

Ejercicio finalizado el

...../...../...../...../.....
\$	\$

VARIACION DE LOS FONDOS

Fondos al inicio del ejercicio
 Modificación de ejercicios anteriores (Nota ...)

Fondos modificados al inicio del ejercicio
 Aumento (Disminución) de los fondos

Fondos al cierre del ejercicio

CAUSAS DE LA VARIACION DE LOS FONDOS

Ganancia (Pérdida) ordinaria
 Más: Partidas que no representan erogación de fondos
 Menos: Partidas que no representan origen de fondos

Fondos originados en (o aplicados a) las operaciones ordinarias

Ganancia (Pérdida) extraordinaria
 Más: Partidas que no representan erogación de fondos
 Menos: partidas que no representan origen de fondos

Fondos originados en (o aplicados a) las operaciones extraordinarias

Fondos originados en (o aplicados a) las operaciones

Aporte de propietarios
 Nuevas deudas a largo plazo
 Nuevas deudas a corto plazo

Otras causas de origen de fondos

Total de origen de fondos

Pago de deudas a corto plazo
 Pago anticipado de deudas a largo plazo
 Retiro de los propietarios
 Pagos por adquisición de bienes de uso
 Compras de inversiones permanentes

Otras causas de aplicación de fondos

Total de aplicaciones de fondos

Aumento (Disminución) de los fondos

12 - Confusing terms and concepts/Términos y conceptos que presentan dificultades

En las páginas que siguen, los lectores encontrarán palabras cuyo uso es frecuente en textos contables inglés - castellano pero que, frecuentemente, no sabemos bien cómo utilizar.

Para todos estos términos, hemos dispuesto su definición en castellano y en inglés, en caso que los lectores necesiten acudir a ellas, una explicación exhaustiva sobre su uso y listas con grupos de afinidad en que se utilizan estos términos y se encuentran en textos contables-financieros.

13 - The flow of money: Income / Revenues / Earnings / Profits / Proceeds

En primera instancia, los términos "income" y "revenues" son sinónimos; los diccionarios brindan definiciones que en nada distinguen a uno del otro. A los efectos de su uso en textos en inglés, se diferencian por los grupos de afinidad o frases hechas en las que se utilizan. Las definiciones de ambos términos implican la noción de "el dinero que ingresa en concepto de una actividad comercial determinada que se desarrolla, o como resultado del propio trabajo, o como compensación por el capital invertido".

Sin embargo, existe una jerarquía de uso de estas palabras: la palabra "income" es la más abarcativa. Constituye "todo el dinero que entra" ("all monies coming in"); en orden de especificidad creciente, sigue la palabra "earnings", ya que este concepto resulta de restar las pérdidas y gastos ("losses" and "expenses") y sumar las ganancias ("gains") a los ingresos que obtiene la empresa por su actividad ("revenues"). A continuación, entonces, siguen las palabras "gain", como opuestas a "loss" y, por último, "revenues".

Las definiciones en castellano de "ganancia" e "ingreso" nos dicen:

Ganancia: 1) Resultado del período, cuando aumenta el patrimonio. Sinónimo: ganancia del período; 2) Incremento del patrimonio causado por hechos no controlables por el ente. Ej.: ganancias por tenencia de valores mobiliarios, donaciones recibidas; 3) Respecto de una operación que genera ingresos: exceso de éstos sobre los gastos relacionados. Ej.: ganancia bruta de ventas, ganancia por la venta de bienes de uso.

Sinónimos: beneficio (España)/ganancia líquida/ganancia neta/utilidad.

Ingreso: 1) Aumento del activo o disminución del pasivo originado en la producción o entrega de bienes, en la prestación de servicios o en otras actividades que hacen al propósito principal del ente. Por ejemplo: ingresos por ventas de bienes de cambio, intereses sobre cuentas por cobrar. 2) Las ganancias, es decir, los incrementos del patrimonio causados por hechos no controlables por el ente, sumado a lo consignado en el punto 1) de esta definición. 3) Entrada de efectivo.

La idea que nos da la palabra "ingreso" es la de **aumento del activo o disminución del pasivo**, con lo cual se está refiriendo a una parte de los estados contables que, a su vez, reflejan

sólo una parte del movimiento comercial que experimenta la empresa. Las definiciones de “**ingreso**” nos acercan a la noción de “**revenues**”, palabra que se refiere al dinero que ingresa en una empresa en función de la actividad concreta y específica de ésta. La idea que nos da la palabra “**ganancia**” es de un **incremento generalizado del patrimonio**, no restringido al activo o a una disminución de pasivos, y debido no solamente a la actividad específica de la empresa sino a otras fuentes adicionales de ingresos.

Otra diferencia entre “income” y “revenues”, en su utilización para el inglés, es que, para esta última, se agrega una acepción que no existe para “income”. Esta acepción está relacionada con el ingreso de dinero a las arcas del erario público por todo concepto. En ese caso, la única palabra que corresponde utilizar es “revenues” para, por ejemplo, la expresión “public revenues”.

Por el contrario, “profit” implica la idea de una sustracción, la diferencia entre el importe final ganado con un negocio y el costo de esa transacción. “Earnings” y “gains” son sinónimos de “profit”. Otro término es “proceeds”: producto, ingreso; monto recibido por la venta de un bien, en general el monto recibido antes de deducir comisiones o costos relacionados con la transacción. La definición en inglés: “funds received from the sale of assets or issuance of securities such as capital stock or bonds”.

En el caso específico de un balance o de estados contables, se utiliza la palabra “revenue” (“Revenues from services”) para traducir la palabra que representa al rubro “ingresos” (“Ingresos por servicios”) en concepto del servicio específico que brinda la empresa. El resultado de la sustracción entre esas “revenues” y el costo de esos servicios conformará un subtotal que constituye el rubro “gross profit/loss”, o sea, la “ganancia/pérdida bruta”. En cambio, se utiliza la palabra “income” cuando se trata de dinero que ingresa a la empresa por otros conceptos que no son, forzosamente, servicios que hacen a la actividad concreta de la empresa sino actividades colaterales y/o complementarias a esta actividad. A la sumatoria de esos conceptos englobados bajo la palabra “income”, más la “ganancia bruta” (o menos la “pérdida bruta”) se le calcula el “income tax” o “impuesto a las ganancias”.

Grupos de afinidad con “income” / Collocations with “income”:

Income tax: impuesto a las ganancias

Income property: inmueble que genera rentas

Income limits: mínimo de ingresos. Ingreso mínimo que debe poseer una familia para recibir un crédito hipotecario

Income tax return: declaración jurada del impuesto a las ganancias, con fines impositivos

Net income: beneficio neto, ganancia neta, utilidad neta. Ganancia restante después de deducir todos los gastos e impuestos. También es el ingreso sujeto a cargas impositivas que surge de restar las deducciones, las exenciones, los gastos y las pérdidas del monto bruto de ingresos.

Gross income: en principio, el equivalente de “gross income” es *ingreso bruto*, es decir, todo ingreso que se derive de cualquier fuente, incluidas, entre otras, las siguientes: intereses (interest) (*), rentas (profits), transacciones financieras (financial transactions), regalías (royalties), dividendos (dividends), cobro de seguros de vida, de patrimonios hereditarios. Dentro de la terminología contable y financiera, significa *margen de ganancia*; en materia de operaciones bancarias, sinónimo de *rendimiento*; *diferencia entre el costo de los fondos del prestamista y la tasa de interés pagada por el prestatario*. Margen de ganancia bruta; utilidad bruta de una compañía dividido por las ventas netas. El margen de ganancia bruta es un reflejo de la capacidad que tiene la firma de convertir en utilidad cada unidad monetaria recibida por ventas después de

haber deducido el costo de las mercaderías vendidas. Otra definición: consiste en el monto de dinero ganado (cobrado o a cobrar) proveniente de la venta de productos menos el costo de dichos productos vendidos. "Gross income" tiene sinónimos: "gross profit" (gross sales or gross receipts less cost of goods sold), "gross margin", "margin of profit". Ejemplo: si el total de ventas es de \$ 4.000, y el costo de los productos vendidos es de \$ 1.200, el margen de ganancia bruta o utilidad bruta es de \$ 2.800 (\$ 4.000 - \$ 1.200). La utilidad bruta menos los gastos operativos da como resultado el beneficio neto/ganancia neta/ utilidad neta. La definición en inglés: amount of money earned (which is collected or will be collected) from the sale of goods minus the cost of the goods sold; also called gross profit or gross margin. For example, if sales total \$ 4,000 and the cost of goods sold is \$ 1,200, the gross income is \$ 2,800 (\$ 4,000 - \$ 1,200). Gross profit less operating expenses equals net income

(*) Nótese que, en materia financiera, la palabra "interest" (interés), en inglés, se usa SIEMPRE en singular (puesto que, en este campo semántico, funciona como un sustantivo incontable), aunque esté hablándose, en el texto fuente en castellano, de "intereses". Demás está decir que, cuando traducimos la palabra inglesa "interest" al castellano, emplearemos "interés" o "intereses" según nos convenga. La palabra inglesa "interest" puede pluralizarse cuando se la emplea en otros contextos; por ejemplo, en terminología jurídica, cuando equivale a "derecho" ("right"), o cuando se la emplea en inglés no técnico-financiero.

Ejemplos de uso y traducción:

CONTEXTO FINANCIERO:

Jane has paid **interest** on the loan. = Jane ha pagado **intereses** sobre el préstamo.
The money was repaid with interest = El dinero fue devuelto con **intereses**.

CONTEXTO COMERCIAL:

She has business **interests** in France. = Tiene varios negocios /**intereses** comerciales en el extranjero.

CONTEXTO NO-TÉCNICO COMERCIAL, FINANCIERO NI JURÍDICO =

He was a man of wide **interests** outside his work. = Es un hombre que cuenta con numerosos **intereses** fuera de su trabajo.
Her main **interests** are music and tennis. = Sus principales **intereses** son la música y el tenis.

Grupos de afinidad con "revenues" / Collocations with "revenues":

Government revenues: ingresos/rentas públicas

Operating revenues: ingresos operativos. Es el ingreso que proviene de la operatoria de la empresa.

Inland Revenues: Administración Fiscal Británica

Internal Revenue Service (IRS): Administración Fiscal Estadounidense

Grupos de afinidad con “earnings” / Collocations with “earnings”:

Gross earning: utilidad bruta

Net earning: utilidad neta

Inflation adjusted earnings: utilidad ajustada a los índices de inflación

Retained earnings: resultados no asignados

Earnings per share: rendimiento por acción

Grupos de afinidad con “profit” / Collocations with “profit”:

Profit margin: margen de ganancia. “Profit margin” is the profit that can be made in a business after the costs have been subtracted. El “margen de ganancia” es el beneficio que surge de la actividad comercial de la empresa una vez restados los costos de esta actividad comercial.

Profit sharing: participación en las ganancias. “Profit sharing” is the system of sharing the profits that a company makes between all the people who work for it. La “participación en las ganancias” es una política empresarial por la cual un porcentaje de las ganancias experimentadas por la empresa es distribuida entre sus empleados.

Accounting profit: beneficio contable

Appropriation of profits: distribución de ganancias

Assessable profit: ganancia fiscal, beneficio imponible

Book profit: beneficio contable

Gross profit: ganancia bruta

Nominal profit: ganancia nominal

Realised profit: ganancia realizada

Retained profits: beneficios no distribuidos, ganancias no asignadas

Trading profit: ganancia por operaciones bursátiles

Unrealized profit: ganancia no realizada

Grupos de afinidad con “proceeds” / Collocations with “proceeds”:

Proceeds sale: operación en la cual los fondos recibidos por la venta de un título valor se reinvierten inmediatamente en la compra de otro título valor.

Net proceeds: producto neto, ingreso neto; ingreso obtenido por la venta de un bien menos la comisión u otros gastos directamente relacionados con dicha venta.

La utilización de estos términos en el Estado de Resultados

Se sugieren los equivalentes en inglés para los rubros en castellano del Estado de Resultados:

Estado de resultados

Ingresos operativos

Ingresos por asesoramiento

Statement of operations / Statement of income / Income statement / Profit and loss statement / P & L

Operating income

Income from advice

Gastos de administración	Administrative expenses
Resultados financieros - ganancia	Financial results - income
Otros ingresos y egresos - ganancia	Other income and expenses - income
Impuesto sobre los activos	Tax on assets
Ganancia del ejercicio	Income for the year
Incluyendo el resultado por exposición a la inflación	Including the effects of inflation
Resultados financieros y por tenencia	Financial and holding results
Coefficientes de actualización	Restatement factors
En moneda de curso legal	In local currency
Sin garantías reales	Unsecured with real estate
Con garantías reales	Secured with real estate
Otros deudores por exportación	Other receivables from exports

Luego de examinar estados de resultados de distintas empresas, llegué a la conclusión de que el uso de la palabra "income", tal como se la consigna en el cuadro precedente, no es sacramental. Se emplean, casi indistintamente, los términos "revenue" (para "ingresos operativos", en lugar de "income"), o "earnings", en la expresión "earnings before income statement" (para "ingresos antes de descontar el impuesto a las ganancias"), o "net income per common share" (en lugar de la expresión casi generalizada "earnings per (common) share"), o la palabra "gain" cuando, en los estados de resultados de otras empresas figura "income". Me permito sugerir (salvo mejor criterio fundado) la utilización de cada uno de estos términos según su significado más conservador, según los siguientes criterios:

Income (**ingresos**): cuando se trate de ingresos por todo concepto (la actividad de la empresa y otras actividades, afines o no)

Revenues (**ingresos por facturación**): cuando se trate de ingresos obtenidos sólo por la actividad a la que está abocada la empresa.

Profit (**ganancia**): cuando se trate de la diferencia entre el precio de venta y el costo de la mercadería producida y vendida, o del servicio prestado.

Earning (**ganancia**): sinónimo de "profit". Se usa "earning" o "profit" según el grupo de afinidad. Por ejemplo, un grupo de afinidad típico es "earnings per share" (aunque hay material anglosajón que registra otros grupos de afinidad con la palabra "share" con el mismo significado).

Proceeds (el **producido** [de una venta]): el dinero obtenido de una venta, por ejemplo, o de un evento de beneficencia.

El uso de la palabra "income" en el cuadro precedente obedece a que se ha empleado la palabra "income" en un sentido amplio, como "ingreso de dinero a la empresa" (por ejemplo, en "operating income") cuando, en realidad, también podría (y debería) haberse empleado la palabra "revenue", puesto que se trata de un rubro que alude a los ingresos de la empresa sólo en función de su giro comercial; o en "otros ingresos y egresos – ganancia"; para "ganancia" no se utilizó "profit" sino "income", como término opuesto a "expense", o "disbursement".

14 - CARRYING VALUE

Por "carrying value" se entiende "valor contable, valor según libros. Valor neto al que está registrado un activo en el balance de una compañía. Por ejemplo: una empresa compra una determinada máquina y registra esa adquisición con el precio de compra. Con el correr de los años, la máquina se va desgastando y, por lo tanto, vale menos. En el balance general es necesario registrar esa modificación en el valor del bien.". Otra definición de "valor de libros" es: "importe con que un activo o un pasivo figura en la contabilidad a una fecha dada."

El desgaste mencionado en el párrafo anterior es lo que en contabilidad se llama **amortización**; en inglés, la amortización de bienes tangibles se denomina **depreciation**, y la de los bienes intangibles, **amortization**.

La definición en inglés de "carrying value" es: "Amount shown on an entity's books for assets, liabilities, or owner's equity, net of reductions or offsets such as for accumulated depreciation, allowance for bad debts, and bond discount; also called BOOK VALUE. It may refer to the entire firm's excess of total assets over total liabilities.". Otros sinónimos de "carrying value" en inglés son: BOOK VALUE/DEPRECIATED COST. Otros sinónimos de "valor según libros" en castellano: VALOR CONTABLE/VALOR SEGUN LIBROS/VALUACION CONTABLE.

15 - INVENTORY/INVENTORIES

La definición en inglés de la palabra "inventories" es: "Merchandise or supplies on hand or in transit at a particular point in time", con lo cual nos estamos refiriendo a los bienes de cambio que tiene una empresa, es decir, aquellos bienes que la empresa compra y vende como actividad comercial habitual. La definición sigue explicando lo siguiente:

"The three types of inventory for a manufacturing company are:

- * **raw materials**
- * **work-in-process**
- * **finished goods**

Included in inventory are:

- 1) **goods in transit for which title has been received, and**
- 2) **goods out on consignment."**

Se utiliza la palabra "inventory" para designar al conteo de esas mismas mercaderías que tiene la empresa en sus depósitos para ejercer su actividad comercial, es decir, sus bienes de cambio. Esas existencias físicas deben coincidir con las mercaderías registradas en los libros contables de la empresa. Además de la palabra "inventory", es también común utilizar la palabra "stocktaking",

“inventory count” o “inventory control”; estas palabras y giros tienen, además, la ventaja de ser inequívocas cuando traducimos de castellano a inglés; “inventory” es ambigua porque designa el conteo de mercaderías (mencionado arriba) y, a la vez, designa el “conjunto de los bienes de cambio” de una empresa, como veremos a continuación.

Para referirnos a “mercadería”, como sustantivo colectivo, utilizaremos las palabras “goods”, “merchandise” o “stock”. También podemos utilizar la palabra “inventory”, como sustantivo colectivo que designa al “conjunto de los bienes de cambio”, como vemos en la siguiente definición en inglés: “Inventory is recorded in the accounting records typically at the **lower of cost or market value**. An **inventory count** usually occurs at year-end to assure that the **physical quantity** equals the **quantity per books**. At the end of the accounting period, beginning and ending inventories are presented in the income statement in the cost-of-goods-sold calculation, while ending inventory is shown in the balance sheet under current assets.” Al inicio de esta definición se utiliza la palabra “inventory” como sustantivo colectivo, significando todos los bienes de cambio de la empresa; aquí también podría haberse utilizado el siguiente comienzo: “Inventories are recorded ...”.

Otra definición de INVENTORY CONTROL / INVENTORY COUNT / STOCKTAKING (toma de inventario), más acertada y concreta que la anterior, es la siguiente: **monitoring** the supplies, raw materials, work-in-process, and finished goods by various accounting and reporting methods. Some controls are the maintenance of detailed **stock records** showing receipts and issuances; inventory ledger showing quantities and currency; and written policies regarding **purchasing, receiving, inspection, and handling**. Periodic **inventory counts** should occur to verify that the inventory amounts per books physically exist. A good system of inventory control assists in reducing **inventory ordering and carrying costs**.

La definición de “inventory” en castellano es: “INVENTORY: 1) Ver INVENTORIES. INVENTORIES: Bienes de cambio, existencias, mercaderías o insumos destinados a la venta. En contabilidad, bienes a la venta en el curso ordinario de los negocios, o que se encuentran en proceso de elaboración para la venta, o que resultan consumidos en la producción o comercialización de los bienes o servicios que se destinan a la venta; 2) Inventario. Enumeración de todos los bienes que posee una persona, con sus valores según su precio en el mercado; 3) Existencias. Títulos valores que un agente de bolsa tiene destinados a la reventa.”

La palabra “stock” fue adoptada del inglés por el castellano como “mercaderías en depósito listas para la venta” y como sinónimo de “mercaderías”. En inglés, existe además otra acepción que analizaremos bajo el título STOCK/SHARE/SECURITY/BOND/DEBENTURES:

STOCK:

- 1) Evidence of ownership in a company and a claim against a company's assets and earnings. It is the legal capital of the entity divided into shares. This entry is repeated under the heading “Acciones”, since it does not belong to “Inventory”.

Capital accionario, capital social, capital representado por acciones.

- 2) **Inventory available for sale.**

Existencias, inventario, reservas, "stock". Mercadería acumulada en los sectores minorista y de fabricación.

A continuación, se definen expresiones relacionadas con la toma de inventarios:

1) INVENTORY OBSERVATION: observation by an auditor, as part of the examination, of **the taking of** a company's **physical inventory** by the client staff. The auditor also checks on a **sample basis** the **count** arrived at by the employees to assure it is being done accurately. A review is also made of the client's written policies regarding the **inventory counting process**.

Un sinónimo de "inventory observation" es "inventory attendance". Consiste en presenciar el inventario; en el caso de la definición anterior, es un auditor quien lo presencia y corrobora la exactitud de esta toma mediante la selección de una **muestra** de las mercaderías que son objeto del conteo y mediante la revisión de las políticas establecidas por el cliente para la toma de dichos inventarios.

2) INVENTORY VALUATION: determination of the cost assigned to raw materials inventory, work-in-process, finished goods, and any other inventory item. Various methods are allowed in valuing inventory including *LIFO*, *FIFO*, and *weighted average*. Inventory is valued at the lower of cost or market value applied on either an item-by-item basis, a category basis, or a total basis.

"Inventory valuation" significa "valuación de las existencias de los bienes de cambio"; es el precio que se asigna a las mercaderías destinadas a la venta, a las materias primas, a los trabajos en proceso de ejecución o a cualquier otro tipo de mercadería, con el fin de establecer el valor actual de las mismas. La valuación se realiza al costo más bajo o a valores de mercado, tomando como objeto de valuación a cada ítem por separado, o agrupándolos por categorías, o tomando estos ítems como un total global.

3) INVENTORY TURNOVER: equation that equals the cost of goods sold divided by the average inventory. Average inventory equals beginning inventory plus ending inventory divided by 2. A low turnover rate may point to overstocking, obsolescence, or deficiencies in the product line or marketing effort. However, in some instances a low rate may be appropriate, such as where higher inventory levels occur in anticipation of rapidly rising prices or shortages. A high turnover rate may indicate inadequate inventory levels, which may lead to a loss in business.

"Inventory turnover" significa "rotación de existencias"; es el cálculo de la cantidad de veces que la compañía vende y repone sus existencias durante un período determinado. Por lo general, la rotación de existencias se calcula dividiendo el nivel promedio de existencias por el costo de las mercaderías vendidas. Una baja tasa de rotación puede deberse a exceso de cantidad de mercaderías, obsolescencia, o deficiencias producidas en la línea de producción o en el proceso de comercialización. Sin embargo, existen algunas situaciones en las cuales una baja tasa de rotación de existencias puede ser apropiada; por ejemplo, cuando se prevé la escasez de ciertos productos o la suba veloz de precios (en épocas de inflación).

4) WORK-IN-PROCESS: Productos en proceso, trabajos/obras en curso. Se trata de bienes de cambio cuyo proceso de producción o construcción se encuentra inconcluso a la finalización del ejercicio contable. Su definición en inglés: "Partially completed inventory units at the end of the accounting period, for example, a table without legs, *also called goods-in-process*. Ending work-in-process is shown as a current asset in the balance sheet. Beginning and ending work-in-process units are shown in the cost of goods manufactured schedule of the *income statement*". El resto de la definición explica que los productos en proceso a punto de ser finalizados se exponen en el balance como activos corrientes, y que los productos en proceso u obras/trabajos en curso se exponen en el cuadro de "costo de productos manufacturados" del Estado de Resultados.

5) LOWER OF COST OR MARKET: Costo o mercado, el menor. Este método se basa en la comparación entre el precio de adquisición y el precio de mercado de los activos de la empresa. El menor valor resultante de dicha comparación es el que se toma para determinar el precio de dichos activos. La definición en inglés: "valuation rule based on *conservatism*" (método de valuación basado en una actitud conservadora). "Certain accounts are shown at the lower of their historical cost or current replacement cost reflecting an unrealized loss in the financial statements" (determinadas cuentas se exponen a su menor costo histórico o a su costo corriente de reposición, que se refleja como una pérdida no realizada -o sea, una reducción en el valor de mercado de un bien de cambio comparado con su precio original- en los estados contables). "In the opposite case (unrealized gain), no accounting recognition is given" (el caso contrario -una ganancia no realizada, o aumento del valor de un bien de uso aún en poder de la empresa, comparado con su precio de adquisición-, no se reconoce contablemente). "For example, inventory is reflected at the lower of cost or market on an item-by-item, category, or total basis" (por ejemplo, los bienes de cambio se consignan a su costo más bajo -el de adquisición o el de mercado- tomando como base cada bien de cambio, o considerándolos agrupados según categorías, o tomando todos esos bienes como un sólo grupo). "In applying the rule, however, market cannot exceed the ceiling (net realizable value= selling price less costs to complete and dispose) nor can market be less than the floor (net realizable value less normal profit margin)" (al aplicar esta regla, sin embargo, el valor de mercado no puede exceder el techo -o sea, que el valor neto realizable sea igual al precio de venta menos los costos destinados a completar y descartar-, pero tampoco puede ser menor que el piso -valor neto realizable menos el margen habitual de ganancia-).

6) AVERAGE-COST METHOD: Método del precio promedio ponderado. Cada vez que se incorpora un nuevo lote de productos por su compra o producción se promedia el precio imputable a la existencia previa que se tiene y el que corresponde a la nueva entrada. Se determina, así, un nuevo precio que surge de sumar el valor de la existencia y el de la nueva entrada y de dividir ese importe por la cantidad total de productos en existencia una vez incorporada la compra. En este procedimiento, evidentemente, se hace necesario un recálculo del precio promedio de la existencia cada vez que se produce una entrada de mercaderías. El precio promedio que se calcule se aplica a todas las salidas que se produzcan por el período que se extiende hasta una nueva incorporación de productos.

7) LAST-IN, FIRST-OUT (LIFO): Última entrada, primera salida (UEPS). Se trata de un método contable destinado a valuar bienes de cambio que se basa en el principio que los bienes se venden en orden inverso a su compra, y, por lo tanto, se valúan según el costo de los bienes comprados más recientemente; así, se imputa un valor actualizado como costo de la mercadería

vendida, excluyendo del cálculo las compras más antiguas. Este sistema se utilizó para absorber, muy imperfectamente, los efectos de la inflación y prácticamente ha caído en desuso. Su definición en inglés es "inventory method in which it is assumed that *goods are sold in the reverse order of their acquisition*. Thus *cost of sales is based upon the most recent costs*. Ending inventory is based upon the costs of the earliest purchase made. During a period of inflation, net income is lower under LIFO than under FIRST-IN, FIRST-OUT (FIFO) because current costs are being matched against revenue. However, the ending inventory figure in the balance sheet will be lower under LIFO than FIFO, because inventory is being stated in older dollars. A company can increase or decrease its earnings through the timing of inventory acquisitions". La definición agrega que: la valuación del inventario se basa en el costo de la primera compra realizada por la empresa, y que, durante un período de inflación, la ganancia neta es menor al utilizar el método LIFO (o UEPS, en castellano) que si se utiliza el FIFO (o PEPS, en castellano) porque los costos corrientes se concilian con los ingresos. Sin embargo, la cifra final a la que ascienda el inventario (o el recuento total de bienes de cambio), y que se consignará en el balance, será menor si las mercaderías se valúan según LIFO que si se valúan según FIFO porque esas mercaderías estarán valuadas en dólares desactualizados. Una empresa puede incrementar o disminuir sus ganancias de acuerdo con la época en que realice sus compras de bienes de cambio.

8) FIRST-IN, FIRST-OUT (FIFO): Primera entrada, primera salida (PEPS). Se trata de un método de valuación contable de mercaderías que se basa en el principio que la mercadería se vende en el orden en que la recibe la empresa. Entonces, los primeros productos en entrar al inventario de la empresa son los primeros en salir de él; así, se van descargando los precios de los bienes que se incorporan en primer lugar como costo de los productos vendidos o de las salidas. Se entiende que este procedimiento refleja más adecuadamente el verdadero flujo físico de los bienes en existencia pues, en la realidad, se van dando de baja progresivamente los más antiguos. En inglés, la definición señala: "method of inventory valuation that assumes merchandise is sold in the order of its receipt. The first-price in is the first-price out. Hence cost of sales is based on older dollars. Ending inventory is reflected at the most recent prices". La definición en inglés agrega que: el precio en que se venderán las mercaderías será el precio de compra de las primeras mercaderías, o sea, un valor dólar ya desactualizado. La valuación de un inventario terminado se consigna al valor de los últimos precios registrados.

16 - PREVISION / PROVISION

Una "previsión" constituye el registro de los efectos patrimoniales contabilizados de una contingencia de pérdida; es decir: preveo que voy a experimentar una pérdida patrimonial en un futuro; entonces, aquí y ahora aparto una cierta cantidad de dinero para hacer frente a esa pérdida en mi patrimonio. Un poco más técnicamente, podemos decir que la previsión refleja un acontecimiento, contablemente relevante, *futuro e incierto*, como, por ejemplo, un deudor incobrable. La cuenta que la refleja puede representar un pasivo o la regularización de un activo.

Ej.: provisiones por riesgo de incobrabilidad (regularización de créditos) y para juicios pendientes (pasivo).

En inglés, la palabra "previsión" se traduce como *allowance*. Ejemplos de uso de *allowance*:

Allowance for doubtful accounts: Provision for possible uncollectibility associated with accounts receivable. In the balance sheet, accounts receivable, representing gross receivables, is reduced by the allowance account to obtain net receivables-the amount expected to be collected (realizable value). For example, if gross receivables are \$ 100,000 and the allowance account balance is \$ 5,000, the current asset section of the balance sheet shows:

Accounts receivable	\$
	100,000
Less: allowance for bad debts	<u>\$</u>
	<u>5,000</u>
Net receivable	\$
	95,000
	=====
	=

The two ways of accounting for uncollectible accounts are the allowance method and the direct write-off method.

Previsión para deudores incobrables. Cuenta del balance general de una compañía que compensa las posibles deudas incobrables.

Sinónimos: *allowance for bad debts/reserve for bad debts*

Diferente de una "previsión" es una "provisión", a la que vamos a definir como:

1) Acción y efecto de reconocer contablemente una deuda devengada *pero no formalizada*. Es decir, el acontecimiento que refleja la provisión es **futuro, cierto, pero no se sabe en qué fecha se producirá**.

Ejemplos: provisiones para:

- consumos de energía eléctrica no facturados;
- bonificaciones ganadas por los clientes por las que está pendiente la emisión de notas de crédito;
- aguinaldos, y sus respectivas cargas sociales;
- vacaciones ganadas por el personal pero no gozadas, y accesorios sobre ellas;
- indemnizaciones por clientela;
- impuestos devengados, cuya declaración jurada está pendiente de preparación y presentación;
- honorarios de directores y síndicos, cuya cuantía debe ser confirmada por una asamblea de accionistas.

2) Según algunos autores, las provisiones se refieren solamente a gastos estimados.

El vocablo *provisión* va normalmente seguido por la preposición “para” y por un complemento que identifica el concepto que dio origen a su contabilización. Ejemplos: provisión para impuestos, provisión para vacaciones.

En inglés, la palabra “provisión” se traduce como *provision*. Ejemplos de uso de *provision*:

Provision for liabilities and charges: amounts retained as reasonably necessary for the purpose of providing for any liability or loss which is either likely to be incurred, or certain to be incurred, but uncertain as to amount or as to the date on which it will arise. The two most important provisions of this kind are for deferred taxation and for pensions.

17 - ACCRUAL ACCOUNTING / CASH BASIS ACCOUNTING ACCRUALS / DEFERRALS

Data on revenues earned and expenses incurred by a business enterprise are periodically assembled and reported in an income statement. Such statements always cover a definite period of time, such as a specific month, quarter, half year, or year. The periodic matching of revenues and expenses not only yields the amount of net income or net loss but also yields the amounts for assets, liabilities, and capital to be reported in the balance sheet as of the end of the period.

When cash is received for revenue within the same period that the revenue is earned, there is no question about the period to which the revenue is earned, there is no question about the period to which the revenue relates. Similarly, when an expense is paid during the period in which the benefits from the service are received, there can be no doubt concerning the period to which the expense should be allocated. Problems of allocation occur when there are differences in the time between the earning of revenues or the incurrence of expenses and the recognition of their respective effects on assets and equities.

Many kinds of revenues and expenses may require deferral or accrual in certain instances. When such is the case, they are recorded as adjusting entries on the work sheet used in preparing financial statements. If the work sheet is for the fiscal year, the adjustments are also journalized and posted to the ledger. For interim statements, the adjustments may appear only on the work sheet.

A **deferral** is a delay of the recognition of an expense already paid or of a revenue already received. Deferred expenses expected to benefit a short period of time are listed on the balance sheet among the current assets, where they are called **prepaid expenses**. Long-term prepayments that can be charged to the operations of several years are presented on the balance sheet in a section called **deferred charges**.

Deferred revenues may be listed on the balance sheet as a current liability, where they are called **unearned revenues** or **revenues received in advance**. If a long period of time is involved, they are presented on the balance sheet in a section called **deferred credits**.

An **accrual** is an expense that has not been paid or a revenue that has not been received. Unrecorded expenses may also be described on the balance sheet as **accrued liabilities**, or

reference to the accrual may be omitted from the title, as in "Wages payable." The liabilities for accrued expenses are ordinarily due within a year and are listed as current liabilities. Accrued revenues may also be described on the balance sheet as **accrued assets**, or reference to the accrual may be omitted from the title, as in "Fees receivable." The amounts receivable for accrued revenues are usually due within a short time and are classified as current assets.

Prepaid expenses (deferrals) are the costs of goods and services that have been purchased but not used at the end of the accounting period. The portion of the asset that has been used during the period has become an expense; the remainder will not become an expense until some time in the future. Prepaid expenses include such items as prepaid insurance, prepaid rent, prepaid advertising, prepaid interest, and various kinds of supplies.

Unearned revenues (deferrals). Revenue received during a particular period may be only partly earned by the end of the period. Items of revenue that are received in advance represent a liability that may be termed **unearned revenue**. The portion of the liability that is discharged during the period through delivery of goods or services has been earned; the remainder will be earned in the future. For example, magazine publishers usually receive advance payment for subscriptions covering periods ranging from a few months to a number of years. At the end of an accounting period, that portion of the receipts which is related to future periods has not been earned and should, therefore, appear in the balance sheet as a liability.

Other examples of unearned revenue are rent received in advance on property owned, premiums received in advance by an insurance company, tuition received in advance by a school, an annual retainer fee received in advance by an attorney, and amounts received in advance by an advertising firm for advertising services to be rendered in the future.

By accepting advance payment for a good or service, a business commits itself to furnish the good or the service at some future time. At the end of the accounting period, if some portion of the good or the service has been furnished, part of the revenue has been earned. The earned portion appears in the income statement. The unearned portion represents a liability of the business to furnish the good or the service in a future period and is reported in the balance sheet as a liability.

Accrued liabilities. Some expenses accrue from day to day but are usually recorded only when they are paid. Examples are salaries paid to employees and interest paid on notes payable. The amounts of such accrued but unpaid items at the end of the fiscal period are both an expense and a liability. It is for this reason that such accruals are called **accrued liabilities** or **accrued expenses**.

Accrued assets. All assets belonging to the business at the end of an accounting period and all revenues earned during the period should be recorded in the ledger. But during a fiscal period it is common to record some types of revenue only as the cash is received; consequently, at the end of the period there may be items of revenue that have not been recorded. In such cases, the amount of the accrued revenue must be recorded by debiting an asset account and crediting a revenue account. Because of the dual nature of such accruals, they are called **accrued assets** or **accrued revenues**.

In connection with this, expressions such as "**accrual accounting**" can be translated as "**método de lo devengado**", whereas "**cash basis accounting**" can be translated as "**método de lo percibido**", these two methods being two different ways of recognizing and recording income

within a company's accounting. The former ("accrual accounting" - "método de lo devengado") consists in recording income when it is accrued, with no need that they have actually flown into the company's cash. The latter ("cash basis accounting" - "método de lo percibido") is an opposed transaction to the previous one, e.g. income is recorded when it has actually reached the company's cash.

In addition, two more definitions on these methods:

"Accrual accounting: recognition of revenue when earned and expenses when incurred. They are recorded at the end of an accounting period even though cash has not been received or paid. The alternative is cash basis accounting. An example of accrued revenue is dividend income earned on stock owned even though it has not yet been received. Accrued salary expense due employees at period-end is an example of an accrued expense."

"Cash basis accounting: method of recognizing revenue and expenses when cash is received or disbursed rather than when earned or incurred. A service business not dealing in inventory has the option of using the cash basis or accrual basis. Individual taxpayers preparing their tax returns are essentially on the cash basis."

18 - CAPITAL CORRIENTE / PATRIMONIO NETO

El *capital corriente* es la diferencia entre el *activo corriente* y el *pasivo corriente*.

A primera vista, podemos no darnos cuenta cuál es la diferencia entre el *capital corriente* y el *patrimonio neto*. El *patrimonio neto*, a diferencia del capital corriente, es la *diferencia* entre los *totales del activo y del pasivo* y, si se trata de un grupo económico, la participación de accionistas no controlantes sobre los patrimonios de las sociedades controladas. Es uno de los capítulos principales del *estado de situación patrimonial*.

El siguiente esquema nos ayudará a entender mejor dónde ubicar cada concepto:

Activo corriente	Pasivo corriente
Activo no corriente	Pasivo no corriente
	PATRIMONIO NETO

Puede verse en el esquema que la diferencia entre activo corriente y pasivo corriente es distinta de lo que representa el patrimonio neto, con la consiguiente diferencia conceptual entre capital corriente (diferencia entre los dos primeros conceptos) y el patrimonio neto.

Las distintas posibilidades de traducción al inglés para *patrimonio neto* son:

Net worth
Owners' equity
Net assets
Net capital stock
Equity
Shareholders' equity
Stockholders' equity

Definición en inglés de *patrimonio neto*:

Net worth (or synonyms): total assets less total liabilities. Net worth, for an individual, is equal to his or her personal equity. In a business, net worth represents the stockholders' equity. Owners' equity (or stockholders' equity/shareholders' equity) is the interest of the owners in the assets of the business represented by capital contributions and retained earnings.

En cambio, *capital corriente* es, en inglés, *working capital*. Se lo define en castellano como: "Capital circulante; capital de trabajo. Exceso del activo corriente sobre el pasivo corriente. El capital de trabajo se usa para determinar la capacidad de pago de una compañía."

Sus sinónimos en inglés son: *net current assets, net working capital*

Su definición en inglés: "The *working capital* is made up of *the current assets less current liabilities*, properly called *net working capital*. Working capital is a measure of a company's liquidity. Sources of working capital are:

- 1) net income;
- 2) increase in noncurrent liabilities;
- 3) increase in stockholders' equity, and
- 4) decrease in noncurrent assets."

19 - Reservas / Reserves

Las reservas constituyen un monto deducido de las utilidades y que se destina a una cuenta del pasivo. Constituyen una parte de los resultados acumulados que se separa para evitar, temporal o permanentemente, su distribución. Un ejemplo: las reservas legales.

1) Appropriation of retained earnings for a designated purpose, such as plant expansion or a bond sinking fund. The purpose of the reserve is to tell stockholders and creditors that part of retained earnings is unavailable for dividends; 2) Accrued liability, such as a reserve for taxes (outdated usage); 3) Contra account to the gross cost of an asset to arrive at the net amount, such as reserve for depreciation or reserve for bad debts. In this use, the term *reserve* is outdated; *accumulated depreciation* and *allowance for bad debts* are used instead.

Accumulated reserves: reservas acumuladas

Adequacy of reserves: suficiencia de las reservas

Asset revaluation reserve: reserva de actualización

Capital reserves: reservas no distribuibles

Capital redemption reserve fund: reserva para rescate de capital

Closing reserves: reservas finales

Foreign exchange reserves: reservas en divisas

Debenture redemption reserve: reserva para amortización o rescate de obligaciones

Distributable reserves: reservas distribuibles

Free reserves: reservas libres

Freely distributable reserves: reservas de libre disposición

General reserve: reserva general

Group reserve: reserva del grupo

Hidden reserves: reservas ocultas, reservas encubiertas

Non distributable reserves: reservas no distribuibles

Opening reserves: reservas iniciales

Post-acquisition reserves: reservas posteriores a la adquisición

Proved (Proven) reserves: reservas demostradas

Renewal reserve: previsión para reposiciones

Replacement reserve: fondo de reposición

Revaluation reserve: reserva para revalúos

Revenue reserves: reservas disponibles

Secret reserve: reservas ocultas

Special reserves: reservas especiales

Required reserves: reservas exigidas; reservas contra depósitos que los bancos comerciales y las sociedades de ahorro y préstamo deben mantener, ya sea en efectivo o en depósitos en el banco central del país en que operan.

Excess reserves: excedente de reservas; reservas de un banco o entidad financiera que exceden el monto mínimo establecido por el banco central.

Reserve deficiency: escasez de reservas; reserva que no alcanza a los valores fijados.

Reserve for bad debts: ALLOWANCE FOR DOUBTFUL ACCOUNTS.

Reserve for contingencies: reserva para contingencias; parte de los resultados no asignados destinada a cubrir pérdidas futuras (por ejemplo, para prever la posibilidad de perder un juicio).

Reserve required by the Articles of Association: reserva estatutaria; reserva mínima que debe mantener la sociedad según su estatuto.

Reserve requirement: reserva mínima; proporción de los depósitos que reciben las entidades financieras y que éstas deben mantener en el banco central del país en que operan.

20 - STOCK / SHARE / SECURITY / BOND / DEBENTURE

Todos estos términos nos remiten a una idea genérica: la del **título valor**. Su traducción al inglés es SECURITY, cuyas acepciones son las siguientes: 1) financial instrument that shows ownership, such as an equity item (e.g., stock), debt instrument (e.g., bond, note) or right (e.g., option); 2) collateral in support of debt. An example is real estate that serves as security for a bank loan. La primera acepción corresponde al tema que estamos tratando, mientras que la segunda se refiere a una garantía en la toma de un préstamo bancario, tema que, por el momento, nos es ajeno.

Los **títulos valores** pueden ser privados o públicos. Cuando son emitidos por entidades públicas, toman el nombre de **títulos**, mientras que si son emitidos por una sociedad anónima, se los denomina **acciones**.

Los títulos públicos son aquellos que emite el Estado nacional, provincial o municipal, o los entes autárquicos o las empresas del Estado cuando necesitan fondos, como una manera de recurrir al mercado de capitales interno o externo para colocar valores emitidos por ellos mismos. En la práctica, es un préstamo que se requiere del inversor. Estos títulos rinden una renta fija.

Dentro del grupo de palabras seleccionadas en este artículo, y que se incluyen dentro de la noción de **títulos valores**, la única que incluye al Estado como emisor de estos papeles es la palabra BOND: 1) written promise by a company, *government*, or other institution to pay the face amount **at the maturity date**. Periodic interest payments are usually required. Bonds are typically stated in \$ 1,000 denominations. Bonds may be **secured** by collateral or **unsecured** (debenture). A **registered bond** has the name of the owner on the issuer's records, whereas the holder of a **bearer bond** presents coupons for interest payments. **Sinking fund bonds** require the company to make annual deposits to a trustee. At maturity, the amount in the sinking fund (**principal plus interest**) is sufficient to pay the face of the bond. From the company's perspective, a bond issue has several advantages over a stock issue. Interest expense is tax deductible, whereas dividend payments are not. During inflation, debt is paid back in cheaper dollars. When bonds are **issued at face value**, the entry is to debit cash and credit bonds payable. When bonds are **issued at a discount**, such as with *zero-coupon bonds*, the entry is to debit cash and bond discount and credit bonds payable. The entry to record the interest each period is to debit interest expense and credit cash.

Dentro de esta misma definición, la palabra BOND tiene otras dos acepciones, que exceden el tema de este artículo: 2) cash or property given to assure performance (i.e., contractor depositing a performance bond on a construction project to be completed by a specific date); 3) type of insurance compensating employer for employee dishonesty.

Las acciones son los títulos emitidos por las sociedades anónimas. Las sociedades anónimas son un tipo particular de sociedad comercial, cuyo capital se divide en fracciones de igual valor llamadas **acciones**. El conjunto de las acciones de una sociedad anónima representa el valor de los bienes aportados por los socios. Estas acciones, tomadas en su conjunto, son lo que en inglés se denomina STOCK: "evidence of ownership in a company and a claim against a company's assets

and earnings. ***It is legal capital of the entity divided into shares.*** Two types of stock are COMMON STOCK and PREFERRED STOCK."

Lo que en castellano llamamos ***acciones*** se traduce al inglés por SHARE: ***one unit of ownership interest in a company***, mutual fund, limited partnership, etc. For example, the owner of 1,000 shares of a company's common stock that has 100,000 shares outstanding has a 1% ***equity interest***.

Las acciones confieren a su titular el derecho a la participación en la gestión económica de la sociedad y el derecho a voto en las asambleas, para decidir un aumento o disminución del capital, la distribución de ganancias, etc.

Las acciones pueden ser emitidas al portador, nominativas o endosables. En cuanto a su forma, las acciones son láminas de cartulina que deben contar con ciertos requisitos formales: ser físicamente indivisibles (es decir, que una acción no pueda ser fraccionada); ser de igual valor (es decir, que todas tengan el mismo valor nominal); identificar a la sociedad emisora en su frente con nombre, fecha y lugar de constitución, monto del capital, número de acciones y valor nominal; llevar la firma de, al menos, un director.

El valor de las acciones puede ser expresado de cuatro maneras distintas:

Valor nominal: (PAR VALUE) es el que está expresado en el mismo título;

Valor contable: (BOOK VALUE PER SHARE) también llamado "valor de libros", pues surge del análisis de los registros contables de la sociedad;

Valor bursátil: es el precio que efectivamente se paga por la acción en las ruedas del mercado de valores;

Valor real: surge de tomar los bienes del activo a precio de realización y descontar el pasivo a la fecha; el resultado se divide por el número de acciones emitidas y se obtiene el valor de cada una. Este procedimiento puede sintetizarse en la siguiente fórmula:

$$\text{Valor real de cada acción} = \frac{\text{Patrimonio Neto}}{\text{Cant. de acciones emitidas}}$$

Aunque no constituya un requisito obligatorio, las acciones suelen llevar adheridos una serie de cupones numerados, los cuales dan derecho a cobrar la ganancia o "dividendo" correspondiente a determinado período. El dividendo es la ganancia que corresponde a cada acción y depende de las utilidades de la empresa, cuyo directorio fija el porcentaje y la forma de pago, que puede ser en efectivo o en nuevas acciones. El porcentaje en que se expresa el dividendo surge de comparar la ganancia por acción y el valor nominal de ésta. Si la ganancia por acción es de \$ 20 y el valor nominal es de \$ 100, el dividendo es del 20%.

En cambio, el “rendimiento” de cada acción es la relación entre el dividendo y el valor de cotización de la acción. Siguiendo el ejemplo anterior, si la acción se cotiza a \$ 200, el rendimiento sería del 10%.

Los principales tipos de acciones son:

Acciones ordinarias: en inglés, se denominan *common stock* o *common shares*. Son las que otorgan a los propietarios iguales derechos y obligaciones. En caso de liquidación de la sociedad, los titulares participan en el activo remanente de ésta, es decir, con posterioridad a quienes tienen acciones que dan derecho a preferencia patrimonial. Situación similar se presenta en cuando al cobro de los dividendos, pues, al efectuarse la distribución de las utilidades, primero cobran las acciones con preferencia en la percepción de los dividendos y el remanente queda para las acciones ordinarias. La tenencia de estas acciones otorga derecho a voto en las asambleas. Por lo general, cada acción representa un voto, aunque pueden ser de voto múltiple (por ejemplo, 5 votos por acción), pero el valor nominal será el mismo. La definición en inglés de *common stock/shares* es: “*share in a public company or privately held firm. Common stockholders have voting and dividend rights. In the event of corporate bankruptcy, common stockholders are paid after bondholders and preferred stockholders. There is, however, a greater chance of capital appreciation by owning common stock. The issuing company shows common stock at its total par value, or no-par value, or stated value in the capital stock section of stockholders’ equity*”.

Acciones preferidas: en inglés, *preferred stock* o *preferred shares*. Pueden tener preferencia con respecto a los dividendos o al patrimonio, o a ambos a la vez. Si se refiere a los dividendos, éstos pueden ser fijos o variables. Son fijos cuando se establece un porcentaje de rendimiento determinado, y variables cuando se determina un porcentaje mínimo y, además, en el momento de la distribución de utilidades se les acuerda un dividendo o rendimiento adicional. El dividendo puede o no ser acumulativo. En el primer caso, si la empresa no arroja beneficios en un ejercicio, el titular de la acción preferida acumula los dividendos fijos que debería haber percibido, y la empresa debe abonarlos en el primer ejercicio en que se obtengan las utilidades. Si no es acumulativo, o sólo lo es por un cierto tiempo, el derecho a percibir utilidades se extingue después de ese lapso en que la empresa no obtuvo beneficios.

En cuanto a la preferencia sobre el patrimonio, se refiere al caso de liquidación de la sociedad, pues estas acciones tienen privilegio de reembolso del capital. Esta preferencia o prelación puede ser de distinto grado y ocurre que algunas acciones preferidas (que, en este caso, se denominan “privilegiadas”) tienen preferencia sobre otras del mismo tipo. Por lo general, las acciones preferidas no tienen derecho al voto, aunque los estatutos pueden establecerlo para ciertas situaciones.

Acciones diferidas: dan derecho a sus titulares sobre los dividendos o sobre el patrimonio, o sobre ambos, pero inferiores a los de las acciones ordinarias. En algunos casos, cobran una vez que lo han hecho las ordinarias.

Las palabras *stock* y *share* pueden usarse indistintamente -de hecho, *shareholder* y *stockholder* son sinónimos-; pero encontramos que, en general, *stock* funciona como un sustantivo colectivo, utilizado en singular, para designar el conjunto de acciones, mientras que *shares* designa cada parte del capital, cada acción en particular.

DEBENTURE: Este término no tiene traducción; también en castellano se lo llama "debenture", pronunciándolo o no. Se trata de una obligación negociable de vencimiento a largo plazo, caracterizada por no estar garantizada por hipoteca o gravamen sobre un bien o bienes específico/s. Por este motivo, la sociedad emisora -una sociedad por acciones- es, habitualmente, una muy sólida, financieramente hablando, y contrae una deuda de importancia, que divide en partes alicuotas o *debentures*, y sobre los cuales deberá pagar un interés fijo, además de amortizar la deuda dentro de los plazos convenidos. Hay una segunda clase de debentures: el debenture subordinado, que depende del cumplimiento de las obligaciones emergentes del debenture principal. En caso que el emisor de los debentures deba ser liquidado, los tenedores de debentures subordinados cobran luego de que las deudas principales (los debentures principales) sean abonadas. La definición en inglés nos dice: "long-term debt instrument that is not secured by a mortgage or other lien on specific property. Because it is unsecured debt, it is issued usually by large, financially strong companies with excellent *bond ratings*. There are two kinds of debentures: a senior issue and a subordinated (junior) issue, which has a subordinate lien. The order of a prior claim is set forth in the bond *indenture*. Typically, in the event of liquidation, subordinated debentures come after senior debt."

A continuación, detallamos vocabulario adicional referido a títulos valores:

MARKETABLE SECURITY: La traducción al castellano de este giro es "título valor negociable"; se trata de un título valor que un inversor puede revender a otro. Un sinónimo en inglés de este giro es "NEGOTIABLE SECURITY". En inglés, "MARKETABLE SECURITY" se define como: "readily tradable equity or debt security with quoted prices, including commercial paper and Treasury bills. It is a near-cash asset and is classified under current assets. Marketable securities are recorded at cost, which consists of the market price and incidental costs to acquire, including brokerage commissions and taxes. Some types of securities, such as restricted stock, are not marketable."

PAR VALUE: valor nominal. En inglés: "amount arbitrarily assigned by the corporate *charter* to ***one share of stock*** and printed on the stock certificate. The par value represents the legal capital per share. There can be no dividend declared that would cause the stockholders' equity to go below the par value of the outstanding shares. Par value may be a ***minimum cushion*** of equity capital existing for creditor protection. The par value is the amount per share entered in the capital stock account. It is usually significantly lower than the market price per share. PAR VALUE/FACE VALUE: valor nominal; monto impreso en el certificado de un título valor, una acción, un título de deuda, o de un documento comercial (o la anotación escritural que lo sustituye). El valor nominal de una acción no indica su valor. El valor nominal de un título de deuda o de un documento comercial sólo indica su valor a la fecha de vencimiento y en moneda de ese momento. Se trata de un valor asignado arbitrariamente por el contrato constitutivo a cada cuota parte del capital social, impreso en el cuerpo del certificado.

Otra definición de ***valor nominal*** es la de FACE VALUE: nominal amount of a debt obligation (e.g., note, bond, mortgage) or equity security as stated in the instrument. It excludes interest and dividends. The face value of an instrument is often different from its issuance price, for

example, a bond may be issued at a **bond discount** or **bond premium**. Also after issuance the going market price of an instrument will typically differ from its face value. At maturity, the debt instrument will be redeemed at its face amount. The nominal amount of a share of stock represents its **par value** or **stated value**.

NO-PAR VALUE CAPITAL STOCK: **acciones sin valor nominal**, que no fue fijado al momento de su emisión. En inglés: “shares designated in the charter that do not have a par or assigned value printed on the stock certificate. However, some states authorize the issuance of no-par stock with a stated value. When no-par stock is issued, the entry is to debit cash and credit capital stock for the total proceeds received. No premium is required on the capital stock account. An advantage of no-par stock is that it avoids a contingent liability to stockholders in the case of a stock discount. One of the original reasons for no-par stock was to avoid state taxes based on par value, but states will sometimes tax no-par stock as if it had par value. A disadvantage of no-par stock is that inept directors may lower the value of outstanding shares by accepting minimal prices on new issues”.

BOOK VALUE PER SHARE: **valor libro de la acción**. Valor de las acciones de una empresa según sus estados contables. El valor libro de una acción se calcula dividiendo el patrimonio neto por la cantidad de acciones en circulación que posee la compañía.

OUTSTANDING CAPITAL STOCK: **shares in the hands of stockholders**. Outstanding shares are issued shares minus treasury shares. Dividends are based on outstanding shares.

TREASURY STOCK: **acciones en tesorería**. En inglés: “issued shares that have been reacquired by the company. Treasury shares may be resold or cancelled. Dividends are not paid on treasury shares nor are the voting rights associated with them. The two acceptable methods of accounting for treasury stock are the *cost method* and *par value method*. Under the cost method, treasury stock is shown at the cost to reacquire the shares. Under the par value method, treasury stock is shown at the cost to reacquire the shares. Under the par value method, treasury stock is recorded at the par value of the reacquired stock. Treasury stock is shown as a deduction in arriving at stockholders’ equity. Under either method, there is an appropriation of retained earnings equal to the cost of the treasury stock held”.

GOING PUBLIC: **comenzar a cotizar en bolsa**; con este giro, se hace referencia a la primera oferta pública de acciones que realiza una compañía. En inglés: “process by which shares of common stock are first offered for sale in the public markets (through the organized exchanges or over-the-counter); also called an **initial public offering**. The advantages of going public must be weighted against the disadvantages. Going public may give the company and major stockholders greater access to funds, as well as additional prestige and wealth. It also means that shares assume a market value -a value placed on expected future earnings. On the other hand, the company must open its books to the public through SEC and state filings and put up with pressure for short-term performance by security analysts and large institutional investors”.

BID AND ASKED: **precio de compra y venta; cotización.** En inglés: "term in the **over-the-counter market** (=mercado abierto, extrabursátil) for **unlisted securities**. Bid is the highest price an investor is willing to pay while asked is the lowest price a seller is willing to take. Together, the two prices represent a quotation in that stock. A spread is the difference between the bid and asked prices. Bid and offer are the more common terms in discussing **listed securities**."

BLUE CHIP: este giro puede no traducirse y utilizarse directamente en inglés; se trata de **valores de primera categoría, acciones de primera línea.** En inglés: "common stock of high quality that has a long record of earnings and dividend payments. Blue chip stocks are often viewed as long-term investment instruments. They have low risk and provide modest but dependable return. Blue chip may also refer to a high-quality bond that is secure and stable in price and interest payments".

DIVIDEND: **dividendo.** En inglés: "distribution of earnings paid to stockholders based on the number of shares owned. The most typical type of dividend is a **cash dividend**. Dividends may be issued in other forms such as stock and property. Dividend reinvestment plans also exist where stockholders can reinvest the proceeds of the dividend to buy more shares of stock".

INDENTURE: **contrato de emisión de bonos legal.** En inglés: "document that specifically states the conditions under which a bond has been issued, the rights of the bondholders, and the duties of the issuing corporation; also called **bond indenture** or **deed of trust**. An indenture normally contains a number of standard and restrictive provisions (covenants), including a sinking fund requirement, a minimum debt-equity ratio to be maintained, and an identification of the collateral if the bond is secured. It also covers redemption rights and call provisions. The indenture provides for the appointment of a trustee to act on behalf of bondholders".

COVENANT: **condición, cláusula restrictiva.** En inglés: "promise, commonly found in the form of restrictions in a loan agreement imposed on the borrower to protect the lender's interest. Examples of typical restrictive provisions are a ceiling on dividends and the required maintenance of a minimum working capital".

COUPON RATE: es el **interés** estipulado que rendirá un título valor sobre su valor nominal. En inglés: "interest rate on the face amount of a debt security. For instance, the annual interest to be paid on a \$ 1000 bond with a nominal interest rate of 8% is \$ 80. Typically, interest payments are made semiannually. The term derives from **bearer bonds**, once more common than now, which actually bore coupons to be detached and presented for payment as interest became due. Even with registered bonds the term survives and is distinguished from yield, which relates the coupon rate to the market price of the bond".

BEARER BOND: **bono al portador.** En inglés: "unregistered bond that entitles the holder to payments of both principal and interest; also called a coupon bond, because whoever presents the

coupon is entitled to the interest. With respect to transfers, bond endorsement is not a requirement”.

REGISTERED SECURITY: *título valor nominativo*. En inglés: “1) security whose owner is recorded by the issuing corporation or its registrar. In the case of a registered bond, principal of such a bond and interest, if registered as to interest, is paid to the owner of the bond listed on the record of the issuing company. It contrasts with bearer (coupon) bonds, where detachable coupons must be presented to the issuer for interest payment; 2) public issue registered with the SEC (Securities and Exchange Commission)”.

21 - CREDIT / LIABILITY / DEBT / RECEIVABLES / PAYABLES

En el idioma inglés, existen varias palabras que designan, en general “dinero que se nos debe, o que debemos, por la entrega de bienes o por la realización de servicios”. Las dudas sobre cuándo utilizar cada una de ellas surge cuando tenemos que traducir un texto del castellano al inglés o para redactar un texto en inglés. Con las siguientes definiciones nos proponemos disipar algunas dudas.

CREDIT: en castellano, la traducimos como “crédito”. Como sustantivo, significa: 1) crédito; acuerdo mediante el cual se entrega algo de valor (bienes, servicios o dinero) a cambio de una promesa de pago con fecha establecida; 2) anotación de una cuenta en el haber, lo cual representa un incremento del pasivo o una disminución del activo. Como verbo, significa: acreditar, **asentar en el debe**. En materia contable, hacer una anotación en una cuenta del debe, lo cual representa un incremento del pasivo o una disminución del activo.

En inglés, las definiciones 1) a 3) reflejan las dadas arriba en castellano:

1) entry on the right side of an account. As a verb, to make an entry on the right side of an account. Under the double entry bookkeeping system, credits increase liabilities, equity, and revenues, and decrease assets and expenses.

2) to enter or post a credit.

3) the ability to buy an item or to borrow money in return for a promise to pay later.

Se desprende de las definiciones que la palabra “credit” no puede ser usada frases tales como “pedí un crédito al banco”, “el banco me otorgó un crédito”. En este sentido, como “préstamo”, lo que corresponde es utilizar la palabra “loan”. Tal como está definida arriba, utilizaremos esta palabra en frases como: “tengo un crédito contra Fulano”; es decir, Fulano me está debiendo dinero.

DEBT: traducimos al castellano como *deuda*; sus acepciones son: 1) denominación genérica de los bonos, los documentos, las hipotecas y otros instrumentos que acreditan la existencia de un monto adeudado a terceras partes y que deberá ser pagado en una fecha o fechas determinadas;

2) deuda, obligación. Dinero, mercaderías o servicios que una parte debe pagar a otra como consecuencia de un acuerdo o contrato perfeccionados en forma escrita u oral. La definición en inglés no hace mención específica de los bonos, documentos, hipotecas u otros instrumentos a que se hace referencia en la primera parte de la definición en castellano, pero podemos inferirlo válidamente desde el momento en que dichos instrumentos implican que una de las partes ha financiado a la otra y está facultada a ser pagado de ese monto originalmente otorgado: "money or services owed to an outside party. It is legal obligation of the business arising either from a written or oral agreement. Debt may either be short-term or long-term". Otra definición: "A sum of money due by certain and express agreement. A specified sum of money owing to one person from another, including not only obligation of debtor to pay but right of creditor to receive and enforce payment. A fixed and certain obligation to pay money or some other valuable thing or things, either in the present or in the future. In a still more general sense, that which is due from one person to another, whether money, goods, or service; it may even mean a moral or honorary obligation, unenforceable by legal action."

Algunas expresiones que incluyen la palabra "debt":

BAD DEBTS: **deudas incobrables**. Uncollectible account receivable. Under National Bank Act, an unsecured debt on which interest or payment is past due for at least six months.

BONDED DEBT: **deuda garantizada por bonos**. Debt represented by bonds.

CONSUMER DEBT: **deuda de consumo**. Debt incurred by an individual primarily for a personal, family, or household purpose.

CONTINGENT DEBT: **deuda contingente**. One which is not presently fixed, but may become so in the future with the occurrence of some uncertain event.

CONVERTIBLE DEBT: **deuda convertible**. Debt which may be changed or converted by creditor into another form of security, e.g. shares of stock.

DOUBTFUL DEBTS: **deudores morosos/deudores de cobro dudoso**.

FLOATING DEBT: **deuda circulante**. Short-term or current debt, not represented by securities. Deuda flotante.

FRAUDULENT DEBT: **deuda fraudulenta**. A debt created by fraud. Such a debt implies confidence and deception. It implies that it arose out of a contract, express or implied, and that fraudulent practices were employed by the debtor, by which the creditor was defrauded.

FUNDED DEBT: **pasivo consolidado**. Debt represented by bonds or other securities.

HYPOTHECARY DEBT: **deuda hipotecaria**. Debt which is a lien upon an estate.

INSTALLMENT DEBT: **deuda pagadera en cuotas**. Debt which is to be repaid in installments..

LIQUID DEBT: **deuda líquida**. One which is immediately and unconditionally due.

LIQUIDATED DEBT: **deuda liquidada**. A debt is liquidated when it is certain what is due and how much is due.

MUTUAL DEBT: **deuda mutua**. Money due on both sides between two persons. Such debts must be due to and from same persons in same capacity. Cross debts in the same capacity and right, and of the same kind and quality.

PASSIVE DEBT: **deuda que no paga interés**. A debt upon which, by agreement between the debtor and creditor, no interest is payable, as distinguished from active debt, i.e. a debt upon which interest is payable. As used in another sense, a debt is "active" or "passive" according as the person of the creditor or debtor is regarded; a passive debt being that which a man owes; an active debt that which is owing to him. In this meaning every debt is both active and passive; active as regards the creditor, passive as regards the debtor.

PREFERENTIAL DEBT: **deuda preferente**. In bankruptcy, those debts which are payable in preference to all others, such as wages of employees and administrative costs. Such debts are classified according to priority of claim.

PRIVILEGED DEBT: **deuda privilegiada/pasivo privilegiado**. One which is to be paid before others in case a debtor is insolvent; e.g. secured debt.

PUBLIC DEBT: **deuda pública**. That which is due or owing by the government of a state or nation.

SECURED DEBT: **deuda garantizada**. Debt secured by collateral; e.g. by mortgage, securities, deed, etc.

UNLIQUIDATED DEBT: **deuda no liquidada/deuda ilíquida**. An obligation which has not been reduced to a specific money amount; also, there may be a bona fide dispute between the parties as to this undetermined amount.

LIABILITY: Se traduce como "responsabilidad" en sentido jurídico; en sentido contable, como "obligación" o "deuda". Constituye la obligación de pagar una suma de dinero, bienes o servicios a un tercero. "Liability" es sinónimo de "debt". Los pasivos reconocen diversos orígenes: 1) el haber recibido recursos para la empresa cuyo pago aún se encuentra pendiente; 2) el haber resultado vencido en algún juicio relativo a la empresa; por ejemplo, el pago de la suma a la que la parte perdedora fue condenada, costas, honorarios de abogados y peritos, gastos generales, etc.

La definición en inglés de "liability" es: "amount payable in dollars (e.g., accounts payable) or future services to be rendered (e.g., warranties payable). The party having the liability is referred to as the debtor. **There are various types of liabilities**. An **actual liability** actually exists and has a stated amount (e.g., bonds payable). An **estimated liability** also actually exists, but the amount has to be predicted (e.g., estimated tax liability). These liabilities are booked as shown in the balance sheet as credit balances under current or noncurrent liabilities, depending upon whether they will be paid in a period of more or less than one year. A **contingent liability** is one that may or may not become due (e.g., notes receivable discounted; a pending lawsuit). A contingent liability is usually footnoted in the financial statements".

En la definición precedente se consignan tres giros que incluyen la palabra "liabilities":

ACTUAL LIABILITY: deuda presente/responsabilidad presente

CONTINGENT LIABILITY: deuda contingente

ESTIMATED LIABILITY: deuda estimada

a las que se agregan:

EMPLOYER'S LIABILITY: responsabilidad del empleador

ACCRUED LIABILITIES: deudas devengadas. Obligation which has been incurred but not yet paid (e.g. rent, taxes).

DEFERRED LIABILITIES: deudas diferidas

CONTINGENT LIABILITY: deuda contingente. A liability that may arise if something else happens. An example would be a company that currently had a lawsuit against it claiming that it had polluted a large area of land. If found liable, the company could face a huge bill for the cost of repairing the damage. In its annual report to shareholders, the company might want to mention that it has such a liability, contingent upon the outcome of the lawsuit.

RECEIVABLES: Encontramos esta palabra, usualmente, sola y en plural, o en singular y utilizada en el giro "accounts receivable"; cualquiera de ambas significa "cuentas a cobrar", "deudores comunes", "créditos", y con ellas se designa a las deudas de dinero que los clientes de una empresa mantienen con ella debido a la compra a crédito de mercaderías o a la contratación, también a crédito, de servicios. En inglés: "claims held against customers and others for money, goods, or services. If collection is expected in one year or less (or in the normal operating cycle of the business if longer), they are classified as current assets. If not, they are presented as noncurrent assets. Receivables are further classified in the balance sheet as trade or nontrade. Trade receivables are due from customers for merchandise sold or services performed in the ordinary course of business. Trade receivables may either be accounts receivable or notes receivable. Nontrade receivables come into being from other types of transactions and may be written promises to pay monies or deliver services. Examples are advances to employees, claims against other entities (i.e., tax refunds, insurance receipts), deposits, and financial receivables (i.e., interest receivable, dividend receivable)".

PAYABLES: Constituyen el concepto opuesto al anterior. Cada vez que nosotros debemos dinero, lo consideraremos un "amount payable" o "an account payable", mientras que, cuando nos deban dinero, lo consideraremos un "amount receivable" o "account receivable". Estas dos palabras, "payable" and "receivable", nos brindan, por sí mismas, la pauta de quién es el que debe dar y quién el que debe pagar, es decir, la persona del deudor y la persona del acreedor.

22 - INTANGIBLE ASSETS

"Long-lived" is a general term that may be applied to assets of a relatively fixed or permanent nature owned by a business enterprise. Such assets that are tangible in nature, used in the operations of the business, and not held for sale in the ordinary course of the business are classified on the balance sheet as **plant assets** or **fixed assets**. Other descriptive titles frequently used are **property, plant, and equipment**, used either alone or in various combinations. The properties most frequently included in plant assets may be described in more specific terms as equipment, furniture, tools, machinery, buildings, and land.

Long-lived assets that are useful in the operations of an enterprise, not held for sale, and without physical qualities are usually classified as **intangible assets**. The basic principles of accounting for intangible assets are like those applied for plant assets. The major concerns are the determination of the initial costs and the recognition of periodic cost expiration, called **amortization**, due to the passage of time or a decline in usefulness. Intangible assets often include patents, copyrights, and goodwill.

Patents. Manufacturers may acquire exclusive rights to produce and sell goods with one or more unique features. Such rights are evidenced by **patents**, which are issued to inventors by the federal government. They continue in effect for 17 years (U.S.). An enterprise may obtain patents on new products developed in its own research laboratories or it may purchase patent rights from others. The initial cost of a purchased patent should be debited to an asset account and then written off, or amortized, over the years of its expected usefulness. This period of time may be

less that the remaining legal life of the patent, and the expectations are also subject to change in the future.

An enterprise that develops patentable products in its own research laboratories often incurs substantial costs for the experimental work involved. In theory, some accountants believe that such costs, normally referred to as **research and development costs**, should be treated as an asset in the same manner as patent rights purchased from others.

Whether patent rights are purchased from others or result from the efforts of its own research laboratories, an enterprise often incurs substantial legal fees related to the patents. For example, legal fees may be incurred in establishing the legal validity of the patents. Such fees should be debited to an asset account and then amortized over the years of the usefulness of the patents.

Copyrights. The exclusive right to publish and sell a literary, artistic, or musical composition is obtained by a **copyright**. Copyrights are issued by the federal government and extend for 50 years beyond the author's death. The costs assigned to a copyright include all costs of creating the work plus the cost of obtaining the copyright. A copyright that is purchased from another should be recorded at the price paid for it. Because of the uncertainty regarding the useful life of a copyright, it is usually amortized over a relatively short period of time.

Goodwill. In the sense that it is used in business, **goodwill** is an intangible asset that attaches to a business as a result of such favorable factors as location, product superiority, reputation, and managerial skill. Its existence is evidenced by the ability of the business to earn a rate of return on the investment that is in excess of the normal rate for other firms in the same line of business.

Accountants are in general agreement that goodwill should be recognized in the accounts only if it can be objectively determined by an event or transaction, such as the purchase or sale of a business. Accountants also agree that the value of goodwill eventually disappears and that the recorded costs should be amortized over the years during which the goodwill is expected to be of value. This period should not, however, exceed 40 years.

23 - Summary of the main differences between Argentine GAAP and United States GAAP

A continuación, se presenta un cuadro en el que se sintetizan las principales diferencias entre los PCGA en vigencia en Argentina y los GAAP en vigencia en los Estados Unidos. Resulta útil para quienes los conocen en castellano y necesitan tomar expresiones en inglés a los efectos de la traducción.

The following is an article dealing with the differences existing between the General Accepted Accounting Principles in force in Argentina and those in force in the United States of America.

	The financial statements included herein have been prepared and presented in accordance with Argentine generally accepted accounting principles ("Argentine	
--	---	--

	<p>GAAP”). Argentine GAAP differs in certain respects from generally accepted accounting principles in the United States (“U.S. GAAP”). The following is a summary description of the principal differences between Argentine GAAP and U.S. GAAP with respect to the Company’s financial statements.</p>	
	<p>General</p> <p>Argentine GAAP are stated more generally than U.S. GAAP and the body of pronouncements on which Argentine GAAP are based is made up of a considerably fewer number of them than in the case of U. S. GAAP. In addition, unlike U.S. GAAP, under Argentine GAAP there are no specific pronouncements for certain matters such as mergers and acquisitions, translation of foreign currency, oil and gas or construction industry sectors, research and development costs, leases, accounting for future contracts, post-retirement benefits, and accounting for income taxes. Additionally, under Argentine GAAP and the Argentine Corporations and Partnership Act, the requirements for the presentation of the balance sheets, notes and annexes thereto are significantly fewer than those required under U.S. GAAP. Whenever any issue under any of these topics arises under Argentine GAAP, the common practice is to seek an appropriate solution from the body of general pronouncements. In certain cases, relevant U.S. GAAP are referred to for guidance.</p> <p>The following summaries of certain of the differences between Argentine GAAP and U.S. GAAP do not purport to be complete and are subject to, and are qualified in their entirety by reference to, the respective pronouncements of the Argentine and United States accounting professions.</p>	
	<p>Basis of Accounting Adjustments for Inflation</p> <p>Under U.S. GAAP, financial statements are prepared on the basis of historical costs. Exceptions are made to this general rule when the historical cost of an asset is impaired and the market value is therefore lower. Under U.S. GAAP, therefore, changes in the value of assets being held are generally only recognized when there is a loss. Gains from holding assets are generally postponed until they are realized. For consolidation purposes, under U.S. GAAP, the financial statements of a foreign subsidiary of a U.S. company in a highly inflationary economy are restated into U.S. Dollars using historical exchange rates. For other purposes (e.g. listing on a U.S. stock exchange) foreign companies under U.S. GAAP can make adjustments for inflation but only on the basis of historical costs.</p> <p>In contrast, under Argentine GAAP, financial statements are restated to account for the effect of inflation in accordance with certain specified rules. Monetary items are maintained at their nominal values as of the ending date of the fiscal period for which financial statements are being prepared. Non-monetary assets are adjusted by the variation of the wholesale price index between the date of acquisition, or in subsequent years between the beginning date and end date of the fiscal period or are restated at replacement cost</p>	

	<p>values. Fixed assets may be evaluated at their historical cost, technically revalued or adjusted. Holding gains or losses related to monetary assets accordingly credited or charged to income. Holding gains from technical revaluations of fixed assets are set aside in a special reserve account. Notwithstanding the foregoing, on August 15, 1995, the executive branch of the Argentine federal government issued Decree No. 316/95 instructing regulatory agencies to change the requirements for financial statements filed for their review so as to comply with section 10 of Law No. 23928. Such federal Decree essentially eliminates the adjustment for inflation formerly applied by Argentine entities presenting financial information to such regulatory agencies. Subsequently, on August 31, 1995, the Argentine <i>Comisión Nacional de Valores</i> (the "CNV") issued Resolution No. 272/95 to clarify that inflation adjustments would not apply as of September 1, 1995 to financial statements of companies for which the CNV has authorized the public offering of their securities.</p>	
	<p>Investment in Stock</p> <p>Under Argentine GAAP (i) equity interests in companies in which the company holds control (more than 50% of the voting rights, either directly or indirectly) or the ability to exercise significant influence (according to accounting principles) must be valued pursuant to the equity method; (ii) the remaining interest must be valued (a) at market value if shares are listed on a stock exchange or (b) pursuant to the equity method if shares are not listed on a stock exchange but there is a reasonable possibility to assess this value out of dividends collected or selling such stock in the future; (iii) if neither conditions (a) or (b) in (ii) are met, the company will value its holding at adjusted cost value or equity value, whichever is lower. The gain or loss arising out of the valuation must be recorded on the current year's Income Statement. Under U.S. GAAP (1) an investment of more than 20% of the voting stock of a company leads to the presumption that, in the absence of evidence to the contrary, an investor has the ability to exercise significant influence and then must be accounted pursuant to the equity method; (2) an investment of less than 20% of the voting stock of a company, in the absence of evidence to the contrary, must be accounted at the lower of cost or market value. In case of impairment in investments on marketable securities, under Argentine GAAP the loss should be charged to income while under U.S. GAAP the cumulative net losses on marketable equity securities must be included as a reduction in shareholders' equity, except for losses due to permanent impairment and those applicable to securities reflected as current assets.</p>	
	<p>Income Tax</p> <p>Interperiod tax allocation due to timing differences is not a common practice among Argentine corporations. In Argentina, income tax is charged without normally considering the effect of such differences and the charge represents the estimated amount for the period. Under Argentine law, income tax is assessed against the income subject to such tax of each company considered</p>	

	<p>individually, even when an economic group is composed of various companies. In accordance with the legislation of the United States, said tax is calculated based on the consolidated statements.</p> <p>Preoperating Expenses</p> <p>Argentine GAAP permits, but does not require, that preoperating costs be capitalized. Accordingly, the company has capitalized as intangible assets certain preoperating costs associated with the mass transportation concession and is amortizing such costs on a straight-line basis over the expected benefit periods, not exceeding ten years. Under U.S. GAAP, these costs would be recognized as an expense in the period in which they are incurred.</p>	
	<p>Percentage of Completion of Construction Projects</p> <p>In accordance with Argentine GAAP, the company does not recognize the estimated revenues on unbilled costs for construction that has been completed but upon which approval from the government or other customers is pending. Conversely, for U.S. GAAP, these estimated revenues would be recognized in the period that the work was completed and collection is reasonably assured.</p> <p>In addition, under Argentine GAAP, the Company calculates the provision for losses on long-term constructions contracts on a combined contract basis and will recognize a loss to the extent that the total estimated costs to complete these contracts exceeds the total remaining estimated revenues. The application of the percentage of completion method of accounting under U.S. GAAP for long-term contracts requires that provisions for estimated contract losses be reflected on an individual basis.</p> <p>Assets and Liabilities Stated in Foreign Currency</p> <p>Under Argentine GAAP, assets and liabilities stated in foreign currency must be valued using the applicable exchange rate as of the period end.</p>	
	<p>Fixed Assets and Technical Revaluation Reserves</p> <p>The most common method used for reporting the value of fixed assets under Argentine GAAP is historical cost restated for inflation using the wholesale price index less accumulated depreciation. As an alternative, fixed assets can be stated at values resulting from a technical appraisal made by independent qualified professionals: the difference between the appraised value and restated residual cost must be included under special reserve in shareholders' equity. Such appraised values and reserves ("Technical Revaluation Reserves") are restated for inflation using the wholesale price index. The reserve is reduced (i) upon sale of the relevant asset, by the excess of the appraised value over the restated historical cost and (ii) by the difference between depreciation calculated upon the appraised value and the accounting depreciation (calculated upon the restated historical cost). These adjustments are set out in the Statement of Changes in Shareholders' Equity. Technical</p>	

	<p>Revaluation Reserves may not be capitalized or distributed but can be utilized to absorb accumulated loss. In all cases, ending balances may not exceed the higher of market value or recoverable value through future operations. Since September 30, 1992, technical appraisals in publicly listed companies can only be reported as supplementary information but not as a method of valuing fixed assets. Technical appraisals are not used under U.S. GAAP. Under U.S. GAAP the historical cost basis is used.</p>	
	<p>Inventories</p> <p>Under Argentine GAAP, inventories -including buildings in the case of construction companies- are valued at replacement cost or, if such cost is unobtainable, at cost restated to account for the inflationary effect. This value cannot be higher than the market price less cost of disposal. Holding gains and losses are compared for the period and are accordingly credited or charged to income. Under U.S. GAAP, inventories are valued at cost or market value, whichever is lower.</p> <p>Dividends</p> <p>Under Argentine GAAP, dividends may only be declared upon retained earnings as determined by reference to an inflation adjusted income statement. Accumulated losses may be offset against outstanding balances in surplus accounts including surpluses arising from the appraisal revaluation of fixed assets.</p> <p>Pension Plans</p> <p>Under U.S. GAAP, an employer's liability under a pension plan for its employees is accounted for based upon actuarial estimates of the accrued benefits under the plan. There are very few companies in Argentina with private pension plans. Generally, Argentine corporations post these liabilities when they are paid.</p> <p>Investments in Marketable Securities</p> <p>Under Argentine GAAP and applicable rules and regulations (i) bonds and other securities are valued at market value less cost of disposal; and (ii) bonds and other securities that the company has no intention of selling are valued at cost adjusted for premium or discount amortization. Under U.S. GAAP, they are valued at the lower of cost or market value. For investments in non-equity securities that a company has no intention of selling before maturity and has the ability to hold until maturity, the rule is cost, adjusted for premium less any needed provision for permanent in value. The lower of cost or market rule is also accepted for such investments.</p>	
	<p>Intangible Assets</p>	

	<p>Argentine GAAP recognizes both prepaid and pre-operating expenses and acquired goodwill and trademarks and similar rights as “intangible assets”. Intangible assets are valued at historical cost, restated for inflation using the wholesale price index, less accumulated depreciation. Under U.S. GAAP, only certain long-term rights are recognized as intangible assets and such assets are valued at historical cost without restatement for inflation.</p> <p>Adjustments for Results from Previous Financial Years</p> <p>Under U.S. GAAP, these adjustments arise from a correction in mistakes in the financial statements from previous years. Under Argentine GAAP, in addition to this reason, adjustments arise from the retroactive effect of changes in the application of Argentine GAAP.</p>	
	<p>Disclosure Matters</p> <p><i>Consolidated Financial Statements.</i> Under Argentine GAAP the consolidated financial statements are not regarded as the primary or basic financial statement. They are presented as supplementary information to the controlling company unconsolidated financial statements. Under U.S. GAAP, the consolidated financial statements are regarded as the basic financial statements.</p> <p><i>Statement of Cash Flow.</i> There are certain differences between Argentine GAAP and U.S. GAAP in the drafting of the statement of cash flow. Under U.S. GAAP the statement of cash flow classifies cash receipts and cash payments as resulting from either investing, financing or operating activities. Such classification is not required under Argentine GAAP.</p> <p><i>Comparative Financial Statements.</i> Under Argentine GAAP and regulations, certain companies (those referred to in Section 299, Law No. 19550) are required to file comparative financial statements. Under U.S. GAAP comparative financial statements are required only for companies listed on a U.S. Stock Exchange; as to all other companies, such statements are only recommended.</p> <p><i>Share Premiums.</i> Under U.S. GAAP for each class of shares, the share premiums must be stated. There is no such a requirement under Argentine GAAP.</p> <p><i>Contingency Reserves.</i> Under Argentine GAAP and accounting practices, contingencies likely to occur and whose amounts can be determined must be recorded. Contingencies that are not remote and not probable, and those that are probable but their amounts cannot be determined must be disclosed. U.S. GAAP define clearly the ways in which contingencies should be registered or disclosed (including nature, amount and degree of probability).</p>	

Earnings per Share. Under U.S. GAAP, those companies that are publicly listed must state the net income per share, before extraordinary operations.

Information on the Company's Activities. Under U.S. GAAP those companies that are publicly listed must disclose such information regarding each industry segment in which they participate. Under Argentine GAAP, this is only recommended.

Financial Statements Format. Under Argentine GAAP, there is a defined format that has, however, certain flexibility. Under U.S. GAAP, there is not a fixed model for financial statements.

Footnotes. Footnotes to the financial statements and additional information required under Argentine GAAP are considerably fewer than those required under U.S. GAAP, especially those referring to related party transactions.

24 - Auditor's Report / Informe del Auditor

El siguiente es un modelo de "Informe de los Auditores" tomado de un estudio de auditoría. Este modelo puede variar levemente, según el estudio de que se trate (y, a continuación de éste, se incluye otro, para poner de resalto dichas diferencias); pero la estructura básica indica que todos estos informes se estructuran en base un título ("INFORME DE LOS AUDITORES" o "INFORME DEL AUDITOR"), el encabezamiento (este informe se dirige a los directores o accionistas de la empresa auditada, y la autoría corresponde a los auditores), tres párrafos, el lugar y fecha de emisión, y la firma y sello del auditor.

El primer párrafo expresa que el estudio auditor efectivamente ha realizado la auditoría, y consigna cuáles estados se han auditado. Además, indica las responsabilidades de auditor y auditado.

En el segundo párrafo, se consigna cuáles son las tareas preparatorias y objetivos de una auditoría destinados a emitir el dictamen (la opinión). Además, se deja constancia de que los procedimientos realizados constituyen el fundamento de la opinión.

En el tercer párrafo, los auditores expresan su opinión respecto del examen de los estados contables.

Puede presentarse un cuarto párrafo en el cual los auditores consignan si la empresa mantiene alguna deuda con algún organismo del estado, o alguna aclaración que los auditores consideren conveniente.

El dictamen de los auditores puede revestir cuatro formas:

- 1) unqualified opinion;
- 2) qualified opinion;
- 3) adverse opinion;
- 4) disclaimed opinion.

En el caso 1), el dictamen es favorable a la empresa, un **dictamen sin reservas**, como en los dos ejemplos siguientes. En el caso 2), se trata de un **dictamen con reservas**. En el caso 3), se trata de un **dictamen adverso o desfavorable**, y en el punto 4), se habla de **omisión de dictamen**; los auditores no expresan su opinión sobre los estados contables.

INFORME DE LOS AUDITORES

A los Señores Directores de
(NOMBRE DE LA EMPRESA)

Hemos auditado el Estado de Situación Patrimonial (1) adjunto (2) de (NOMBRE DE LA EMPRESA) al (3) (FECHA QUE CORRESPONDA - *) y el correspondiente (4) Estado de Evolución del

Patrimonio Neto (5) por el ejercicio irregular (6) iniciado el (FECHA DE INICIO DEL EJERCICIO IRREGULAR) y finalizado el (FECHA DE FINALIZACION DEL EJERCICIO IRREGULAR - DEBE COINCIDIR CON "**"), y sus notas (NUMERO DE LA PRIMERA NOTA) a (NUMERO DE LA ULTIMA NOTA) y los anexos (NUMERO DEL PRIMER ANEXO) a (NUMERO DEL ULTIMO ANEXO) complementarios (7). Dichos Estados Contables son responsabilidad del Directorio de la mencionada Sociedad (8) (ES DECIR, LA EMPRESA MENCIONADA EN EL ENCABEZAMIENTO). Nuestra responsabilidad es expresar una opinión sobre dichos Estados Contables tomados en su conjunto, basada en nuestro examen de auditoría. (9)

Nuestra tarea se realizó de acuerdo con normas de auditoría vigentes (10). Estas normas requieren que el auditor planifique y efectúe (11) el examen (12) para obtener una razonable confianza/seguridad (13) acerca de que los estados contables (14), considerados en su conjunto (15), no incluyan errores u omisiones significativos (16), de acuerdo con las normas contables profesionales (17). Una auditoría incluye:

- 1) el examen (18), a través de pruebas selectivas (19), de la evidencia que respalda la información contenida en los estados contables (20);
- 2) la evaluación de las normas contables utilizadas (21) y la razonabilidad de las estimaciones significativas efectuadas en la preparación de los Estados Contables (22);
- 3) la evaluación de la presentación de los mismos tomados en su conjunto (23).

Creemos que la auditoría realizada nos brinda una base razonable para nuestra opinión (24).

En nuestra opinión, los Estados Contables mencionados en el primer párrafo presentan razonablemente (25), en todos los aspectos significativos (26), la situación patrimonial y financiera de (27) (NOMBRE DE LA EMPRESA) al (28) (FECHA DE CIERRE DEL EJERCICIO - DEBE COINCIDIR CON "**") y las variaciones del patrimonio neto (29) por el ejercicio irregular iniciado el (FECHA DE INICIACION DEL EJERCICIO IRREGULAR - ESTA INDICADA EN EL PRIMER PARRAFO) y finalizado el (FECHA DE CIERRE DEL EJERCICIO - DEBE COINCIDIR CON "**"), de acuerdo con (30) las normas contables profesionales (31).

A efectos de cumplir con disposiciones vigentes (32), informamos que:

- a) los Estados Contables mencionados en el primer párrafo surgen de (33) los registros contables (34) llevados, en sus aspectos formales, de conformidad con normas legales (35);
- b) al 31 de diciembre de 1996 no existe deuda devengada en concepto de aportes y contribuciones con destino al régimen de jubilaciones y pensiones (36) a favor de la Administración Nacional de la Seguridad Social (37).
- c) en materia de reexpresión (38) de Estados Contables para reflejar las variaciones en el poder adquisitivo de la moneda (39), la Sociedad ha

dado cumplimiento (40) a las disposiciones (41) de la Resolución (42) Nro. 8/95 de la Inspección General de Justicia (43).

(LUGAR DE EMISION DEL INFORME), (FECHA DE EMISION DEL INFORME)

(SELLO Y FIRMA DEL PROFESIONAL DICTAMINANTE)

Palabras clave:

(1) Estado de Situación Patrimonial: Balance Sheet

(2) adjunto: accompanying

(3) al: as of/as at/ at

(4) correspondiente: related

(5) Estado de Evolución del Patrimonio Neto: Statement of Changes in the Shareholders' Equity

(6) ejercicio irregular: irregular fiscal year

(7) complementarios:

(8) Dichos Estados Contables son responsabilidad del Directorio de la mencionada Sociedad:
These Financial Statements are the responsibility of the Company's Board of Directors.

(9) Nuestra responsabilidad es expresar una opinión sobre dichos Estados Contables tomados en su conjunto, basada en nuestro examen de auditoría: Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit.

(10) Nuestra tarea se realizó *de acuerdo con* **normas de auditoría vigentes**: We conducted our audit *in accordance with* **audit principles in force**.

(11) planifique y efectúe: plan and perform

(12) el examen: the audit

(13) razonable confianza/seguridad: reasonable assurance

(14) acerca de que los estados contables ...: about whether the financial statements ...

(15) considerados en su conjunto: considered as a whole

(16) errores u omisiones significativos: material misstatement

- (17) normas contables profesionales: accounting standards
- (18) el examen: examining
- (19) a través de pruebas selectivas: on a test basis
- (20) de la evidencia que respalda la información contenida en los estados contables: evidence supporting the amounts and disclosures in the financial statements
- (21) la evaluación de las normas contables utilizadas: assessing the accounting principles used
- (22) razonabilidad de las estimaciones significativas efectuadas en la preparación de los Estados Contables: the reasonableness of the significant estimates made in preparing the financial statements
- (23) la evaluación de la presentación de los mismos tomados en su conjunto: evaluating the overall financial statement presentation
- (24) Creemos que la auditoría realizada nos brinda una base razonable para nuestra opinión: we believe that our audit provides a reasonable basis for our opinion
- (25) presentan razonablemente: present fairly
- (26) en todos los aspectos significativos: in all material respects
- (27) la situación patrimonial y financiera de: the financial position of
- (28) al: as of/ as at/ at
- (29) las variaciones del patrimonio neto: the changes in the shareholders' equity
- (30) de acuerdo con: in conformity with
- (31) normas contables profesionales: professional accounting principles
- (32) a efectos de cumplir con disposiciones vigentes: in order to comply with regulations in force
- (33) surgen de: arise from
- (34) registros contables: accounting records
- (35) llevados, en sus aspectos formales, de conformidad con normas legales: kept, in their formal aspects, in conformity with the related regulations
- (36) no existe deuda devengada en concepto de aportes y contribuciones con destino al régimen de jubilaciones y pensiones: no liabilities for social security contributions and taxes have been accrued
- (37) Administración Nacional de la Seguridad Social: National Administration of the Social Security

(38) reexpresión: restatement

(39) variaciones en el poder adquisitivo de la moneda: variations of the currency purchasing power

(40) ha dado cumplimiento: has complied with

(41) disposiciones: provisions

(42) Resolución: Resolution

(43) Inspección General de Justicia: General Inspectorate of Companies

Segundo modelo de Informe del Auditor

INFORME DEL AUDITOR

Buenos Aires, 5 de febrero de 1998

A los Señores Accionistas de (NOMBRE DE LA EMPRESA)

Hemos efectuado un examen de auditoría de los balances generales de (NOMBRE DE LA EMPRESA) al 31 de diciembre de 1997 y 1996, y de los correspondientes (*related*) estados de resultados, de evolución del patrimonio neto, y de origen y aplicación de fondos por los ejercicios terminados en esas fechas, y las notas y anexos que los complementan. La preparación de los mencionados estados contables es responsabilidad de la sociedad. Nuestra responsabilidad consiste en expresar una opinión sobre los estados contables, en base a la auditoría que efectuamos.

Nuestros exámenes fueron practicados de acuerdo con normas de auditoría. Tales normas requieren que planifiquemos y realicemos nuestro trabajo con el objeto de obtener un razonable grado de seguridad (*habría sido mejor poner "certeza", en reemplazo de la a veces difícil palabra "assurance"*) de que los estados contables estén exentos de errores significativos. Una auditoría comprende el examen en base a pruebas selectivas, de evidencias que respaldan los importes y las informaciones expuestas en los estados contables. Una auditoría también comprende una evaluación de las normas contables aplicadas y de las estimaciones significativas hechas (*habría sido mejor elegir "realizadas" o "efectuadas"*) por la Sociedad, así como una evaluación de la presentación general de los estados contables. Consideramos que las auditorías efectuadas constituyen una base razonable para fundamentar nuestra opinión.

En nuestra opinión, los estados contables de (NOMBRE DE LA EMPRESA) reflejan razonablemente, en todos sus aspectos significativos, su situación patrimonial al 31 de diciembre de 1997 y 1996, y los resultados de sus operaciones, las variaciones en su patrimonio neto, y el origen y aplicación de fondos por los ejercicios terminados en esas fechas, de acuerdo con las normas contables profesionales.

En cumplimiento de disposiciones vigentes, informamos que:

a) dichos estados se encuentran asentados en el libro "Inventarios y Balances", surgen de registros contables llevados en sus aspectos formales de conformidad con normas legales, y cumplen con lo dispuesto en la Ley de Sociedades Comerciales y en las resoluciones pertinentes de la Comisión Nacional de Valores;

b) al 31 de diciembre de 1997, la deuda devengada a favor de la Administración Nacional de la Seguridad Social que surge de los registros contables ascendía a \$ 1.283.073, no existiendo a dicha fecha deuda exigible por ese organismo.

(SELLO Y FIRMA DEL AUDITOR)

25 - Glossary

Assets

Current assets
Cash and banks / cash on hand and bank deposits
Accounts receivable
Other receivables
Inventories
Receivables from services
Gross income
Trade receivables
Sundry debtors
Banks and correspondents
Listed government securities
Loans

Noncurrent assets

Investments
Property, plant and equipment
Intangible assets

Liabilities

Bank debts
Liabilities from operations
Accounts payable
Other liabilities
Payroll and social security taxes
Taxes payable
Commercial liabilities
Tax liabilities

Shareholders' / Stockholders' equity

Per related statement

Statement of operations / Statement of income / Income statement / Profit and loss statement / P & L

Operating income
Income from advice
Administrative expenses
Financial results - income
Other income and expenses - income
Tax on assets

Activo

Activo corriente
Caja y bancos/Disponibilidades
Créditos por ventas
Otros créditos
Bienes de cambio
Créditos por servicios
Resultado bruto - ganancia
Deudores por ventas
Deudores varios
Bancos y corresponsales
Títulos públicos con cotización
Préstamos

Activo no corriente

Inversiones
Bienes de uso
Activos intangibles

Pasivo

Deudas bancarias
Deudas por operaciones
Cuentas por pagar
Otros pasivos
Remuneraciones y cargas sociales
Cargas fiscales
Deudas comerciales
Deudas fiscales

Patrimonio neto

Según estado respectivo

Estado de resultados

Ingresos operativos
Ingresos por asesoramiento
Gastos de administración
Resultados financieros - ganancia
Otros ingresos y egresos - ganancia
Impuesto sobre los activos

Income for the year	Ganancia del ejercicio
Including the effects of inflation	Incluyendo el resultado por exposición a la inflación
Financial and holding results	Resultados financieros y por tenencia
Restatement factors	Coeficientes de actualización
In local currency	En moneda de curso legal
Unsecured with real estate	Sin garantías reales
Secured with real estate	Con garantías reales
Other receivables from exports	Otros deudores por exportación

Statement of changes in shareholders' equity /Capital statement

Shareholders' contributions
Capital stock
Noncapitalized contributions
Adjustment to capital
Unappropriated retained earnings
Balances at beginning of year
Prior year adjustment
Balances at year-end

Estado de evolución del patrimonio neto

Aporte de los propietarios
Capital social
Aportes no capitalizados
Ajuste de capital
Resultados no asignados
SalDOS al comienzo del ejercicio
Ajuste ejercicio anterior
SalDOS al cierre del ejercicio

Statement of changes in working capital

Changes in working capital
Increase in working capital
Causes for changes in working capital
Plus (less)
Expenses that do not require application of working capital
Depreciation of fixed assets for the year
Amortization of intangible assets for the year
Income that does not originate working capital
Increase in long-term investment value
Working capital provided by ordinary operations
Sale of fixed assets
Total sources
Acquisition of fixed assets
Total applications
Net increase in working capital

Estado de variaciones del capital corriente

Variación del capital corriente
Aumento del capital corriente
Causas de variación del capital corriente
Más (menos)
Partidas que no significan aplicación del capital corriente
Amortización del ejercicio de bienes de uso
Amortización del ejercicio de activos intangibles
Partidas que no significan origen del capital corriente
Aumento del valor de la inversión a largo plazo
Capital corriente generado por las operaciones ordinarias
Venta de bienes de uso
Total de orígenes
Adquisición de bienes de uso
Total de aplicaciones
Aumento del capital corriente

Changes in the components of working capital

Irregular fiscal year
Cash dividends
Allocated to

Variaciones de los componentes del capital corriente

Ejercicio económico irregular
Dividendos en efectivo
Destinado a

Reserved earnings
Net book value (salvage)
Written-off fixed assets
Devaluation of inventories
Ordinary receivables
Joint and several contribution

Ganancias reservadas
Valor residual/ de libros
Bienes de uso dados de baja
Desvalorización de bienes de cambio
Créditos comunes
Contribución solidaria

Summary of significant accounting policies

Financial statements adjusted for inflation
Government securities
Noncurrent investments
Assets and liabilities in foreign currency
Financial statements format/ Disclosure
Breakdown of significant balance sheet accounts
Balance at at the end of operations
Insurance paid in advance
Other advances
Tax credits
Miscellaneous receivables
Receivables from stock exchange operations
Balances in pesos owed to customers
Balances in foreign currency owed to customers
Commissions collected in advance
Stock Exchange duties
Provision for bonuses
Social security taxes payable
Provision for vacations
Income tax withholdings
Turnover tax
Memorandum accounts
Third parties' securities placed in custody of
...
Third parties' transactions
Amounts pending settlement with
Customers who sold securities / amounts to be collected originating from the sale of government securities
Securities to be delivered to customers who purchased those securities / amounts to be paid originating from the purchase of government securities
VAT credit balance
Security deposit
Expenses advance
Overdrafts
Delinquent debtors

Resumen de las principales políticas contables

Estados contables en moneda constante
Títulos públicos
Inversiones no corrientes
Activos y pasivos en moneda extranjera
Exposición contable
Composición de los principales rubros del balance
Saldo en al cierre de operaciones
Seguros pagados por adelantado
Adelantos a rendir
Créditos fiscales
Créditos varios
Deudores por operaciones bursátiles
Comitentes - saldos a disposición en pesos
Comitentes - saldos a disposición en moneda extranjera
Comisiones cobradas por adelantado
Derechos de Bolsa y Mercado
Provisión para gratificaciones
Cargas sociales (S.U.S.S.) a pagar
Provisión para vacaciones
Retenciones de impuesto a las ganancias
Impuesto sobre los ingresos brutos (I.S.I.B.)
Cuentas de orden
Títulos de terceros entregados en custodia a
...
Operaciones por cuenta de terceros
Importes a liquidar a comitentes que vendieron títulos

Títulos a entregar a los comitentes que los adquirieron

IVA saldo a favor
Depósito en garantía
Anticipo de gastos a rendir
Adelantos en cuenta corriente
Deudores morosos

Allowance for doubtful accounts	Previsión para incobrables
Foreign currency under third parties' custody	Moneda extranjera en custodia de terceros
Government securities receivable	Rentas de títulos públicos a cobrar
Compulsory saving	Ahorro obligatorio
Shares, debentures and other securities issued	Acciones, debentures y otros títulos
In series	En serie
Type	Clase
Par value	Valor nominal
Cost price	Valor de costo
Book value	valor de libros
Quoted price	Valor de cotización
Per latest balance sheet	Según último balance
External bonds	Bonos externos
Treasury bonds	Bonos del tesoro
1st series	I serie
Settlement and guarantee of brokerage transactions	Liquidar y garantizar las operaciones de bolsa
Depreciation	Amortizaciones
Write-offs	Bajas
Land	Terrenos
Facilities, furniture and fixtures	Instalaciones, muebles y útiles
Office equipment	Máquinas de oficina
Computer hardware	Equipos de computación
Vehicles	Rodados
Prepayments to suppliers	Anticipos a proveedores
Computer software	Sistemas de computación
Deposit with	Depósito en ...
National Securities Commission	Comisión Nacional de Valores
Deposit must be maintained as long as the Company is registered as ...	El depósito debe permanecer inmovilizado mientras la sociedad permanezca inscrita como ...
Over-the-counter dealer/broker	Agente del mercado abierto
Net	Neto resultante
Start-up expenses	Gastos de organización
Work in process / Construction in progress	Obras en curso
Salaries and wages	Sueldos
Yearly bonus	Sueldo anual complementario
Electricity, telephone, mail and communication services	Luz, teléfono, correo y comunicaciones
Maintenance	Gastos de mantenimiento
Representation expenses	Gastos de representación
Taxes	Impuestos, tasas y contribuciones
Information services	Servicios informativos
Building maintenance	Expensas
Stock Exchange duties and fees	Aranceles y derechos
Sundry expenses	Gastos varios
Rentals	Alquileres
Fees and compensation for services	Honorarios y retribución por servicios

Transportation, travel and staff training	Movilidad, viajes y entrenamiento
Computing expenses	Gastos de computación
Freight	Fletes y acarreos
Marketing expenses	Gastos de marketing directo
Sundry marketing expenses	Gastos varios de comercialización
Power supply and other	Fuerza motriz y otros
Inventories	Bienes de cambio
Finished products	Productos terminados / elaborados
Goods in process / In-process products	Productos en proceso
Goods in transit	Mercaderías en tránsito
Goods on consignment	Mercaderías en consignación
Special balance sheet for capital contribution purposes	Estado de situación patrimonial especial de aporte
Account balances	Saldos de cuentas patrimoniales
Debit / credit	Deudor / acreedor
Structure and changes in fixed assets	Composición y evolución de bienes de uso
Suppliers' invoices receivable	Proveedores - facturas a recibir
Tax interest	Intereses fiscales
Advances in checking accounts	Adelantos en cuenta corriente
Secured bank loans	Préstamos bancarios documentados
Floating interest rate	Tasa de interés flotante
Last installment due date	Vencimiento de última cuota
Production plan set-up	Instalación planta de producción
Final stock	Existencia final
Statutory audit committee's fees	Honorarios comisión fiscalizadora
Conversion of noncurrent receivables into current	Transferencia de créditos no corriente en corrientes
Advance tax on debit	Anticipo impuesto al débito
Instruments sold to the bank guaranteed by the holder	Documentos descontados en bancos
Improvements to real property	Mejoras sobre inmuebles
Time deposit	Plazo fijo
Selling exchange rate, BNA transfer (buying)	Tipo de cambio vendedor, transferencia Banco Nación (comprador)
Receivables	Deudores
Overhead expenses	Gastos generales
Organization expenses	Gastos estructurales
Revenues (expenses)	Ingresos (egresos)
Earnings	Utilidades
Disposal of fixed assets	Disposición bienes de uso
Unsecured loans	Préstamos sin documentar
Debtors in litigation	Deudores en gestión
Leasehold improvements	Mejoras de edificios de terceros
Current ratio	Proporción corriente
Price range	Cotización / precio promedio
Common stock equivalents	Equivalente al capital accionario
To a 50% stock dividend	Dividendo del 50% efectivo sobre el capital accionario
A two-for-one stock split	Una nueva emisión duplicando el capital

accionario

25 - Glosario

Activo

Activo corriente
Caja y bancos/Disponibilidades

Créditos por ventas
Otros créditos
Bienes de cambio
Créditos por servicios
Resultado bruto - ganancia
Deudores por ventas
Deudores varios
Bancos y corresponsales
Títulos públicos con cotización
Préstamos

Activo no corriente

Inversiones
Bienes de uso
Activos intangibles

Pasivo

Deudas bancarias
Deudas por operaciones
Cuentas por pagar
Otros pasivos
Remuneraciones y cargas sociales
Cargas fiscales
Deudas comerciales
Deudas fiscales

Patrimonio neto

Según estado respectivo

Estado de resultados

Ingresos operativos
Ingresos por asesoramiento
Gastos de administración
Resultados financieros - ganancia
Otros ingresos y egresos - ganancia
Impuesto sobre los activos
Ganancia del ejercicio

Assets

Current assets
Cash and banks / cash on hand and bank deposits
Accounts receivable
Other receivables
Inventories
Receivables from services
Gross income
Trade receivables
Sundry debtors
Banks and correspondents
Listed government securities
Loans

Noncurrent assets

Investments
Property, plant and equipment
Intangible assets

Liabilities

Bank debts
Liabilities from operations
Accounts payable
Other liabilities
Payroll and social security taxes
Taxes payable
Commercial liabilities
Tax liabilities

Shareholders' / Stockholders' equity

Per related statement

Statement of operations / Statement of income / Income statement / Profit and loss statement / P & L

Operating income
Income from advice
Administrative expenses
Financial results - income
Other income and expenses - income
Tax on assets
Income for the year

Incluyendo el resultado por exposición a la inflación

Resultados financieros y por tenencia

Coefficientes de actualización

En moneda de curso legal

Sin garantías reales

Con garantías reales

Otros deudores por exportación

Including the effects of inflation

Financial and holding results

Restatement factors

In local currency

Unsecured with real estate

Secured with real estate

Other receivables from exports

Estado de evolución del patrimonio neto

Aporte de los propietarios

Capital social

Aportes no capitalizados

Ajuste de capital

Resultados no asignados

Saldos al comienzo del ejercicio

Ajuste ejercicio anterior

Saldos al cierre del ejercicio

Statement of changes in shareholders' equity /Capital statement

Shareholders' contributions

Capital stock

Noncapitalized contributions

Adjustment to capital

Unappropriated retained earnings

Balances at beginning of year

Prior year adjustment

Balances at year-end

Estado de variaciones del capital corriente

Variación del capital corriente

Aumento del capital corriente

Causas de variación del capital corriente

Más (menos)

Partidas que no significan aplicación del capital corriente

Amortización del ejercicio de bienes de uso

Amortización del ejercicio de activos

intangibles

Partidas que no significan origen del capital corriente

Aumento del valor de la inversión a largo plazo

Capital corriente generado por las operaciones ordinarias

Venta de bienes de uso

Total de orígenes

Adquisición de bienes de uso

Total de aplicaciones

Aumento del capital corriente

Statement of changes in working capital

Changes in working capital

Increase in working capital

Causes for changes in working capital

Plus (less)

Expenses that do not require application of working capital

Depreciation of fixed assets for the year

Amortization of intangible assets for the year

Income that does not originate working capital

Increase in long-term investment value

Working capital provided by ordinary operations

Sale of fixed assets

Total sources

Acquisition of fixed assets

Total applications

Net increase in working capital

Variaciones de los componentes del capital corriente

Ejercicio económico irregular

Dividendos en efectivo

Destinado a

Ganancias reservadas

Changes in the components of working capital

Irregular fiscal year

Cash dividends

Allocated to

Reserved earnings

Valor residual/ de libros
Bienes de uso dados de baja
Desvalorización de bienes de cambio
Créditos comunes
Contribución solidaria

Resumen de las principales políticas contables

Estados contables en moneda constante
Títulos públicos
Inversiones no corrientes
Activos y pasivos en moneda extranjera
Exposición contable
Composición de los principales rubros del balance
Saldo en al cierre de operaciones
Seguros pagados por adelantado
Adelantos a rendir
Créditos fiscales
Créditos varios
Deudores por operaciones bursátiles
Comitentes - saldos a disposición en pesos
Comitentes - saldos a disposición en moneda extranjera
Comisiones cobradas por adelantado
Derechos de Bolsa y Mercado
Provisión para gratificaciones
Cargas sociales (S.U.S.S.) a pagar
Provisión para vacaciones
Retenciones de impuesto a las ganancias
Impuesto sobre los ingresos brutos (I.S.I.B.)
Cuentas de orden
Títulos de terceros entregados en custodia a
...
Operaciones por cuenta de terceros
Importes a liquidar a comitentes que vendieron títulos

Títulos a entregar a los comitentes que los adquirieron

IVA saldo a favor
Depósito en garantía
Anticipo de gastos a rendir
Adelantos en cuenta corriente
Deudores morosos
Previsión para incobrables

Net book value (salvage)
Written-off fixed assets
Devaluation of inventories
Ordinary receivables
Joint and several contribution

Summary of significant accounting policies

Financial statements adjusted for inflation
Government securities
Noncurrent investments
Assets and liabilities in foreign currency
Financial statements format/ Disclosure
Breakdown of significant balance sheet accounts
Balance at at the end of operations
Insurance paid in advance
Other advances
Tax credits
Miscellaneous receivables
Receivables from stock exchange operations
Balances in pesos owed to customers
Balances in foreign currency owed to customers
Commissions collected in advance
Stock Exchange duties
Provision for bonuses
Social security taxes payable
Provision for vacations
Income tax withholdings
Turnover tax
Memorandum accounts
Third parties' securities placed in custody of
...
Third parties' transactions
Amounts pending settlement with Customers who sold securities / amounts to be collected originating from the sale of government securities
Securities to be delivered to customers who purchased those securities / amounts to be paid originating from the purchase of government securities
VAT credit balance
Security deposit
Expenses advance
Overdrafts
Delinquent debtors
Allowance for doubtful accounts

Moneda extranjera en custodia de terceros	Foreign currency under third parties' custody
Rentas de títulos públicos a cobrar	Government securities receivable
Ahorro obligatorio	Compulsory saving
Acciones, debentures y otros títulos	Shares, debentures and other securities issued
En serie	In series
Clase	Type
Valor nominal	Par value
Valor de costo	Cost price
valor de libros	Book value
Valor de cotización	Quoted price
Según último balance	Per latest balance sheet
Bonos externos	External bonds
Bonos del tesoro	Treasury bonds
I serie	1st series
Liquidar y garantizar las operaciones de bolsa	Settlement and guarantee of brokerage transactions
Amortizaciones	Depreciation
Bajas	Write-offs
Terrenos	Land
Instalaciones, muebles y útiles	Facilities, furniture and fixtures
Máquinas de oficina	Office equipment
Equipos de computación	Computer hardware
Rodados	Vehicles
Anticipos a proveedores	Prepayments to suppliers
Sistemas de computación	Computer software
Depósito en ...	Deposit with
Comisión Nacional de Valores	National Securities Commission
El depósito debe permanecer inmovilizado mientras la sociedad permanezca inscrita como ...	Deposit must be maintained as long as the Company is registered as ...
Agente del mercado abierto	Over-the-counter dealer/broker
Neto resultante	Net
Gastos de organización	Start-up expenses
Obras en curso	Work in process / Construction in progress
Sueldos	Salaries and wages
Sueldo anual complementario	Yearly bonus
Luz, teléfono, correo y comunicaciones	Electricity, telephone, mail and communication services
Gastos de mantenimiento	Maintenance
Gastos de representación	Representation expenses
Impuestos, tasas y contribuciones	Taxes
Servicios informativos	Information services
Expensas	Building maintenance
Aranceles y derechos	Stock Exchange duties and fees
Gastos varios	Sundry expenses
Alquileres	Rentals
Honorarios y retribución por servicios	Fees and compensation for services
Movilidad, viajes y entrenamiento	Transportation, travel and staff training

Gastos de computación	Computing expenses
Fletes y acarreos	Freight
Gastos de marketing directo	Marketing expenses
Gastos varios de comercialización	Sundry marketing expenses
Fuerza motriz y otros	Power supply and other
Bienes de cambio	Inventories
Productos terminados / elaborados	Finished products
Productos en proceso	Goods in process / In-process products
Mercaderías en tránsito	Goods in transit
Mercaderías en consignación	Goods on consignment
Estado de situación patrimonial especial de aporte	Special balance sheet for capital contribution purposes
Saldos de cuentas patrimoniales	Account balances
Deudor / acreedor	Debit / credit
Composición y evolución de bienes de uso	Structure and changes in fixed assets
Proveedores - facturas a recibir	Suppliers' invoices receivable
Intereses fiscales	Tax interest
Adelantos en cuenta corriente	Advances in checking accounts
Préstamos bancarios documentados	Secured bank loans
Tasa de interés flotante	Floating interest rate
Vencimiento de última cuota	Last installment due date
Instalación planta de producción	Production plan set-up
Existencia final	Final stock
Honorarios comisión fiscalizadora	Statutory audit committee's fees
Transferencia de créditos no corriente en corrientes	Conversion of noncurrent receivables into current
Anticipo impuesto al débito	Advance tax on debit
Documentos descontados en bancos	Instruments sold to the bank guaranteed by the holder
Mejoras sobre inmuebles	Improvements to real property
Plazo fijo	Time deposit
Tipo de cambio vendedor, transferencia Banco Nación (comprador)	Selling exchange rate, BNA transfer (buying)
Deudores	Receivables
Gastos generales	Overhead expenses
Gastos estructurales	Organization expenses
Ingresos (egresos)	Revenues (expenses)
Utilidades	Earnings
Disposición bienes de uso	Disposal of fixed assets
Préstamos sin documentar	Unsecured loans
Deudores en gestión	Debtors in litigation
Mejoras de edificios de terceros	Leasehold improvements
Proporción corriente	Current ratio
Cotización / precio promedio	Price range
Equivalente al capital accionario	Common stock equivalents
Dividendo del 50% efectivo sobre el capital accionario	To a 50% stock dividend
Una nueva emisión duplicando el capital accionario	A two-for-one stock split

BIBLIOGRAFÍA UTILIZADA PARA ESTE LIBRO:

- Dr. Arturo Lisdero, *Contabilidad para no contables – Las cuestiones fundamentales*, Cuadernos UADE 9, sin año de publicación.
- Joel G. Sieguel, Jae K. Shim, *Dictionary of Accounting Terms*, second edition, Barron's Business Guides, 1995.
- Neal Margolis, N. Paul Harmon, *Accounting Essentials*, John Wiley & Sons, Inc., 1972.
- Isaac A. Senderovich, *Contabilidad introductoria y básica – Teoría y casos prácticos*, Ediciones Macchi, tercera edición, 1987.
- Dr. Enrique Fowler Newton, *Diccionario de contabilidad y auditoría*, Ediciones Macchi, 1994.